



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**El uso de una herramientas de traducción automática en la
traducción humorística**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTORES:

Carrasco Salvatierra, Reyna Solange (orcid.org/0000-0003-3912-7298)

Revilla Burmester, Tanya Michelle (orcid.org/0000-0001-5941-4169)

ASESOR:

Dr. Sagastegui Toribio, Edwin Eduardo (orcid.org/0000-0003-2230-9378)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

TRUJILLO – PERÚ

2023

DEDICATORIA

Dedicamos este artículo a todas las personas que han sido una inspiración para nosotras, quienes a su vez nos han dado su apoyo incondicional.

A nuestros padres, quienes creyeron siempre en nosotras y nos brindaron sacrificio y amor en esta etapa tan importante.

A nuestros amigos y seres queridos, quienes estuvieron presentes durante este proceso y nos dieron los ánimos y palabras de aliento en momentos de dificultad.

AGRADECIMIENTO

En primer lugar, queremos agradecer a nuestras familias y seres queridos, por su constante apoyo y paciencia. Su confianza en nosotras fue lo que nos incentivó a continuar superando diversos desafíos.

Asimismo, también queremos agradecer a nuestro asesor Eduardo Sagastegui, por su guía y sabios consejos, los cuales enriquecieron significativamente este trabajo.



FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - TRUJILLO, asesor de Tesis titulada: El Uso de una Herramientas de Traducción Automática en la Traducción Humorística, cuyos autores son REVILLA BURMESTER TANYA MICHELLE, CARRASCO SALVATIERRA REYNA SOLANGE, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 11.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

TRUJILLO, 22 de Noviembre del 2023

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO DNI: 18169364 ORCID: 0000-0003-2230-9378	Firmado electrónicamente por: ESAGASTEGUITO el 12-12-2023 09:50:47

Código documento Trilce: TRI - 0658962



FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Originalidad de los Autores

Nosotros, CARRASCO SALVATIERRA REYNA SOLANGE, REVILLA BURMESTER TANYA MICHELLE estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - TRUJILLO, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: El Uso de una Herramientas de Traducción Automática en la Traducción Humorística, es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
REVILLA BURMESTER TANYA MICHELLE DNI: 72614324 ORCID: 0000-0001-5941-4169	Firmado electrónicamente por: TREVILLABU2 el 24-11-2023 13:32:41
CARRASCO SALVATIERRA REYNA SOLANGE DNI: 75765707 ORCID: 0000-0003-3912-7298	Firmado electrónicamente por: RCARRASCOSA el 04-07-2024 16:45:45

Código documento Trilce: INV - 1618667

ÍNDICE DE CONTENIDO

CARÁTULA.....	
DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR	iv
DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DE LOS AUTORES	v
ÍNDICE DE CONTENIDO	vi
INDICE DE TABLAS	vii
RESUMEN.....	viii
ABSTRACT.....	ix
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	5
III. METODOLOGÍA	24
3.1 Tipo y diseño de investigación.....	24
3.3.1. Tipo de investigación.....	24
3.3.1. Diseño de Investigación.....	24
3. 2. Categoría y Subcategorías y matriz de Categorización.....	24
3. 3 Escenario de estudio.....	25
3. 4 Participantes.....	25
3. 5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	25
3.4. Procedimiento.....	26
3.5. Rigor científico	26
3.6. Métodos de análisis de datos.....	27
3.7. Aspectos éticos.....	27
IV. ASPECTOS ADMINISTRATIVOS.....	28
4.3. Recursos y Presupuesto	28
Tabla 6 <i>Cronograma de ejecución de proyecto</i>	30
V. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	31
VI. CONCLUSIONES	55
VII. RECOMENDACIONES	56
REFERENCIAS	57
ANEXOS.....	

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 <i>Recursos Humanos</i>	28
Tabla 2 <i>Equipos y bienes duraderos: Aporte no monetario</i>	28
Tabla 3 <i>Materiales e insumos: Aporte no monetario</i>	29
Tabla 4 <i>Servicios de telefonía e internet: Aporte monetario</i>	29
Tabla 5 <i>Financiamiento</i>	29
Tabla 6 <i>Cronograma de ejecución de proyecto</i>	30
Tabla 7 <i>Errores pragmáticos cometidos en el análisis de la traducción de la serie estadounidense “Brooklyn 99”</i>	31
Tabla 8 <i>Errores culturales cometidos en el análisis de la traducción de la serie estadounidense “Brooklyn 99”</i>	38
Tabla 9 <i>Errores lingüísticos cometidos en el análisis de la traducción de la serie estadounidense “Brooklyn 99”</i>	43

RESUMEN

Esta tesis se realizó con el fin de investigar sobre el uso de la traducción automática en la traducción humorística, por lo que el desarrollo de las herramientas de traducción automática puede ser de ayuda para enfrentarse a esta tarea. Esta investigación fue de tipo aplicada, el diseño fue estudio de casos y se utilizó como instrumento una ficha de análisis, el objetivo general fue comparar la traducción elaborada por tres herramientas de traducción automática y nuestros objetivos específicos fueron identificar los errores pragmáticos, culturales y lingüísticos que cometieron las herramientas de traducción automática. Nuestros principales hallazgos fueron que las herramientas de traducción reducen el tiempo de traducción aumentando la productividad, sin embargo, es necesario realizar una posesición debido a que, al ser herramientas automáticas, cometen errores al momento de traducir términos especializados y no logran comprender completamente la terminología humorística ocasionando que la calidad de esta traducción se vea afectada. Llegando a la conclusión que las herramientas de traducción son de ayuda, pero no reemplazan la creatividad humana y siempre se necesita realizar una posesición de estas traducciones para evitar cualquier tipo de error.

Palabras clave: Traducción automática, Humor, Posedición.

ABSTRACT

This thesis was carried out in order to investigate the use of machine translation for the translation of humor, whereby the development of machine translation tools can be of help in confronting this task. This research was of applied type, the design was a case study and an analysis sheet was used as an instrument. The general objective was to compare the translation produced by three automatic translation tools, and the specific objectives were to identify pragmatic, cultural and linguistic errors that automatic translation tools made. Our main findings were that translation tools reduce translation time, while increasing productivity; however, it is necessary to perform post-editing because, as automatic tools, they tend to make errors when translating specialized terms, and fail to fully understand terminology of humor, causing the quality of this translation to be affected. In conclusion, translation tools are helpful, but they do not replace human creativity and it is always necessary to post-edit these translations to avoid any type of error.

Keywords: Machine Translation, Humor, Postediting.

This document has been translated by the Translation and Interpreting Service of Cesar Vallejo University and it has been revised by the native speaker of English: Mark Stables.



Dr. Ana Gonzales Castañeda

Professor of the School of
Translation and Interpreting

I. INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas, gracias al mundo globalizado en el que vivimos se ha vuelto más sencillo acceder a cualquier tipo de información y distintos tipos de entretenimiento como las aplicaciones para ver series y películas en diversos idiomas, sin embargo la traducción audiovisual es complicada como todos los tipos de traducción especializada, debido a que muchas de nuestras series han pasado por un proceso de subtitulación y doblaje para que puedan transmitir el mismo mensaje que sus versiones originales. Por este motivo, nos enfocaremos en lo difícil que es traducir el humor de nuestras series favoritas.

Como se hizo mención anteriormente, la traducción de humor es algo muy complicada, ya que aquí el único objetivo no es entretener sino también divertir a los espectadores, por esta razón Ilari (2022) a través de un artículo a través del correo de la UNESCO menciona que “La pesadilla para los traductores es el humor, ya que para realizar este trabajo el traductor debe contar con mucha creatividad para poder reconstruir estos mensajes, dependiendo de la esencia cultural del país destino de este material audiovisual. Sin embargo, la traducción del humor es mucho más compleja que solo traducir palabras y frases literalmente. No hay duda que el humor depende básicamente del contexto cultural, la situación, la relación entre el autor y el público.

Asimismo, el humor puede ser alterado ampliamente entre varias culturas, lo que hace que realizar la traducción del humor sea un desafío. Según el blog “Trusted Translation”(2021) indica que uno de los desarrollos más importantes en el procesamiento automático de las lenguas ha sido la expansión y la mejora del software de traducción. En el transcurso de los años, las herramientas de traducción han ido desarrollándose cada vez más, así como también dentro de ellas se han ido implementando nuevas funciones que facilitan la comprensión de un texto en una lengua distinta. Poco a poco, se pueden observar nuevas herramientas de traducción, algunas mejores que otras, pero cada una

con un estilo particular. Asimismo, gracias a los avances tecnológicos, las herramientas de traducción automática han sido de mucha utilidad para la ardua labor del traductor, ya que estas logran acelerar y facilitar un poco este proceso.

Por ende, la traducción automática se ha visto implicada dentro del mundo de la traducción profesional gracias a la mejora inigualable de las nuevas técnicas de digitalización y automatización del trabajo. Aunque, a pesar de los grandes avances tecnológicos, debemos tener en cuenta que las herramientas automáticas aún siguen en desarrollo, por lo tanto, el resultado no es del todo acertado. Aquí, es donde entra la gran labor del traductor, la cual es de suma importancia, sobre todo cuando se requiere realizar traducciones en temas especializados como lo es la traducción del humor. Sin embargo, no hay duda que las herramientas automáticas son de gran ayuda para los profesionales de traducción en la cual obtienen una guía previa para que posteriormente sea adecuada utilizando sus dotes traductores, es por esto que se recomienda una combinación del uso de la traducción automática y la intervención humana para lograr una efectiva traducción del humor y adaptada a la cultura meta.

Por ende, el presente trabajo se centró en describir la traducción del humor y las herramientas de traducción automática, es por esto que planteamos la siguiente pregunta: ¿Cómo una herramienta de traducción automática puede ayudar a un traductor en la traducción humorística?, debido a que queremos comprobar a través de la comparación de las traducciones elaboradas por las tres herramientas si el uso de este tipo de herramientas puede ser de apoyo para los traductores en este campo específico de traducción, así como otros o por el contrario podría llegar a entorpecer dicho trabajo. Por otro lado, también nos pareció un tema de interés, ya que hay muchos trabajos hablando de ambos temas por separado, pero son pocos los que si los relacionan.

Asimismo, la serie que fue analizada en nuestro trabajo es Brooklyn nine-nine, una serie de comedia que según diversos sitios web es una de las mejores comedias de la actualidad, mezclando la comedia y la parte policial logrando un buen balance entre ambos, ya que no es la clásica serie policial, donde los protagonistas son el FBI o investigadores forenses y en algún momento los casos no son lo más importante en los episodios sino la relación de los personajes y sus interacciones. Cabe resaltar que la duración de sus episodios es realmente corto cada capítulo dura menos de 30 minutos, lo cual es una buena razón para ver esta serie si es que no cuentas con mucho tiempo o te gustan las series cortas, lo que hace a esta serie perfecta para verla de corrido en un maratón, pero lo que realmente atrae a los fanáticos a ver esta serie es el humor, el cual es directo y simple, ya que esta serie no recae en chistes obvios o machistas, sino que cuenta con un humor eficaz, ingenioso y rápido, también observamos humor sarcástico y refrescante que logra robarle una risa al público.

Por otro lado, las herramientas de traducción automática pueden ser de mucha ayuda al momento de traducir, por esta razón en nuestro trabajo se analizaron y compararon tres de estas herramientas de traducción automática. La primera fue Google translate, que es muy popular a nivel mundial, utilizado por la mayoría de nosotros siendo la primera opción de muchos y cuenta con 100 idiomas diferentes, es importante mencionar que este tipo de herramientas se nutre gracias a la actividad de los usuarios, ya que son ellos quienes logran que su base de datos se haga cada vez más extensas.

Asimismo, también se utilizó DeepL, la cual utiliza un enfoque basado en redes neuronales y aprendizaje automático para mejorar la calidad de las traducciones, este se ha destacado por su rendimiento sobresaliente en comparación con otros sistemas de traducción automática, además también ha desarrollado un corrector ortográfico y gramatical lo cual ayuda a mejorar la precisión de la traducción. Por último, reverse es una

plataforma completa para el aprendizaje de idiomas y la traducción, proporciona a los usuarios herramientas y recursos lingüísticos para mejorar sus habilidades en diferentes idiomas y facilitar la comunicación en un contexto multilingüe. Cuenta con una amplia gama de servicios como los de traducción de calidad, ejemplos en contexto, diccionarios, herramientas gramaticales y recursos adicionales para mejorar las habilidades lingüísticas de los usuarios.

Nuestro objetivo general se centró en comparar 3 herramientas de traducción automática en la traducción de subtítulos de un producto audiovisual humorístico, así como también en los objetivos específicos fueron: Identificar los tipos de errores pragmáticos cometidos por las herramientas de traducción, Identificar los tipos de errores culturales cometidos por las herramientas de traducción e Identificar los tipos de errores lingüísticos cometidos por las herramientas de traducción.

II. MARCO TEÓRICO

En primer lugar, nuestra investigación consideró los siguientes antecedentes:

Ardi (2022) en su investigación titulada “Can machine translations translate humorous texts?” tuvo como objetivos: comparar la traducción de tres herramientas de traducción automática las cuales son Google Translate, Yandex Translate y Bing Microsoft Translator, las cuales tradujeron textos humorísticos teniendo en cuenta las características lingüísticas (homónimos, polisemia, pragmática) para crear humor, asimismo también utilizó el modelo de Keshavarz, en donde se realiza la traducción del inglés al indonesio. En este estudio se utilizó un enfoque cualitativo descriptivo y como resultado de su investigación se obtuvo que las herramientas de traducción automática establecen equivalente basados a la programación y Google translation al implementar una inteligencia artificial y aprendizaje más profundo pudo producir una mejor traducción comparada con los otros traductores, la baja calidad se debe a causa de errores léxicos, sintácticos, semánticos y pragmáticos, ya que el humor utiliza herramientas lingüísticas como el juego de palabras, homonimia y homofonía y la traducción automática puede terminar haciendo una traducción literal, asimismo la traducción automática debe enriquecer sus data para mejorar la traducción, sin embargo no hay que olvidar que la creatividad humana es necesaria para la traducción de estos textos.

Wang (2021) en este estudio titulado “An investigation of challenges in machine translation of literary texts” tuvo como objetivo investigar acerca de los retos de utilizar herramientas de traducción automática (Google Translate, DeepL Translator y Youdao Translate) en textos literarios comparándolos con la traducción humana, utilizando el método cualitativo, a través del análisis léxico y textual de fragmentos textuales en el idioma chino al inglés. Este estudio reveló algunos de los retos a los que se enfrentan los actuales sistemas de traducción automática y sugiere futuras líneas de investigación en el campo de la traducción automática. En sus conclusiones presentó que la traducción automática

demuestra mayor velocidad al traducir, sin embargo, no garantiza mejor eficacia, ya que sigue siendo necesaria la intervención humana surgiendo una posesición. En el caso de la traducción de textos literarios, la traducción automática sigue enfrentándose a muchos retos.

Briva-Iglesias (2021) en su investigación titulada Traducción humana vs. Traducción automática: análisis contrastivo e implicaciones para la aplicación de la traducción automática en traducción jurídica, tuvo los siguientes objetivos: realizar el análisis de un texto jurídico, incorporar una herramienta de traducción automática a dicha traducción, reconocer las ventajas de estas, en este caso fueron tres traductores profesionales con experiencia en traducción jurídica, se utilizó una metodología descriptiva y empírica, donde se analizaron los errores de traducción por parte de estudiantes y la traducción automática elaborada con Deepl. En sus resultados se demostró que ambos tipos de traducción tenían errores y no ofrecían la calidad necesaria de una traducción profesional, sin embargo, la traducción humana fue elaborada por estudiantes que aún necesitan formación en la terminología de este campo, aun así, la traducción automática cometió menos errores que los estudiantes, ya que posee un corpus bilingüe que podía traducir la terminología y no lo realizaba de manera literal. Las conclusiones fueron que a una herramienta de traducción automática siempre va a necesitar de intervención humana, asimismo el autor indica que las traducciones automáticas no son confiables, debido a que estas presentan errores y se necesita la posesición humana, sin embargo el uso de estas genera la reducción del tiempo de traducción, ya que la traducción automática genera un resultado de manera automática, cabe resaltar que las herramientas de traducción automática si pudo traducir los términos especializados de esta rama.

Cui, Liu y Cheng (2023) en su artículo A Comparative Study on the Effort of Human Translation and Post-Editing in Relation to Text Types: An Eye-Tracking and Key-Logging Experiment se centró en comparar el esfuerzo de la traducción humana y el de la posesición en relación con los tipos

de texto, que abarcan textos publicitarios, informativos, jurídicos y literarios, mediante un experimento de seguimiento ocular y de registro de teclas y una encuesta de seguimiento utilizando el las tres dimensiones del esfuerzo según el marco de Krings (esfuerzo temporal, cognitivo y técnico). Como resultado obtuvo que la posesición de una traducción automática requiere de menos tiempo que una traducción humana, siendo una prueba que la traducción automática mejora la productividad de los traductores y la calidad de esta, además el traductor no realiza un mayor esfuerzo cognitivo al realizar una posesición. Llegando a las siguientes conclusiones la posesición implica menos tiempo que la traducción humana menos fijaciones y pausas y más breves, y menos pulsaciones de teclas y operaciones del ratón, que son indicadores de menor esfuerzo, aumentando la calidad, asimismo el tipo de texto no influye significativamente en el esfuerzo de los participantes a la hora de hacer posesición y traducción humana, sin embargo la posesición requiere menos esfuerzo para todos los tipos de texto, mostrando una correlación positiva y significativa a excepción de los textos jurídicos, pero necesita de más información, debido a que los encuestados fueron estudiantes y no traductores profesionales, por otro lado también la longitud de los textos era limitada que de cierto modo debilitó los rasgos léxicos y sintácticos.

Guerberof & Toral (2022) en su artículo: Creativity in translation Machine translation as a constraint for literary texts presentan los resultados de un estudio sobre la traducción de un relato corto de Kurt Vonnegut del inglés al catalán y al neerlandés utilizando tres modalidades: traducción automática (TA), posesición (PE) y traducción no asistida. Como objetivo desean explorar la creatividad, entendida como novedad y aceptabilidad, desde una perspectiva cuantitativa. Como resultados se muestran que la Traducción no asistida tiene la puntuación más alta en creatividad, seguida de la posesición y, por último, la Traducción automática, lo cual es unánime por parte de todos los revisores. En la actualidad, un sistema de traducción automática neuronal entrenado con textos literarios no posee las habilidades requeridas para lograr una traducción creativa. En

lugar de ello, ofrece soluciones estrictamente literales a los desafíos de traducción. Además, el uso de la traducción automática como punto de partida y luego realizar ediciones limita la creatividad de los traductores, lo cual, según los especialistas, resulta en traducciones de menor calidad y frecuentemente inadecuadas para su publicación.

Bernal (2021) en su artículo Terminología y fraseología del texto técnico en alemán: características y problemas en la aplicación de la traducción automática, en el cual tuvo como objetivo principal ampliar y contextualizar la investigación acerca de las particularidades del lenguaje técnico en alemán, examinar los métodos para transferir la terminología y la fraseología especializada al español dentro del ámbito profesional en traducción, y evaluar si estos resultados obtenidos por la herramienta alcanzan una calidad adecuada para su aplicación en el campo de la tecnología nuclear. Con este propósito, se ha creado un corpus de textos especializados y se han identificado las unidades terminológicas más frecuentes utilizando la herramienta Sketch Engine, un software de gestión de corpus y análisis de texto desarrollado. Después de un análisis exhaustivo, se ha sometido a traducción automática con el fin de detectar posibles incongruencias en términos individuales, términos compuestos y formas verbales. Los resultados revelan tanto la complejidad como la variación inherentes al lenguaje especializado en este campo. Además, demuestran que la traducción automática no alcanza un nivel de calidad adecuado para cumplir con los estándares de las traducciones profesionales, aunque podría ser útil con propósitos informativos. Por lo tanto, el traductor al español debe poseer competencia tanto lingüística como textual y pragmática para aplicar estrategias y técnicas pertinentes para lograr una traducción funcional.

Matusov (2019) en su artículo titulado The Challenges of Using Neural Machine Translation for Literature se comparó la traducción automática de Google translate y la traducción de la aplicación Apptek que es una

herramienta de traducción automática neuronal, en los idiomas inglés al ruso y alemán al inglés, su investigación tiene como objetivos demostrar que una herramienta de traducción automática no es eficiente al momento de traducir un texto literario, por ende adaptaron los sistema de una herramienta de traducción neuronal, también buscar probar que estos sistemas mejoran el vocabulario y las métricas de evaluación automática en el campo literario. Los resultados fueron que el 30 % de frases traducidas por la herramienta tienen una calidad aceptable, se observaron pocos errores sintácticos graves, incluso de frases complejas, sin embargo, para los significados de palabras ambiguas aún siguen siendo numerosos, las frases largas se traducen bien y solo necesitan de pocas correcciones en la posesición. Las conclusiones fueron que la traducción automática de literatura puede ser de utilidad para los traductores siempre que se trate de una posesición, asimismo las editoriales podrían usar una herramienta de traducción automática neuronal para familiarizarse con obras literarias extranjeras para la circulación de obras de alta calidad en distintos idiomas. Por otro lado, la traducción automática también puede utilizarse para identificar segmentos complicados de traducir o en donde es más probable que se cometa un error.

Abdulaal (2022) en su investigación *Tracing machine and human translation errors in some literary texts with some implications for EFL translators*, pretendió establecer una comparación entre la traducción humana y la traducción automática de dos cuentos, utilizando cuatro herramientas de traducción (Translate Dict, Yandex, Mem-Source y Reverso). Los resultados fueron que ambos tipos de traducción cometen errores relacionados con la polisemia, homonimia, ambigüedades sintácticas, sinónimos y metáforas, asimismo Yandex trabajó la polisemia mejor que la traducción humana en uno de los cuentos, sin embargo, en el otro presentó lo contrario. Por otro lado, la traducción humana superó a todas las herramientas al tratar con la homonimia y ambigüedades sintácticas en ambos textos, las herramientas

MemSource y Translate Dict han tratado los sinónimos en los dos textos literarios mucho mejor que la traducción humana. Finalmente, las conclusiones fueron que los estudiantes de EFL deben ser conscientes de que estas herramientas son de gran ayuda, pero necesitan de una posesión para corregir los errores. Asimismo, la traducción automática a pesar de los errores que pueda presentar no debe ser menospreciada y comprender que no todas las herramientas tienen la capacidad de interpretar textos literarios complejos.

Jiménez (2021) en su investigación titulada “La traducción automática al borde de un ataque de risa: análisis comparativo de las técnicas de traducción automática y humana en las comedias de Pedro Almodóvar” su propósito radicó en investigar la habilidad de los sistemas de traducción automática para interpretar y traducir componentes humorísticos, los cuales presentan desafíos debido a su naturaleza cultural y su capacidad para generar risa. Asimismo, se llevará a cabo un análisis que realiza una comparación entre las técnicas de traducción utilizadas por la traducción automática y la traducción humana, centrándose específicamente en la traducción de componentes humorísticos presentes en las comedias de la filmografía de Pedro Almodóvar. Esta elección se basa en la carga cultural que estas películas conllevan, así como en su disponibilidad en otros idiomas. Se examinará la efectividad de las técnicas empleadas para preservar el elemento humorístico y las referencias culturales, se realizará una comparación exhaustiva entre los resultados obtenidos por la traducción automática y humana. Al analizar cómo cada enfoque aborda la traducción del humor, se buscará comprender las limitaciones y fortalezas de la traducción automática en este contexto.

Pontes, Alves de Souza, Vieira & Seoane(2019) en su trabajo de investigación titulado: “La traducción del humor al portugués de los subtítulos en la serie El chavo del ocho: Un análisis funcionalista” se enfocó en los siguientes objetivos específicos: a) determinar si las

traducciones logran transferir las funciones lingüísticas de una lengua a otra; b) analizar las decisiones tomadas por los traductores al traducir los chistes; c) estudiar cómo los subtituladores realizan la traducción siguiendo los parámetros establecidos para la subtitulación. Asimismo, identificar si las traducciones logran captar y transmitir de manera efectiva el humor y la intención de los chistes originales en el proceso de trasladarlos al portugués de Brasil. Además, se analizará las opciones y estrategias elegidas por los traductores para enfrentar los desafíos específicos de la traducción humorística y cómo estos aspectos se reflejan en los subtítulos.

Por otro lado, Según Marqués (2021) el humor es considerado como una cualidad humana universal, todas las personas no procesan, perciben, reaccionan o comprenden el humor de la misma manera, por ende el humor es cuestión de cada gusto, debido a que cada individuo tiene una percepción distinta y muy personal sobre el concepto del humor y este aumenta debido a la cantidad de países, culturas, comunidades alrededor del mundo, sin mencionar la edad y género de cada persona, ya que todas contamos con personalidades diferentes y la percepción del mundo en el que vivimos.

Según Kovács (2020) una de las dificultades de traducir el humor en distintas formas como chiste, juego de palabras, modismo, está muy condicionado por la cultura y el idioma. Asimismo, también señala que en estas adaptaciones se refleja más la cultura y en este proceso se llega a producir ciertas pérdidas ya sea en significado, forma, sintaxis, léxico, sonido, métrica y alusión intercultural. También señalan que la pérdida en la traducción del humor puede producirse tanto en sentido cuantitativo como cualitativo. Según Klaudy 2014, citado en Kovács (2020) estudiando chistes, se descubrió que independientemente del par de lenguas y del método de traducción, el texto meta es menos humorístico que el texto de origen, sin embargo, pueden compensarse con otros elementos humorísticos.

La traducción humorística es un ejercicio lingüístico complejo porque en este intervienen muchos elementos léxicos, estilísticos, semánticos, fonéticos y culturales (Hakima, 2022). De hecho, las frases cómicas utilizan con frecuencia juegos de palabras, por ende traducir juegos de palabras de una lengua a otra requiere una mezcla de creatividad y rigor. En consecuencia, el traductor debe sacrificar o bien la transmisión del contenido, abandonando el juego de palabras, o bien conservando el juego de palabras sustituyendo la imagen, desviándose del significado exacto.

Asimismo, Chiaro (2017) afirma que si este se expresa con una serie de rasgos culturales específicos de la cultura originaria y puede tener más de un significado, la labor del traductor necesita tener conocimiento acerca de especificidad lingüística y referencias culturales sobre el acontecimiento, historia, personajes, costumbres, para poder buscar una frase o palabra en la lengua de llegada que pueda servir como equivalente, dado que los chistes juegan con todos estos aspectos, por ende una traducción palabra por palabra no sería posible.

Como ya fue mencionado anteriormente, el humor hace referencia a algo que pretende causar gracia y ser cómico y es un gran reto para todo traductor en su misión de transferir mensajes de una lengua a otra. El humor es cultural y mientras para una puede resultar algo gracioso, puede que para otras no y esto sea algo ofensivo. Sin embargo, según los siguientes autores Chiaro (2010); Newmark (1988); Jankowska (2009) en Geoghegan (2020), mencionado en Lacknović (2022) afirman que la traducción del humor es una tarea complicada pero no imposible de realizar.

Por otro lado, para conseguir una buena traducción del humor, los traductores profesionales deben primero evaluar si la audiencia es capaz de reconocer el humor que se encuentra dentro de un texto, lo que puede

ser complicado ya que el humor a menudo se expresa de manera indirecta (Mobaraki, 2017:2). Además, el traductor también debe identificar la función del texto de origen para que pueda transferirse al texto meta con mayor precisión y evitar la “falta de equivalencia sociocultural entre el texto original y el texto meta” Mobaraki, (2017:2), citado en Xinxola (2018).

Sierra y Zabalbeascoa (2017), citado en Rodríguez (2022) Nos dice que en lugar de ver el lado derrotista sugiere que, aunque la traducción del humor es a menudo compleja, desafiante y a veces aparentemente imposible, es de hecho posible. El reto de la traducción del humor reside en agravar todas las dificultades y exigencias ineludibles que caracterizan el trabajo de cualquier traductor, además de tener que asumir la compleja naturaleza del humor, en su percepción y en su reexpresión.

La traducción del humor según Bassnett (2013), citado en Rodríguez (2022) ofrece una recopilación exhaustiva e intuitiva de directrices realmente útiles para la traducción de elementos humorísticos entre lenguas y culturas dentro de este campo. Según ella, cuando se enfrente a cualquier tipo de referencia cultural o elemento ligado a una cultura que suponga un reto importante, el traductor deberá: aceptar la intraducibilidad de la frase de la lengua origen a la lengua meta a nivel lingüístico, considerar una gama de frases disponibles en la lengua de meta, teniendo en cuenta el público al que va dirigido, asimismo considerar el significado de la frase en el contexto particular y finalmente sustituir en la lengua meta cualquier código que no posea un equivalente.

A lo largo de los años, según Italia (2021) la traducción del humor ha evolucionado y se ha adaptado a nuestra actual sociedad globalizada. En consecuencia, se exige a todos los traductores que sean más flexibles y más imaginativos.

Rodriguez (2022) menciona que el proceso de transferir el humor a través de diferentes culturas e idiomas es innegablemente complejo y uno de los mayores y más desalentadores retos a los que pueden enfrentarse los traductores.

Dado que el humor a menudo se basa en juegos de palabras, juegos de significado, referencias culturales y contextos específicos que pueden variar de un idioma a otro. La tarea del traductor es captar el efecto humorístico del texto original y transmitirlo de manera efectiva en el idioma de destino.

La traducción automática es una herramienta que, al recibir un texto en lenguaje natural en formato digital, realiza la traducción de manera automática a otro idioma también en lenguaje natural, produciendo lo que se llama “traducción en bruto” (Briva, 2021). Es decir, una traducción literal, que no está del todo estructurada y completa.

Según el Blog “Case Guard” (2022) menciona que la traducción automática se basa en el reemplazo de la traducción realizada por humanos con el uso de técnicas de aprendizaje automático y capacidades de Inteligencia Artificial. Estas máquinas suelen traducir las palabras tomando como referencia palabras similares y sustituyendo la palabra original del idioma por la palabra más similar posible en el idioma objetivo. No obstante, utilizar dichas herramientas carece de precisión, especialmente cuando se trata de palabras, oraciones o declaraciones complejas, lo cual, se debe principalmente a la incapacidad de las máquinas para comprender completamente el contexto al analizar ciertas frases y estructuras gramaticales.

Debido a que el lenguaje ha ido evolucionando en el transcurso de los años, al realizar una traducción mediante una máquina se obtiene como resultado que algunos de los aspectos y detalles que se transmiten al comunicarse con otra persona se pierden y no llegan con claridad.

Carvajal & Jara (2021) señalan que la traducción automática ha presentado dificultades al transferir el significado original al texto meta, debido a la limitación de conocimiento cultural en la inteligencia artificial utilizada por los sistemas actuales. Esta carencia impide una identificación precisa y una traducción adecuada de las expresiones culturales presentes en el texto original.

El problema radica en que los sistemas actuales de traducción automática basados en inteligencia artificial carecen de un conocimiento cultural profundo que les permita captar y traducir adecuadamente las expresiones idiomáticas, giros lingüísticos y matices culturales presentes en el texto original. Estas expresiones a menudo encapsulan significados implícitos y contextuales que son difíciles de captar sin una comprensión sólida del contexto cultural.

Anteriormente, las técnicas de traducción se basaban principalmente en normas lingüísticas y algoritmos programados manualmente. Estos enfoques se conocen como sistemas de traducción basados en reglas.

El blog “ATLS WORLD” (2019) explica que en los años sesenta, apareció el primer método de traducción automática basado en reglas, la cual consistía en relacionar palabras de las lenguas de origen y destino. El sistema se utilizó durante varios años, ya que daba buenos resultados, pero en términos de recursos tenía un coste elevado: había que dedicar mucho tiempo a introducir cada término, uno por uno.

Después, con la llegada de Internet y los ordenadores con procesadores más rápidos, en los años noventa surgió el segundo método: la traducción automática estadística. Este sistema era más rápido porque ahora podía utilizar bases de datos lingüísticas. Mediante algoritmos y cálculos, cuando detectaba una palabra en la lengua de partida, el sistema podía mostrar la palabra prevista en la lengua de llegada, basándose en estadísticas.

Años después surgió el último método. En 2014 llegó un modelo de traducción automática basado en redes neuronales. La diferencia clave entre este modelo y el basado en la estática es que funciona del mismo modo que un cerebro humano creando conexiones neuronales. Este sistema toma un gran número de traducciones producidas en el par de idiomas y establece conexiones entre los términos, enlazando palabras o frases que se corresponden mediante el empleo del aprendizaje profundo: Una de las ventajas de este método es que puede entrenarse y personalizarse para traducir de un idioma a otro, y adaptar el contenido según el dominio o la especialización, todo ello en función del cliente concreto.

Asimismo, según Khenglawt & Lal̄tanpuia (2018) nos brindan un concepto más profundo y segmentado de estos tres enfoques: Traducción automática basada en reglas; en corpus e híbrida. La traducción automática basada en reglas se clasifica a su vez en traducción directa, traducción basada en transferencia y traducción interlingüística. Por otro lado, la traducción automática basada en corpus también se clasifica en traducción automática estadística y traducción automática basada en ejemplos. Y finalmente, la traducción automática híbrida también se clasifica en híbrida guiada por traducción automática basada en reglas e híbrida guiada por traducción automática estadística.

Por otro lado, cabe destacar que el uso de traductores automáticos tiene ciertas ventajas, como también desventajas. Motlaq & Mahadi (2021) señalan que generalmente, las ventajas de la traducción automática se centran en dos aspectos: rapidez y bajo costo, en comparación con la traducción humana. Sin embargo, la desventaja radica en que la calidad de la traducción puede ser imprecisa, incomprensible o incluso potencialmente peligrosa. El problema de la traducción es una preocupación genuina que, si no se aborda, puede convertirse rápidamente en una crisis. No se puede resolver simplemente mejorando la enseñanza de idiomas, ofreciendo incentivos a los traductores o implementando cambios en los procedimientos administrativos.

Asimismo, entre otros contras de utilizar traductores automáticos es que estos se basan en reglas formales y sistemáticas, lo cual puede limitar su capacidad para resolver la ambigüedad mediante el uso del contexto y la experiencia o perspectiva subjetiva de un traductor humano, de igual manera, al traducir documentos o acuerdos legales, en donde se requiere exactitud, un traductor automático no nos puede asegurar confiabilidad por lo que es necesario recurrir un traductor profesional.

Actualmente, existen diversos traductores automáticos, como aplicaciones móviles o servicios en línea, que de cierta manera han facilitado la traducción instantánea en diversos contextos, como viajes, negocios internacionales, e intercambios culturales. Incluso dentro del ámbito educativo también es de gran ayuda para los estudiantes, quienes de esta forma pueden acceder a recursos y materiales en diferentes idiomas, ampliando así sus oportunidades de aprendizaje. Estas herramientas brindan a los usuarios la capacidad de comprender y comunicarse en tiempo real, lo que fomenta la interacción multicultural.

Por otro lado, la idea de la traducción mecánica surgió en el siglo XVII y se desarrolló como traducción automática (TA) justo después de la II Guerra Mundial (Omar y Gomaa, 2020; Putri y Ardi, 2015). Aunque las herramientas de traducción automática han avanzado significativamente en las últimas décadas, todavía presentan ciertas limitaciones, como, por ejemplo, la dificultad para captar el contexto y la comprensión de frases culturales de un idioma. No obstante, estas herramientas se han vuelto cada vez más populares y utilizadas en la actualidad, lo que ha llevado al desarrollo de diversas plataformas de traducción automática, dentro de la amplia gama de estos, los más conocidos son: Google Translate (GT), uno de los más populares y utilizado ampliamente el cual ofrece traducciones en múltiples idiomas; Yandex Translation (YT), con una amplia selección de idiomas y una interfaz intuitiva, brinda traducciones de calidad y cuenta con características adicionales, como la traducción de sitios web completos; Microsoft Bing Translation (MBT), el cual ofrece integración con otras aplicaciones y servicios de Microsoft, lo que facilita

su uso en diferentes plataformas; SYSTRAN, en el cual su software se utiliza ampliamente en el ámbito empresarial para traducir documentos, correos electrónicos y contenido en tiempo real. Y finalmente DeepL, destacado por su capacidad de ofrecer traducciones de alta calidad, este utiliza redes neuronales para mejorar la precisión y la fluidez de las traducciones.

El blog “Weglot” (2023) menciona que actualmente, no existe un único software de traducción automática que pueda satisfacer perfectamente todas las necesidades y casos de uso, debido a que cada software tiene sus pros y sus contras, por lo tanto, uno puede ser más adecuado para satisfacer determinados objetivos de traducción de idiomas, formatos de contenido y público objetivo que otro.

Sin duda, hay una serie de errores típicos que surgen durante la traducción automática ya que estos no son del todo precisos. Por regla general, se trata de errores de vocabulario y gramática. Los errores de vocabulario, sobre todo, incluyen las correspondencias incorrectas, la ausencia de traducción, terminología inadecuada. Los errores de gramática incluyen los tipos de comunicación en la frase, el orden de los miembros de la frase, el reconocimiento de las distintas formas gramaticales. (Kostikova, Shevchenko, Holubnycha, Popova & Budianska, 2019)

Kordić & Jokić (2022) indican que el enorme desarrollo de las tecnologías de la información que hemos presenciado en los últimos años ha cambiado también el campo de la traducción. Es decir, los logros de las tecnologías informáticas en el campo de la traducción automática han hecho que las herramientas de traducción estén más disponibles y sean más eficaces en relación de tiempo y dinero.

En las comunidades políticas multinacionales y multilingües de hoy en día, se ha vuelto imprescindible utilizar la traducción automática multilingüe bajo la supervisión de traductores expertos. Aunque la traducción automática se ha implementado ampliamente tanto en entornos empresariales como privados, se han planteado diversas

objeciones debido a los errores que pueden surgir en las traducciones automáticas.

Saéz & Miller (2020) explican que, aunque la traducción automática, aún sigue presentando limitaciones que, a pesar de los esfuerzos dedicados para superarlas, la traducción automática aún muestra ciertas restricciones que no se han logrado resolver por completo. Como resultado, la traducción automática no ha alcanzado el nivel de calidad equivalente a una traducción realizada por un ser humano.

En resumen, la traducción humana ofrece una mayor precisión y comprensión contextual, lo que la hace ideal para textos complejos o sensibles. Por otro lado, la traducción automática es rápida y eficiente, pero puede carecer de la calidad y la sensibilidad cultural de una traducción humana. Ambos enfoques tienen su lugar en diferentes contextos y se pueden combinar para obtener resultados óptimos, aprovechando la velocidad de la traducción automática y el conocimiento y la adaptabilidad de los traductores humanos.

Rico (2022) detalla que el término posesición (PE) se utilizó por primera vez en los años 50, estrechamente vinculado a la traducción automática (TA), es una actividad de apoyo a la traducción automática (TA) en la que el posteditor, como “compañero humano” de la máquina, comparte el proceso de traducción.

Perez (2019) menciona que a pesar de que la tecnología de traducción automática ha avanzado significativamente, aún no puede garantizar una calidad de traducción perfecta en todos los casos. Por lo tanto, en muchos de los casos, es primordial que la traducción automatizada sea revisada por un traductor humano para asegurarse de que la traducción sea precisa y de alta calidad. Este proceso de revisión y edición de la traducción automática por parte de un traductor humano se conoce como posesición. La posesición implica tomar el borrador generado por el sistema de traducción automática y revisarlo cuidadosamente para

corregir errores, mejorar la gramática y asegurarse de que el mensaje del texto se transmita de manera efectiva al lector.

Nunziatini & Marg (2020) explican que, dentro de la industria de la traducción, se reconoce ampliamente la práctica de la posesición, la cual implica la revisión y edición de textos con el fin de lograr un producto final que cumpla con múltiples propósitos y estándares de calidad establecidos. Esta estrategia se fundamenta en que la traducción no termina con trasladar palabras de un idioma a otro, sino que requiere un proceso adicional de refinamiento y ajuste para garantizar que el texto traducido sea efectivo y coherente en el idioma de destino.

Según Lommel (2018) la evaluación de la calidad de la traducción se comenzó con los programas Multidimensional Quality Metrics (MQM) y Dynamic Quality Framework (DQF) comenzaron a centrarse en una tipología de errores compartida (la “Tipología de Errores DQF/MQM”) que los unió. Este enfoque de la evaluación de la calidad proporciona un vocabulario común para describir y categorizar los errores de traducción y crear métricas de calidad de la traducción que vinculen la calidad de la traducción.

Asimismo, Chatzikoumi (2020) indica que en el sector de la traducción utiliza desde hace tiempo “tarjetas de puntuación”, sistemas informáticos, que permiten a los evaluadores clasificar y contar los errores y generar una puntuación de calidad. Este enfoque es un ejemplo de evaluación “analítica” de la calidad, ya que desglosa las puntuaciones en fenómenos específicos para proporcionar información de diagnóstico sobre por qué un texto ha recibido una puntuación determinada. Estos métodos son populares desde hace mucho tiempo porque permiten analizar qué tipo de errores aparecen y proporcionan una puntuación de calidad aparentemente objetiva (o un conjunto de puntuaciones) que puede utilizarse para tomar decisiones sobre si aceptar una traducción, revisarla o rechazarla. Aljoscha, Arle y Vivien (2021) mencionan que la evaluación de los sistemas de una traducción automática es muy

importante, ya que sus resultados muestran el grado de fiabilidad de la salida y se aprovechan para mejorar el sistema.

Por otro lado, Mookens et al. (2018) plantean distintos procedimientos para realizar una evaluación humana en una traducción automática uno de esto es la puntuación de cada segmento para la confirmación de la calidad, clasificarlo relativamente, realizar un análisis de los errores mediante métricas a través de la posesición. Además, Ye y Toral (2020) consideran que evaluar la calidad de una traducción automática requiere del conjunto de errores en precisión, terminología, estilo y lengua en la industria actual.

Según Nord (1991) un problema de traducción se presenta en la labor de traducción y es una cuestión que todos los traductores, sin importar su nivel de competencia o las especificaciones técnicas de su trabajo, deben solucionar durante el proceso de traducción de un texto específico. Estas dificultades objetivas, que pueden ser de naturaleza lingüística, extralingüística, entre otras, son obstáculos que el traductor puede enfrentar al llevar a cabo una tarea de traducción.

Hurtado (2016) plantea una clasificación de errores de traducción que consta de tres categorías principales. En primer lugar, se encuentran los errores pragmáticos, los cuales afectan la funcionalidad de la traducción al no seguir las instrucciones dadas para el encargo. En segundo lugar, encontramos los errores culturales, los cuales afectan la traducción al no ajustarse a las normas y convenciones estilísticas comunes en la cultura de destino. Por último, nos encontramos con los errores lingüísticos, los cuales están relacionados con fallas gramaticales, léxicas, ortográficas, entre otras.

De acuerdo a la primera subcategoría Nord (2001) explica que los problemas pragmáticos surgen cuando existen discrepancias entre el

texto original y la situación de comunicación deseada, y están relacionados con aspectos contextuales. Por ejemplo, cuando se redacta un documento dirigido a un público específico, como los residentes de una determinada región o los hablantes de un idioma en particular, y luego se necesita traducir dicho texto a otro idioma para lectores que viven en lugares o condiciones diferentes, es probable que el traductor deba realizar modificaciones en el texto original. Aunque esto signifique no ser completamente fiel al texto original, el objetivo es asegurar que el receptor comprenda la intención del autor.

Con respecto a la segunda subcategoría Hurtado (2001), los errores culturales son aquellos que se producen cuando no se ajusta a las reglas y estándares de estilo usuales en la lengua receptora. Estos errores están estrechamente ligados a la cultura de destino y se originan cuando se desobedecen dichas normas o convenciones.

En cuanto a la tercera subcategoría Nord (1991), los errores lingüísticos se clasifican en diferentes categorías según su naturaleza. Estos errores pueden manifestarse en adjetivos, sustantivos, verbos, pronombres, adverbios, conjunciones, interjecciones y preposiciones dentro de la estructura del idioma meta, los cuales surgen debido a la falta de conocimiento de las diferencias entre las estructuras lingüísticas de la lengua materna y la lengua meta, así como la falta de competencia lingüística y competencia traductora en el idioma de destino. También pueden ser el resultado de olvidos en la traducción de términos específicos y la interferencia de la lengua materna en la traducción.

Asimismo, pueden surgir también por el uso inapropiado de palabras, ya que una traducción incorrecta de un término puede dificultar la comprensión clara del mensaje original del autor. Por otro lado, los términos son traducidos de manera aislada sin considerar el contexto, lo que puede llevar a malinterpretaciones y una falta de comprensión del mensaje. Esto puede influir en una elección inadecuada de términos, ya

que se puede reemplazar el significado de un término en lugar del significado adecuado de otro término.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

3.3.1. Tipo de investigación

La presente investigación fue de tipo aplicada y enfoque cualitativo, según CONCYTEC (2018) Su enfoque es utilizar el conocimiento científico para identificar los métodos, protocolos y tecnologías que permitan satisfacer una necesidad claramente determinada y reconocida. Por esta razón, el tipo de investigación en nuestro trabajo fue aplicada, ya que mediante la búsqueda de información y uso de bases teóricas se pudo realizar nuestros objetivos planteados, para que en el futuro nuestro trabajo sea de ayuda para investigaciones futuras basadas en este tema.

3.3.1. Diseño de Investigación

El diseño de investigación seleccionado para esta investigación fue el estudio de casos. Debido a que según Simons (2009) en Salas (2021) el estudio de caso implica una investigación detallada y holística de la dificultad y particularidad de un proyecto, política, institución, programa o sistema en un entorno real. Esta metodología se fundamentó en la investigación, combina diversos métodos y se sustentó en evidencias empíricas.

3. 2. Categoría y Subcategorías y matriz de Categorización

La categorización en esta investigación inició a través del siguiente problema de investigación: ¿Cómo una herramienta de traducción automática puede ayudar a un traductor en la traducción humorística? El cual se apoyó en el objetivo general que fue comparar 3 herramientas de traducción automática en la traducción de subtítulos de un producto audiovisual humorísticas, así como también en los objetivos específicos fueron Identificar los tipos de errores pragmáticos cometidos por las

herramientas de traducción, Identificar los tipos de errores culturales cometidos por las herramientas de traducción e Identificar los tipos de errores lingüísticos cometidos por las herramientas de traducción. Véase Anexo 1

3. 3 Escenario de estudio

De acuerdo con Arteaga, G. (2022), en el blog TestSiteForMe define al escenario de estudio en una investigación como el entorno social, experimental o físico en el que se llevará a cabo en un estudio. Asimismo, en un proyecto de investigación, es imprescindible describir con precisión este contexto, ya que los resultados e interpretaciones pueden estar influenciados por este. Por ende, el siguiente trabajo de investigación tuvo como escenario de estudio escenas humorísticas de la serie Brooklyn nine-nine.

3. 4 Participantes

Según el IBM (2021) Los participantes en una investigación realizan un rol en esta, que puede ser indirecta o directamente. Además, durante el proceso de la investigación se pueden añadir participantes que no se habían incluido en el momento de la investigación.

Por esta razón, el siguiente trabajo de investigación tuvo como escenario de estudio escenas humorísticas en la primera y segunda temporada de la serie Brooklyn nine-nine.

3. 5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Se empleará el análisis de contenido como técnica, el cual Arteaga en el blog Testsiteforme (2021) donde explica que es una técnica en la investigación cualitativa que se emplea comúnmente para examinar las cualidades y atributos del contenido. Constituye un enfoque empleado para convertir la información cualitativa en datos cuantificables, a través de la

categorización de los datos y la comparación de distintas piezas de información para sintetizarla en información práctica.

Para lograr los propósitos de este estudio, se utilizó una ficha de análisis diseñada específicamente, lo que facilitó la recopilación de datos de manera eficiente y sencilla.

3.4. Procedimiento

Primero, se realizó la construcción de nuestro instrumento para recolectar datos, el cuál fue una ficha de análisis. Luego, esta ficha se evaluó por tres expertos en Lingüística o traductores. Una vez el instrumento fue validado, se procedió a recopilar la información utilizando dicha herramienta. Posteriormente, los resultados fueron analizados para redactar la sección de resultados y discusión. Por último, se redactaron las conclusiones y recomendaciones basadas en los hallazgos encontrados de esta investigación.

3.5. Rigor científico

Según Suarez (2007) en los estudios interpretativos, es importante identificar y analizar los posibles influjos y sesgos presentes en todo el proceso de investigación, con el objetivo de abordar las limitaciones de manera coherente. La coherencia interna es fundamental, ya que implica cómo se estructura la investigación en relación con cada uno de sus aspectos, para lograr un discurso fluido y de calidad que permita comprender el proceso en toda su complejidad. Para lograr esto, el investigador debe reflexionar sobre los resultados y hallazgos obtenidos, a fin de comprender el nivel de rigor científico con el que se ha llevado a cabo la investigación.

Según Urrutia Egaña, M., Barrios Araya, S., Gutiérrez Núñez, M., y Mayorga Camus, M. (2014) la validez se emplea como un estándar de evaluación utilizado para determinar la relevancia de la evidencia empírica

y los fundamentos teóricos que respaldan un instrumento. Además, se comprende como el grado en que un instrumento mide de manera precisa lo que se pretende medir o cumple con el objetivo para el cual fue creado. Este criterio es esencial para considerar que una prueba es válida. Tanto la validez como la fiabilidad son factores determinantes en la calidad de un instrumento.

3.6. Métodos de análisis de datos

En este estudio, se empleó la metodología de análisis de contenido, dado que es un enfoque metódico para analizar cualquier texto, ya sea escrito u oral. Una vez que se elige la unidad de análisis, el investigador creará un sistema de categorización que permitirá categorizar el contenido según su naturaleza. (Monje,2011)

3.7. Aspectos éticos

La ética de la investigación se refiere a un conjunto de principios y pautas que guían y orientan la planificación, ejecución, administración, utilización y difusión de cualquier estudio que impacte a seres con capacidad de sentir.(Mager, 2020).

En consecuencia, se citó y se hizo referencia al contenido consultado y utilizado en esta investigación siguiendo las pautas establecidas en el manual de las normas APA 7ma edición, con el propósito de prevenir el plagio de información y proteger los derechos de propiedad intelectual. Asimismo, se continuó cumpliendo con estas normas durante todo el desarrollo de la investigación. Además, la autenticidad de la investigación ha sido comprobada mediante el uso del programa Turnitin.

IV. ASPECTOS ADMINISTRATIVOS

4.3. Recursos y Presupuesto

Los recursos que se utilizaron en la investigación se basan de acuerdo al clasificador económico de gastos para el año fiscal 2023 del Ministerio de Economía y Finanzas, estas se detallan a continuación:

Tabla 1

Recursos Humanos: Aporte no monetario

Código	Descripción	Horas por semana	n.º de semanas	Total de horas
Sin código	Investigador 1	10	32	256
Sin código	Investigador 2	10	32	320
Sin código	Asesor	7	32	224

Tabla 2

Equipos y bienes duraderos: Aporte no monetario

Código	Descripción	Cantidad	Precio unitario	Precio total
2.6.32.31	Equipos y computacionales y periféricos	2	1 800	3 600

Tabla 3*Materiales e insumos: Aporte no monetario*

Código	Descripción	Cantidad	Precio unitario	Precio total
2.3.19.11.	<i>Libros, textos y otros materiales impresos</i>	2	<i>variado</i>	100

Tabla 4*Servicios de telefonía e internet: Aporte monetario*

Código	Descripción	Cantidad	Precio unitario	Precio total
2.3.22.2	<i>Servicios de telefonía e internet</i>	2	80	160

4.4. Financiamiento**Tabla 5***Financiamiento*

Entidad financiera	Monto	Porcentaje
Autofinanciado	160	100%

4.5. Cronograma de Ejecución

Tabla 6

Cronograma de ejecución de proyecto

N°	ACTIVIDADES	2022																				
		Jul.				Agost.				Set.				Oct.				Nov.				Dic.
		1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1
1	Aprobación del Proyecto																					
2	Validación del instrumento																					
3	Recolección de datos																					
4	Tabulación de datos																					
5	Análisis de resultados																					
6	Elaboración de conclusiones y recomendaciones																					
7	Presentación del Informe de Tesis y levantamiento de observaciones																					
8	Elaboración del artículo científico																					

V. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Tabla 7

Errores pragmáticos cometidos en el análisis de la traducción de la serie estadounidense "Brooklyn 99"

ERRORES PRAGMÁTICOS	FRASE EN T.O	TRADUCCIÓN	HERRAMIENTA
	P: Trying to "split", huh. Don't worry, you'll get out on "a peel".	P: Tratando de "partir", eh. No te preocupes, saldrás con "una cáscara".	Reverso
Sin sentido	F: Big question is: What are you doing here? What, did somebody call in a missing doughnut?	F: La gran pregunta es: ¿Qué estás haciendo aquí? ¿Qué, alguien llamó a una dona que falta?	Reverso
	R: the guy who did the safe un the second apartment, what was his name?	R: El chico que hizo la caja fuerte en el segundo apartamento, ¿cómo se llamaba?	Google Translate
	S: Cone, C as in "captain", o as in "overlooked"	S: Cono, C como en "capitán", o como en "pasado por alto"	

			DeepL
Contrasentido	Sc: You went upsy-downsies? That's What I call it, because you hold the gun upside-down.	Sc: ¿Fuiste upsy- downsies? Eso es lo que yo llamo, porque sostienes el arma al revés. Sí, Scully. Fui upsy- downsies y ninguno de ustedes volverá a hablar de ello.	
	P: yeah, Scully. I went upsy- downsies and none of you will ever speak of it again.		
			Reverso
		Sc: ¿Fuiste al revés? Así lo llamo yo, porque sostienes el arma boca abajo. P: sí, Scully. Fui hacia arriba-abajo y ninguno de ustedes hablará de ello de nuevo	
Falso sentido	T: I haven't known the touch of a woman in many moons.	T: No he conocido el toque de una mujer en muchas lunas.	Todas las herramientas
	P: you know they only you call you that because "new york's best way	P: Sabes que solo tú te llaman así porque "lo mejor de Nueva York es	Todas las herramientas

	spraying stuff with water" is too wordy.	rociar cosas con agua" es demasiado prolijo.	
	P: I'm only asking this for your safety. Is it a number one or a number two? Your silence indicated number two.	P: Solo te pido esto por tu seguridad. ¿Es un número uno un número dos? Tu silencio indica el número dos.	Reverso
	P: Okay, I see what you're doing ,tushy Cp. H: It's touche P: Well, I'm in charge and I say it's tushy	P: Está bien, ya veo lo que estás haciendo. Cp. H: es táctil P: Bueno, yo mando y digo que es tushy	Google Translate
Omisión	Cp.H: Colin Haines, The freestyle killer. He took out an entire 4x100 meter relay swim team in 1982. Marco. Now, you say "Polo," punk	Cp.H: Colin Haines, el asesino del estilo libre. Se cargó a todo un equipo de natación de relevos 4x100 metros en 1982. Marco. Ahora, dices "Polo", punk	Todas las herramientas

Nota. Esta tabla muestra cómo las herramientas de traducción han cometido diversos errores pragmáticos en la traducción de frases de humor de la serie.

Con respecto a nuestro primer objetivo específico, el cual es identificar los tipos de errores pragmáticos cometidos por las herramientas de traducción, en cuanto a la subcategoría de sin sentido, es evidente que la herramienta que presentó la mayor cantidad de errores sin sentido fue Reverso, como lo demuestran los dos ejemplos mencionados. En el primer caso, esta herramienta falló en la tarea de transmitir adecuadamente el mensaje en el idioma de destino. La frase *"Trying to 'split', huh. Don't worry, you'll get out on 'a peel'."* involucra un juego de palabras que requiere tener en cuenta factores como el contexto de la escena, el sarcasmo y el humor. Sin embargo, la herramienta Reverso realizó la siguiente traducción: *"Tratando de 'partir', eh. No te preocupes, saldrás con 'una cáscara'"*, lo cual resultó incomprensible, generando un error que carece de sentido en la traducción final. Para subsanar estos problemas, es esencial que las herramientas de traducción sean más sensibles a los matices del lenguaje, los juegos de palabras y los elementos contextuales. Esto garantizará que la traducción sea precisa, coherente y capaz de transmitir tanto el significado literal como el tono y la intención del texto original. Considerando cuidadosamente todos los factores fundamentales que hemos discutido anteriormente, proponemos la siguiente traducción para la frase en cuestión: *"Tratando de 'ebatirte', ¿eh? No te preocupes, saldrás con 'una apelación'"*. Con esta formulación, logramos darle sentido a la frase, capturando al mismo tiempo el humor y el sarcasmo del personaje. Hemos optado por combinar palabras de manera que mantenga el juego de palabras original y también refleje el contexto policial en el que se enmarca la conversación.

En el segundo ejemplo, encontramos otro caso de error que carece de sentido en la traducción proporcionada por la herramienta. En la frase *"Big question is: What are you doing here? What, did somebody call in a missing doughnut?"* traducida como *"La gran pregunta es: ¿Qué estás haciendo aquí? ¿Qué, alguien llamó a una dona que falta?"*, nuevamente vemos una traducción desacertada. La herramienta (agregar la herramienta) comete un error al hacer un uso inapropiado de las preposiciones, lo que altera drásticamente el mensaje original. En esta situación, el diálogo no se refiere literalmente a llamar a una dona que falta, sino que, debido al contexto, donde prevalece un fuerte tono de sarcasmo, los personajes (uno

bombero y otro policía) están compitiendo en un juego verbal, comparando sus trabajos y tratando de superarse mutuamente. Para corregir esta problemática, es vital que la herramienta de traducción sea más sensible a los matices del lenguaje, en particular, al sarcasmo y el contexto, para así preservar el tono y la intención originales del texto. Esto asegurará que la traducción refleje adecuadamente el juego verbal y el sentido pretendido por los personajes en la conversación. En consecuencia, tomando en consideración el contexto proporcionado, proponemos la siguiente traducción: *"La gran incógnita es: ¿Qué estás haciendo aquí? ¿Acaso alguien reportó la desaparición de unas donas?"*. Esta traducción mantiene la coherencia de la frase original y, al mismo tiempo, destaca el contexto en el que se desarrolla la conversación. De esta manera, se logra preservar tanto el significado literal como el tono sarcástico y humorístico, ya que los personajes están en una competencia verbal amigable, comparando sus respectivos trabajos en un ambiente jocoso.

En el tercer caso, el error recae en la herramienta de traducción Google Translate al manejar la frase: *"what was his name? Cone, C as in 'captain,' or as in 'overlooked'."* traduciéndola como: *"¿cómo se llamaba? Cono, C como en 'capitán', O como en 'pasado por alto'"*. Esta traducción resulta ineficiente por varias razones. En primer lugar, al realizar una traducción literal, no logra transmitir el mensaje original de manera efectiva. Además, en este contexto específico, se busca mantener las siglas del nombre, creando una especie de acrónimo, tal como se refleja en la frase en inglés. Sin embargo, la traducción no logra captar este aspecto. Es fundamental que la herramienta de traducción pueda comprender y reflejar no solo las palabras individuales, sino también las intenciones y los matices del texto original. La traducción debería ser capaz de mantener el juego de palabras y las siglas del nombre, de modo que el mensaje se transmita de manera precisa en el idioma de destino. Por lo tanto, proponemos la siguiente traducción: *"¿Cómo se llamaba el individuo que robó la caja fuerte? Cone, C de capitán, O de omitido"*. De esta manera, mantenemos tanto el significado de la frase original como el juego de palabras que la caracteriza. En la traducción, preservamos el juego con las siglas del nombre, asegurando que el mensaje se transmita de manera precisa y reflejando la intención humorística del texto original.

En relación a los errores que involucran contrasentido, las herramientas DeepL y Reverso cometieron este tipo de error en el siguiente contexto. La frase *"yeah, Scully. I went upsy-downsies and none of you will ever speak of it again"* fue traducida por DeepL como *"Sí, Scully. Fui upsy-downsies y ninguno de ustedes volverá a hablar de ello"*, en esta traducción la herramienta no logró captar el mensaje correctamente y además no tradujo la palabra "upsy-downsies", lo que resultó en una interpretación contraproducente. Por otro lado, Reverso, con la misma frase, nuevamente cometió el error de contrasentido, pero en este caso la tradujo como: *"sí, Scully. Fui hacia arriba-abajo y ninguno de ustedes hablará de ello de nuevo"*, lo que no se ajusta coherentemente al contexto. En este contexto, proponemos la siguiente traducción: *"Sí, Scully. Hice el 'patitas arriba' y ninguno de ustedes volverá a hablar de ello"*. Esta traducción refleja de manera más precisa el juego de palabras y el tono humorístico de la frase original, ya que "patitas arriba" es una expresión que se utiliza de manera jocosa para añadir un toque humorístico a la conversación.

Con respecto a los errores de falso sentido, todas las herramientas de traducción, es decir, Google Translate, DeepL y Reverso, cometieron este tipo de error. En el primer ejemplo, la frase *"I haven't known the touch of a woman in many moons"* se tradujo como *"No he conocido el toque de una mujer en muchas lunas"* por todas las herramientas. Todas ellas cometieron el mismo error al realizar una traducción literal de una expresión con lenguaje figurado. Esto resulta en una falta de naturalidad en el mensaje final en el idioma de destino y puede llevar a una interpretación incorrecta, lo que se conoce como un error de falso sentido. Por lo tanto, proponemos la siguiente traducción para esta frase: *"No he sentido el contacto de una mujer en siglos"*. De esta manera, se entiende el juego de palabras y se mantiene la coherencia.

En el segundo caso, las tres herramientas mencionadas también cometieron el error de falso sentido al traducir la frase *"you know they only you call you that..."* como *"Sabes que solo tú te llaman así..."* Las herramientas tuvieron dificultades para comprender la frase y no lograron conjugar el verbo "llamar" de manera precisa. Además, la comprensión de la oración se vio limitada debido a restricciones en el sistema de las herramientas. Por lo tanto, proponemos la siguiente traducción:

"sabes que solo los llaman así..." Esta traducción resuelve los problemas de conjugación del verbo y proporciona una comprensión más precisa de la frase en el contexto dado.

Finalmente, con respecto al análisis de errores de omisión, se observa que Reverso cometió más errores que Google Translate. En el primer ejemplo, la frase: "*Is it a number one or a number two?*" se tradujo como: "*¿Es un número uno un número dos?*". En esta traducción, es evidente la omisión de la preposición "o" que debería haberse incluido para separar claramente las dos opciones. Al no utilizarla, la traducción resulta en una pérdida de sentido y no logra transmitir completamente el mensaje en su totalidad. Para corregir este tipo de errores, es fundamental que las herramientas de traducción sean más precisas en la interpretación del texto original y capaces de reconocer la necesidad de incluir palabras o preposiciones adicionales para mantener la claridad y coherencia en la traducción. Es por esto que optamos como nuestra propuesta de traducción la siguiente: "*¿Es un número uno o un número dos?*".

En el segundo ejemplo, el error lo comete Google Translate al traducir la frase "*It's touche*" como "*es táctil*". En este caso, "*touche*" es una palabra que se utiliza comúnmente para reconocer que la otra persona ha hecho un comentario ingenioso o inteligente que no se puede refutar. En esta situación, la traducción no debería realizarse, ya que Google Translate introdujo una adición innecesaria que no refleja el significado original. Por lo tanto, en este caso, la propuesta de traducción es mantener el término original "*touche*", ya que su significado es ampliamente conocido y no es necesario realizar una traducción. Mantener el término original preservaría la intención y el tono de la conversación.

Para concluir este segmento, encontramos una última frase en la cual todas las herramientas cometieron el error de omisión. La frase original es: "*Marco. Now, you say 'Polo,' punk.*" y la traducción resultante fue: "*Marco. Ahora, dices 'Polo,' punk.*" En este caso, la omisión de la traducción de la palabra "punk" es evidente. El término "punk" tiene múltiples significados y connotaciones, y en este contexto se utiliza como una jerga callejera con un matiz insultante. Por lo tanto, proponemos la siguiente traducción: "*Marco... y ahora tú dices: Polo, maldito.*" Esta propuesta

se ajusta mejor al contexto y a la audiencia, ya que refleja de manera más precisa el tono y la intención original del texto, preservando la connotación de desprecio que lleva consigo la palabra "punk" en este caso.

Tabla 8

Errores culturales cometidos en el análisis de la traducción de la serie estadounidense "Brooklyn 99"

ERRORES CULTURALES	FRASE EN T.O	TRADUCCIÓN	HERRAMIENTA
Expresiones idiomáticas	P: Okay, I see what you're doing tushy Cp. H: It's touche	P: Está bien, ya veo lo que estás haciendo. Cp. H: es táctil	Google translate Reverso
(Referente cultural)	One-duhl plus one-duhl equals toodles	Un duhl más un duhl es igual a toodles	Todas las herramientas
Expresiones idiomáticas	Pontiacs: No worries, that is a cinch to pinch	Pontiacs: No te preocupes, eso es fácil de pellizcar	Deepl
	J: It's in the past, Amy. Move on!	J: Está en el pasado, Amy. ¡Sigue adelante!	Todas las herramientas
	S: Copy that, cap-i-tan! Later, Skater.	S: ¡Cópielo, capitán! Más tarde, patinador.	Google Translate Deepl

Lenguaje figurado	I haven't known the touch of a woman in many moons	No he conocido el toque de una mujer en muchas lunas	Todas las herramientas
	G: Her mind finally snapped, like a sale breadstick.	G: Su mente finalmente se rompió, como una barra de pan de venta.	Todas las herramientas
	R: No, I'm in. Let's do this, big sugar.	R: No, me apunto. Hagámoslo, azúcar grande.	Todas las herramientas
Juegos de palabras		Tratando de "dividirse", eh. No te preocupes, saldrás con "una cáscara".	Google Translate
	Trying to "split", huh. Don't worry, you'll get out on "a peel".	Intentando "partirse", eh. No te preocupes, saldrás por "un pellejo".	DeepL
		Tratando de "partir", eh. No te preocupes, saldrás con "una cáscara".	Reverso
	B: Tonight's menu: pepper-alone-me	B: El menú de esta noche: pimienta-solo-yo	DeepL

		B: Menú de esta noche: yo solo con pimienta	Reverso
	S: Copy that, cap-i-tan! Later, Skater.	S: ¡Cópielo, capitán! Más tarde, patinador.	Todas las herramientas
Anglicismo	What, did somebody call in a missing doughnut?	¿Alguien llamó por un donut perdido?	Google Translate y Deepl

Nota. Esta tabla muestra cómo las herramientas de traducción han cometido diversos errores culturales en la traducción de frases de humor de la serie.

Por otro lado, de acuerdo a nuestro segundo objetivo específico el cuál es Identificar los tipos de errores culturales cometidos por las herramientas de traducción, con respecto a los errores relacionados con expresiones idiomáticas obtuvimos los siguientes errores: según la primera frase *"It's touche"* las herramientas Google Translate y Reverso la tradujeron a "es táctil" perdiendo el sentido original de la expresión y tratando de realizar un tipo traducción literal o una aproximación lograron alejarse completamente del significado de la frase, como propuesta de traducción nosotras optamos por dejar la frase "Touché", ya que es un extranjerismo utilizada en nuestro idioma después de un comentario ingenioso o una respuesta rápida.

El segundo ejemplo es la frase *"One-duhl plus one-duhl equals toodles"* ninguna de las herramientas logró traducir esta frase y el resultado fue "Un duhl más un duhl es igual a toodles", la frase "toodles" es una expresión para despedirse, sin embargo, no fue percibido e interpretado por las herramientas para poder reexpresarlo a la lengua meta, debido a que es una expresión idiomática y un referente cultural, nuestra propuesta de traducción es Un "Nos" más "vemos" es igual a un "Nos vemos luego".

Sin embargo, con la tercera frase *“Pontiacs: No worries, that Is a cinch to pinch”* solo dos herramientas no tuvieron problema al traducir y lograron entender la expresión *“Is a cinch to pinch”*, la cual significa que algo es fácil de realizar, no obstante, la segunda herramienta de acuerdo con la tabla lo tradujo de la siguiente manera Pontiacs: No te preocupes, eso es fácil de pellizcar, la cual se aleja completamente del significado real de la frase ocasionando un falso sentido, nuestra propuesta de traducción es *“Pontiacs: No te preocupes, eso es pan comido”* para que concuerde con el estilo de la frase original, ya que se está utilizando una frase la cual signifique que una tarea es fácil.

De acuerdo con la cuarta frase *“It's in the past, Amy. Move on!”* La expresión fue traducida de manera literal por todas las herramientas siendo *“J: Está en el pasado, Amy. ¡Sigue adelante!”* cambiando el sentido de la expresión, porque la expresión *“Move on”* da a entender que se debe superar algo o una situación, por ende, nuestra propuesta de traducción es *Está en el pasado, Amy. ¡Supéralo!*.

Según la última frase de los errores de expresiones idiomáticas la cual es *“S: Copy that, cap-i-tan! Later, Skater.”* En la expresión *“Copy that”* las herramientas Google Translate y Deepl tradujeron literalmente la expresión a *“Cópielo”* ocasionando un contrasentido del significado original de la expresión, ya que se refiere a que comprendió algo. Por ende, nuestra propuesta de traducción es *¡Entendido, cap-i-tan!*

Con respecto a los errores relacionados al lenguaje figurado la primera frase es *“in many moons”* la cual todas las herramientas no comprenden y realizan una traducción literal de la frase siendo esta *“en muchas lunas”*, pero se pierde el sentido y significado de esta frase que expresa que ha pasado mucho tiempo de algo, como propuesta de traducción preferimos utilizar *“en siglos”* para enfatizar que ha pasado mucho tiempo y utilizar una frase que se adapte al contexto.

El segundo error fue al traducir la frase *“Her mind finally snapped, like a sale breadstick.”* Y la traducción fue *“G: Su mente finalmente se rompió, como una barra de pan de venta.”*, ya que al igual que en el error anterior la frase fue traducida de manera literal perdiendo todo el sentido de la expresión porque en la frase original el significado de esta frase es que el personaje enloqueció o perdió la cabeza. Por

ello, nuestra propuesta de traducción es G: Finalmente se volvió loca como una cabra, para poder utilizar una expresión utilizada en nuestro idioma con el mismo significado que la frase original.

El tercer error de este tipo fue la traducción de la frase “R: *No, I'm in. Let's do this, big sugar.*” Con el mismo problema que las demás herramientas optan por realizar una traducción de la frase ya que no logran comprender el contexto y el significado de este tipo de frases, dando como resultado por parte de las herramientas la siguiente traducción “R: No, me apunto. Hagámoslo, azúcar grande.” En este caso se trata de un apodo que se da a un personaje, al tratarse de ello no es conveniente utilizar una traducción literal por ello, nuestra propuesta de traducción es: Estoy dentro. Hagamos esto, “Dulzura”.

Por otro lado, tenemos los errores relacionados a los juegos de palabras el primer error es con la traducción de la frase “*Trying to “split”, huh. Don't worry, you'll get out on “a peel”*” la cual las herramientas de traducción no logran comprender por completo el juego de palabras utilizadas en la frase, debido a que no se tiene el contexto, haciendo que dos de estas logren adaptarse al contexto, pero no logran transmitir el sentido y el humor en la frase en el idioma meta. Nuestra propuesta de traducción es: “Tratando de “ebatirte”, ¿eh?. No te preocupes, saldrás con “una apelación””, haciendo referencia y adaptándose al contexto de la serie que es hacer pequeños juegos de palabras relacionados a que un criminal está vestido con un disfraz de plátano.

El segundo error de este tipo es con la frase “B: *Tonight's menu: pepper-alone-me*” debido a que la herramienta Deepl solo realiza una traducción literal siendo “B: El menú de esta noche: pimienta-solo-yo” se puede entender, pero se puede mejorar la frase dándole más sentido a la frase, por ende, nuestra propuesta de traducción es “B: Menú de esta noche: pepperoni-y- yo.”

Asimismo, en la expresión “*Later, Skater*” la herramienta también realizó una traducción literal perdiendo el juego de palabras usado para el efecto humorístico de la frase y una despedida dando como resultado “Más tarde, patinador”. Por ende, nuestra propuesta de traducción es ¡Entendido, cap-i-tan! Nos vemos dijo el ciego,

para poder utilizar una frase con el mismo juego de palabras ya que se busca que la despedida tenga rima.

Por último, el error relacionado con anglicismos fue con la frase “*What, ¿did somebody call in a missing doughnut?*” la cual fue traducida a “¿Alguien llamó por un donut perdido?” donde las herramientas Google Translate y Deepl optan por utilizar el anglicismo de la palabra dona, por ende, para nuestro idioma meta es más adecuado utilizar la palabra dona. Nuestra propuesta de traducción es ¿Alguien avisó de unas donas desaparecidas?

Tabla 9

Errores lingüísticos cometidos en el análisis de la traducción de la serie estadounidense “Brooklyn 99”

ERRORES LINGÜÍSTICOS	FRASE EN T.O	TRADUCCIÓN	HERRAMIENTA
	T: I told him to do it, sir. It's a case-related.	T: Le dije que lo hiciera, señor. Es un caso relacionado.	Google Translate
	P: I used to be a cop. Hey, I was dirty I took tons of bribes	P: Yo solía ser policía. Oye, yo estaba sucia tomé un montón de sobornos	Reverso Google Translate
	Sc: You went upsy-downsies? That's What I call it, because you	Sc: ¿Fuiste upsy-downsies? Eso es lo que yo llamo, porque sostienes el arma al revés.	Deepl

	hold the gun upside-down.	Sí, Scully. Fui upsy-downsies y ninguno de ustedes volverá a hablar de ello.	
Errores gramaticales	P: yeah, Scully. I went upsy-downsies and none of you will ever speak of it again.	Sc: ¿Fuiste al revés? Así lo llamo yo, porque sostienes el arma boca abajo. P: sí, Scully. Fui hacia arriba-abajo y ninguno de ustedes hablará de ello de nuevo.	Reverso
	First let's hug like men.	Primero abracemos como hombres	Reverso
	Cap. H: No, it's so that When we do fail, it'll be that much more spectacular. If we don't get D'Angelo, my career is over.	Cap. H: No, es para que Cuando fracasemos, sea mucho más espectacular. Si no atrapamos a D'Angelo, se acabó mi carrera.	DeepL
Ortografía y puntuación	D: Why just some of it? Do the all thing.	D: ¿Por qué sólo una parte? Hazlo todo.	Google Translate DeepL

	so I'm incorporating emoji into my speech to better express myself.... * winky face *	así que estoy incorporando emoji en mi discurso para expresarme mejor ... * winky face *	Deepl Reverso
Sintaxis	B: My fantasy threesome..... of cops on a case	B: Mi fantasía trío..... de policías en un caso	Deepl
	Sc: You went upsy-downsies? That's What I call it	Sc: ¿Fuiste upsy-downsies? Eso es lo que yo llamo	Deepl
	T: I told him to do it, sir. It's a case-related	T: Le dije que lo hiciera, señor. Es un caso relacionado.	Google Translate
Selección lexical	Cap. Holt: Santiago, I may need you come in for a bit on Saturday. S: Again? Are you kidding me, Man?	Cap. Holt: Santiago, puede que necesite que vengas un rato el sábado. S: ¿Otra vez? ¿Estás de broma, tío?	Todas las herramientas
	S: The only reason Scully does the job is because the anual union meeting has a party sub.	S: La única razón por la que Scully hace el trabajo es porque la reunión anual del sindicato tiene un submarino de fiesta.	Todas las herramientas
	P: I used to be a cop. Hey, I was	P: Yo solía ser policía. Oye, yo	Todas las herramientas

dienrty I took tons of bribes, but as a former detective I know a thing or two about life sentences and Angie, Marco you just got slapped with the best life sentences there is: MARRIAGE

estaba sucia tomé un montón de sobornos, pero como ex detective sé una cosa o dos sobre cadenas perpetuas y Angie, Marco acabas de recibir una bofetada con las mejores sentencias de vida que hay: MATRIMONIO

Morfología	G: But I never seen six-drink Amy, maybe she's the one I could actually be friends with, AKA my sasquatch.	G: Pero nunca vi a Amy tomando seis tragos, tal vez ella sea con quien realmente podría ser amigo, también conocido como mi sasquatch.	Google Translate
		G: Pero nunca he visto a Amy la de las seis copas, tal vez sea ella de la que realmente podría ser amigo, alias mi sasquatch.	DeepL
	P: And Boyle will be attending a "pizza for one" cooking class.	P: Y Boyle asistirá a una clase de cocina de "pizza por una".	Reverso
	G: As everyone knows, my spirit	G: Como todo el mundo sabe, mi	Todas las herramientas

	<p>animal is nature's greatest predator, the wolf. But I committed a horrible sexual blunder and a i'm no longer wolf- worthy. My spirit animal is now this: The naked mole rat, god's disgusting mistake</p>	<p>espíritu animal es el mayor depredador de la naturaleza, el lobo. Pero cometí un horrible error sexual y ya no soy digno de ser un lobo. Mi animal espiritual ahora es este: la rata topo desnuda, el repugnante error de Dios.</p>	
Adición innecesaria	<p>B: I pinky promise. G: Not good enough. Blood pact!</p>	<p>B: Lo prometo con el meñique. G: No es lo suficientemente bueno. ¡Pacto de sangre!</p>	<p>Google Translate</p>
	<p>P: Okay, I see what you're doing tushy Cp. H: It's touche P: Well, I'm in charge and I say it's tushy</p>	<p>P: Está bien, ya veo lo que estás haciendo. Cp. H: es táctil P: Bueno, yo mando y digo que es tushy</p>	<p>Todas las herramientas</p>
	<p>CP: Okay, the next time someone threatens to kill me, I'll come straight to you.</p>	<p>.CP: Vale, la próxima vez que alguien me amenace con matarme, acudiré directamente a ti.</p>	<p>DeepL</p>

Nota. Esta tabla muestra cómo las herramientas de traducción han cometido diversos errores lingüísticos en la traducción de frases de humor de la serie.

En tercer lugar, tenemos a los errores lingüísticos dentro de estos tenemos a los errores gramaticales según nuestra tabla el primer error es con la frase *"It's a case-related"* el cuál la herramienta Google Translate lo tradujo como "Es un caso relacionado." Donde el verbo "es" está mal utilizado ya que lo correcto en esta frase es el verbo "está", por ende, nuestra propuesta de traducción es "Está relacionado con un caso."

Como segundo error es la traducción de la frase *"P: I used to be a cop. Hey, I was dirty I took tons of bribes"*, cuando se menciona *"I took tons of bribes"* las herramientas Reverso y Google Translate dieron como resultado la siguiente frase: "tomé un montón de sobornos" donde el verbo "tomar" no se adapta al contexto y crea otra idea de lo que se quiere expresar, por ello nuestra propuesta de traducción es "recibí un montón de sobornos", ya que se adapta mejor al contexto y a la palabra sobornos.

Como último error gramatical en la tabla es la frase *"Sc: You went upsy-downsies? That's What I call it"* dos de las tres herramientas realizaron la siguiente traducción "Sc: ¿Fuiste al revés? Así lo llamo yo" el verbo Fuiste está mal utilizado, debido a que el personaje no fue a ningún lado, está utilizando un movimiento que fue creado lo que genera un contrasentido y el verbo Fui tampoco es el indicado ya que no hace referencia a que realizó una acción sino que da a entender que fue a un lugar, lo que crea un contrasentido, cabe resaltar que Deepl no logró traducir el juego de palabras *"upsy downsies"* manteniendo la misma frase que el idioma origen y Reverso no mantuvo el mismo estilo en la traducción de este término, porque utilizó dos términos diferentes al traducir esta frase el primero "al revés" y el segundo "arriba-abajo". Nuestra propuesta de traducción de la frase completa es "Sc: ¿Hiciste el "patitas arriba"? Así es como lo llamo, porque sostienes el arma al revés. / P: Sí, Scully. Hice el "patitas arriba" y ninguno de ustedes volverá a hablar de ello."

Los siguientes errores son los de ortografía y el primero es la traducción de la frase *"Cap. H: No, it's so that When we do fail"*, la herramienta Deepl realizó esta traducción "Cap. H: No, es para que Cuando fracasemos", si bien es cierto que en la frase se emplea la mayúscula en *"When"* en nuestro idioma es incorrecto colocar la palabra "Cuando" con mayúscula ya que no hay ningún signo de puntuación que

lo amerite. Por ello, nuestra propuesta de traducción es “Cap. H: No, es para que cuando fracasemos, sea mucho más espectacular. Si no atrapamos a D'Angelo, mi carrera habrá terminado.”

El segundo error es la traducción de la frase “*D: Why just some of it? Do the all thing.*”, por las herramientas Google Translate y Deepl, ya que ambas en la traducción tildaron la palabra “solo” que ya no es necesario y nuestra propuesta es “¿Por qué solo un poco? Hazlo todo.” Como último error de este tipo en la tabla es al traducir la palabra “emoji”, ya que para que concuerde con la frase es mejor emplear la palabra “emojis”, debido a que es una palabra que si utilizamos en nuestro idioma y además está hablando en plural. Nuestra propuesta de traducción es “estoy incorporando emojis en mi discurso para expresarme mejor.... * cara guiñando **”

En tercer lugar, tenemos los errores de sintaxis, el primer caso es la frase “*B: My fantasy threesome*” la cual la herramienta Deepl la traduce “Mi fantasía trío”, el cuál es un error de sintaxis, ya que tuvimos que cambiar el orden de las palabras para que tuviera una mejor estructura y sentido, nuestra propuesta es “Mi trío de fantasía”. Como segundo error es la traducción de la frase “*That’s What I vall it*” a “Eso es lo que yo llamo” realizado por la herramienta Deepl, con esta traducción se pierde el sentido y la comprensión del mensaje no es tan sencilla, por ello nuestra propuesta es: “Así es como lo llamo”.

El último error de sintaxis fue con la frase “*It’s a case-related*” el cuál la herramienta Google Translate lo tradujo como “Es un caso relacionado.” Donde tuvimos que reformular la frase para que no se pierda el sentido y sea de fácil comprensión. Nuestra propuesta de traducción es “Está relacionado con un caso”.

En cuanto a los errores de selección lexical, es importante señalar que la mayoría de estos errores fueron cometidos por las tres herramientas de traducción. En el primer ejemplo, la frase “*Again? Are you kidding me, Man?*” se tradujo como “¿Estás de broma, tío?”. La elección de la palabra “tío” en esta traducción no es la más adecuada, ya que no se hace referencia a un pariente específico y tampoco se dirige al público objetivo de España, donde se utiliza “tío” de manera informal para referirse a un conocido o amigo. Por lo tanto, proponemos la siguiente

traducción: "¿Otra vez? ¿Estás bromeando, viejo?". Esta propuesta refleja de manera más precisa el sentido y el mensaje que se pretende transmitir, evitando la confusión que podría surgir al utilizar la palabra "tío" en un contexto que no se ajusta a su significado habitual.

En el segundo caso, encontramos la frase: "The only reason Scully does the job is because the annual union meeting has a party sub," que fue traducida como "La única razón por la que Scully hace el trabajo es porque la reunión anual del sindicato tiene un submarino de fiesta." Sin embargo, en este contexto, "party sub" se refiere a una cena o comida que se realiza como parte de una reunión anual, no a un "submarino de fiesta," lo que resulta en una traducción incoherente. Por lo tanto, nuestra propuesta de traducción es la siguiente: "La única razón por la que Scully hace el trabajo es porque la reunión anual del sindicato incluye una cena de celebración." Esta traducción refleja de manera más precisa el significado original y mantiene la coherencia en el contexto, evitando interpretaciones erróneas.

En el tercer caso, una vez más, todas las herramientas cometieron errores de selección lexical en la frase: "I know a thing or two about life sentences and Angie, Marco you just got slapped with the best life sentences there is," que se tradujo como: "sé una cosa o dos sobre cadenas perpetuas y Angie, Marco acabas de recibir una bofetada con las mejores sentencias de vida que hay." Aquí, la herramienta primero traduce "life sentences" como "cadenas perpetuas" y luego como "sentencias de vida," lo que resulta en una inconsistencia en la selección lexical. Por lo tanto, proponemos la siguiente traducción: "Sé una cosa o dos sobre cadenas perpetuas y Angie, Marco, acabas de recibir una bofetada con la mejor cadena perpetua que existe." En esta propuesta de traducción, se mantiene la coherencia al usar "cadenas perpetuas" en ambos casos, lo que refleja de manera más precisa el sentido de la frase original y evita las discrepancias en la selección lexical.

Con respecto a los errores de morfología, las herramientas Google Translate y DeepL cometieron este tipo de error. En el primer caso, la frase "maybe she's the one I could actually be friends with, AKA my sasquatch" se tradujo como "tal vez

ella sea con quien realmente podría ser amigo, también conocido como mi sasquatch". En el segundo caso, la herramienta DeepL tradujo: "tal vez sea ella de la que realmente podría ser amigo, alias mi sasquatch". Ambas traducciones presentan un error morfológico al utilizar "amigo" en lugar de "amiga", lo que no concuerda con el género del sujeto. Por lo tanto, nuestra propuesta de traducción es la siguiente: "quizás ella es con la que podría ser amiga, también conocida como mi 'pie grande'". En esta traducción, se corrige el error morfológico, concordando el género del sujeto con el adjetivo, y se preserva el sentido y el tono de la frase original.

En el segundo ejemplo, la herramienta que cometió el error fue Reverso en la frase: "*And Boyle will be attending a 'pizza for one' cooking class,*" que se tradujo como: "*Y Boyle asistirá a una clase de cocina de 'pizza por una'*". La traducción de Reverso presenta un error de género y concordancia al utilizar "por una" en lugar de "para uno". Por lo tanto, nuestra propuesta de traducción es la siguiente: "*Y Boyle asistirá a una clase de cocina de 'pizza para uno'*". En esta traducción, se corrige el error morfológico, asegurando la concordancia correcta y reflejando el sentido original de la frase.

En la última instancia, encontramos que las tres herramientas cometen un error de morfología en la frase: "*and a i'm no longer wolf-worthy,*" que se tradujo como "y ya no soy digno de ser un lobo". El error radica en la falta de concordancia de género, ya que en este contexto se refiere a una mujer. Por lo tanto, la propuesta de traducción recomendada es: "*y ya no soy digna de ser merecedora de ser una loba'*". Esta traducción corrige el error de género y refleja de manera precisa el sentido original de la frase.

Para concluir, en cuanto a los errores de adición innecesaria, el primer caso fue cometido por la herramienta Google Translate en la frase: "*Not good enough,*" que se tradujo como "*No es lo suficientemente bueno'*". Esta traducción es una interpretación literal que agrega palabras innecesarias, lo cual no contribuye a la traducción efectiva. Por lo tanto, nuestra propuesta de traducción es la siguiente: "*No es suficiente'*". Esta traducción es más concisa y elimina la adición innecesaria, manteniendo la precisión y la claridad en el mensaje final.

En el segundo caso, todas las herramientas cometieron el error de adición innecesaria en la frase: "*It's touche,*" que se tradujo como "*es táctil*". En este caso, la adición de palabras innecesarias no refleja el significado original, y es importante reconocer que "touche" es un término ampliamente conocido que no necesita ser traducido. Estos errores subrayan la importancia de comprender el contexto y las connotaciones culturales al realizar traducciones. Por lo tanto, nuestra propuesta de traducción es simplemente mantener el término original en la lengua meta, ya que este tiene un significado ampliamente reconocido, lo cual sería: "*Es Touché*". Esta traducción conserva el significado original y evita la adición innecesaria de palabras en la traducción.

Para culminar, el error es cometido por la herramienta DeepL en la siguiente frase: "*Okay, the next time someone threatens to kill me,*" que se tradujo como "*Vale, la próxima vez que alguien me amenace con matarme*". La inclusión del pronombre personal "me" resulta redundante, ya que el verbo conjugado "matarme" ya implica claramente que la amenaza se refiere a la persona que habla. Esta adición innecesaria de "me" no solo no aporta información relevante, sino que también puede afectar la fluidez y la claridad del mensaje. Teniendo en cuenta estos factores importantes, nuestra propuesta de traducción es la siguiente: "*De acuerdo, la próxima vez que alguien quiera matarme*". Esta traducción elimina la redundancia y mantiene la claridad y la fluidez del mensaje original.

Gracias a los resultados obtenidos llegamos a la discusión con nuestros antecedentes; en primer lugar, Ardi (2022) cuyos resultados de su investigación sostienen que las herramientas establecen equivalentes basados a la programación de estas y debido a esto, los resultados son de baja calidad ya que se cometen errores léxicos, sintácticos, semánticos y pragmáticos, eso se comprobó también en nuestros resultados, ya que las herramientas al no comprender los juegos de palabras, lenguaje figurado y expresiones idiomáticas, elaboraban una traducción literal, lo que ocasionaba la pérdida del contexto y significado de la frase. La herramienta que cometió más errores sintácticos fue DeepL, mientras que la herramienta que cometió más errores pragmáticos

relacionados con el sentido de las expresiones, fue Reverso, por otro lado, la herramienta que cometió más errores culturales fue Deepl.

Por otra parte, Wang (2021) en sus resultados afirma que el uso de este tipo de herramientas ayuda a la velocidad de la traducción pero no garantiza la eficacia, ya que se necesita de la intervención humana dando como sugerencia una posesición. En esta tesis, también se pudo evidenciar lo antes mencionado, ya que la traducción de cada frase se realizó en cuestión de segundos, sin embargo, los resultados en todas las frases no fueron los mejores, debido a que se encontró distintos errores relacionados a los errores culturales, pragmáticos y lingüísticos, por ese motivo, se agregó una propuesta de traducción por cada frase analizada. Por lo tanto, esto quiere decir que las herramientas pueden ser de ayuda para reducir el tiempo, sin embargo la posesición es necesaria para la mejor comprensión de estas. Asimismo, Briva-Iglesias (año) al igual que Wang (2021) reafirman esta idea. No obstante, su investigación fue únicamente utilizando la herramienta Deepl, que en esta investigación fue la herramienta que cometió más errores en sintaxis, expresiones idiomáticas, ortografía, puntuación y juego de palabras según nuestras tablas.

Cui, Liu y Cheng (2023) en su investigación afirma que la posesición implica menos tiempo que la traducción humana, sin embargo se pudo comprobar parcialmente completamente, ya que la traducción automática brinda un resultado que se puede editar para que sea más comprensible y eliminar los errores que la herramienta pueda cometer, pero en el caso del lenguaje humorístico se necesita de creatividad para buscar equivalentes que puedan transmitir el mensaje y el efecto cómico del idioma original, por lo que en esta búsqueda se requiere una mayor cantidad de tiempo y minuciosidad. Por ende, se pudo reafirmar lo que sostiene Guerberof & Toral (2022) ya que en su trabajo se menciona que las herramientas de traducción no poseen las habilidades requeridas para lograr una traducción creativa, gracias a los resultados obtenidos se comprobó que las herramientas pueden hacer un mejor trabajo cuando las frases carecen del uso del lenguaje figurado, expresiones idiomáticas y juegos de palabras, pero existe el caso que se cometa algún error pragmáticos o lingüísticos, pero cuando las frases poseen este tipo de lenguaje las

herramientas no presentan la creatividad para comprender este tipo de lenguaje y optan por realizar una traducción literal.

Por esta razón, Matusov (2019) en su investigación afirma que el 30 % de frases traducidas por Google translate tenía una calidad aceptable y se observaron pocos errores relacionados con la sintaxis, mientras que, con respecto a las palabras ambiguas, aún sigue siendo numerosa la cantidad de errores, de esta manera, se reafirma lo antes mencionado, debido a que en algunas de las frases traducidas las herramientas no cometieron errores, pero como se mencionó anteriormente la mayor cantidad de errores se presentan cuando las frases contienen lenguaje figurado, expresiones culturales o juegos de palabras y esto afecta a la reexpresión del mensaje en la lengua meta.

Finalmente, Abdulaal (2022) llegó a la conclusión que las herramientas presentan errores, pero esto se debe a que no todas tienen la capacidad de interpretar textos literarios complejos, lo cual también se pudo observar en resultados de esta tesis, ya que la base de datos de las herramientas están programadas de esa manera en específico y no poseen toda la información de equivalentes relacionados al juego de palabras, expresiones lingüísticas y lenguaje figurado que se utiliza en el lenguaje humorístico.

VI. CONCLUSIONES

- La siguiente tesis tuvo como objetivo comparar herramientas de traducción realizando el análisis de la traducción de frases humorísticas extraídas de la serie Brooklyn ninety-nine, a partir de este análisis, se llegaron a las siguientes conclusiones:
- Las herramientas de traducción pueden ser de gran ayuda con respecto a la velocidad de los resultados; sin embargo, se considera de suma importancia realizar la posedición para evitar cualquier error relacionado con errores lingüísticos, culturales y pragmáticos.
- Se demuestra que la herramienta Reverso, obtuvo mayor cantidad de errores en esta categoría vinculados a la traducción literal de frases humorísticas, generando falsos sentidos y contrasentidos impidiendo que el mensaje llegue en su totalidad.
- Las herramientas de traducción humorística no logran realizar una correcta traducción del humor, lenguaje figurado y expresiones culturales y no llegan a ser de gran ayuda, ya que en este aspecto se necesita de mayor creatividad y no solo una traducción literal, debido a que en este campo de traducción es primordial mantener el estilo y efecto humorístico del lenguaje origen a la reexpresión de este, cabe resaltar que la herramienta que más errores cometió fue Deepl.
- Las herramientas garantizan resultados en segundos, sin embargo, todas las herramientas cometieron algún tipo de error en esta categoría, donde se comprueba que la traducción automática no asegura resultados completamente confiables, siendo necesaria la posedición para solucionar alguno de estos errores. Cabe mencionar que la herramienta que más cometió estos tipos de errores fue Deepl, asimismo esta herramienta utiliza el español de España y nouno neutro en las traducciones.
- Finalmente, las propuestas de traducción demostraron que la búsqueda de equivalentes en la lengua meta toma tiempo para que cumpla con los aspectos de reexpresión y humor, en relación con la posedición es de 55 ayuda corregir los errores pragmáticos y lingüísticos, ya que como se mencionó antes con los errores

culturales se necesita de la traducción humana para reexpresar el mensaje de una manera natural.

VII. RECOMENDACIONES

Las recomendaciones se detallarán a continuación:

- En primer lugar, es importante recalcar la posesición para una mejor calidad de la traducción y preservar la intención del mensaje y coherencia, asegurando que la traducción sea precisa, adecuada para el público objetivo y fiel al significado original.
- En segundo lugar, es fundamental adquirir una comprensión fundamental de las estrategias utilizadas en la traducción del humor, las cuales abarcan desde juegos de palabras, sarcasmo, chistes hasta referencias culturales y otras estrategias similares. Para lograrlo, es esencial que los traductores sean capaces de identificar y familiarizarse con estas estrategias a fin de afrontar con éxito este desafío. Estas estrategias incluyen la posibilidad de crear nuevos chistes que se ajusten de manera apropiada al contexto cultural, recurrir a notas al pie o explicaciones, realizar adaptaciones culturales, entre otras.
- En tercer y último lugar, se recomienda continuar explorando este ámbito dentro de la traducción. Aunque no sea un campo completamente nuevo, su complejidad lo distingue, y por lo tanto, es evidente que no abundan los profesionales que se especializan en esta área en particular. No obstante, es innegable que existe una creciente demanda de servicios de traducción humorística, lo que resalta la necesidad de que más traductores se integren y se comprometan con este tema. La expansión de esta especialización puede ser un recurso valioso para satisfacer la creciente demanda en el mercado.

REFERENCIAS

- Abdulaal, M. (2022). Tracing machine and human translation errors in some literary texts with some implications for EFL translators. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 18(Special Issue 1), 176-191. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1328441.pdf>
- Aljoscha, B., Arle, L., & Vivien, M. (2021). A new deal for translation quality. *Universal Access in the Information Society*, 20(4), 701-715. <https://doi.org/10.1007/s10209-020-00736-5>
- Ardi, H. (2022) Can Machine Translations Translate Humorous Texts? https://www.researchgate.net/publication/360572568_CAN_MACHINE_TRANSLATIONS_TRANSLATE_HUMOROUS_TEXTS
- Arteaga, G. (2022, octubre 24). ¿Qué se entiende por escenario del estudio? *TestSiteForMe*. <https://www.testsiteforme.com/question/que-se-entiende-por-escenario-del-estudio/>
- Arteaga, G. (2022^a, septiembre 24). Qué es el análisis de contenido. *TestSiteForMe*. <https://www.testsiteforme.com/que-es-el-analisis-de-contenido/>
- Arrubat, H. (2022) Estrategias de traducción del humor en el doblaje al español de una serie infantil norteamericana, Lima, 2021. <https://ceur-ws.org/Vol-3180/paper-129.pdf>
- ATLS WORLD. (2019). The evolution of machine translation. ATLS WORLD. <https://www.at-languagesolutions.com/en/atblog/evolucion-traduccion-automatica/>
- Blog Weglot. (2023). The best machine translation software you can try in 2023. <https://weglot.com/blog/machine-translation-software/>

Bowker, L. and Ciro, J.B. (2019), "Machine Translation", Machine Translation and Global Research: Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community, Emerald Publishing Limited, Bingley, pp. 37-54. <https://doi.org/10.1108/978-1-78756-721-420191004>

Briva-Iglesias, V. (2021). Traducción humana vs. Traducción automática: análisis contrastivo e implicaciones para la aplicación de la traducción automática en traducción jurídica. Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción, 14(2), 571–600. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a14>

Carvajal & Jara. (2021). ANÁLISIS COMPARATIVO ENTRE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y HUMANA DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS AL INGLÉS PRESENTES EN LA NOVELA AL SUR DE LA ALAMEDA DE LOLA LARRA. Udec.cl. <http://repositorio.udec.cl/jspui/bitstream/11594/9591/1/TESIS%20ANALISIS%20COMPARATIVO%20ENTRE%20LA%20TRADUCCION%20AUTOMATICA.pdf>

Castillo, M. (2021). Terminología y fraseología del texto técnico en alemán: características y problemas en la aplicación de la traducción automática. Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción, 14(2), 285–306. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a02>

Congreso de la República del Perú. (2018). Ley No 30806, Ley que modifica diversos artículos de la Ley 28303, Ley marco de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica; y de la Ley 28613, Ley del Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica (CONCYTEC). El Peruano, 4–8. <https://portal.concytec.gob.pe/index.php/ley-marco-de-cte-it-ley-concytec>

- Chatzikoumi, E. (2020). How to evaluate machine translation: A review of automated and human metrics. *Natural Language Engineering*, 26(2), 137-161. <https://doi.org/10.1017/S1351324919000469>
- CHIARO, D. (2017) Humor and translation. In: *The Routledge handbook of language and humor*. Routledge, 2017. P. 414-429 <https://cris.unibo.it/retrieve/e1dcb33a-0f67-7715-e053-1705fe0a6cc9/Chiario.pdf>
- Craciunescu, O., Gerding-Salas, C., & Stringer-O'keeffe, S. (s/f). Machine translation and computer-assisted translation: A New Way of translating? *Uji.es*. <https://www3.uji.es/~aferna/EA0921/7a.pdf>
- Cui, Y., Liu, X., & Cheng, Y. (2023). A comparative study on the effort of human translation and post-editing in relation to text types: An eye-tracking and key-logging experiment. *SAGE Open*, 13(1), 215824402311558. <https://doi.org/10.1177/21582440231155849>
- Geoghegan, L. (2020) *The Translatability of Culture-Based Humour in Subtitling*
- Guerberof & Toral. (2022). Creativity in translation: machine translation as a constraint for literary texts. En arXiv [cs.CL]. <http://arxiv.org/abs/2204.05655>
- Guerberof-Arenas, A., & Toral, A. (2022). Creativity in translation machine translation as a constraint for literary texts. *Translation Spaces(Netherland)*, 11(2), 184-212. Doi:10.1075/ts.21025.gue https://www.researchgate.net/publication/340062713_The_Translatability_of_CultureBased_Humour_in_Subtitling
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Ediciones Cátedra.

Hurtado, A. (2016). Traducción y traductología. Madrid, España: Cátedra.

IBM Documentation. (2021). *Resumen de los roles que desempeñan los participantes en una investigación* lbm.com.
<https://www.ibm.com/docs/es/spm/7.0.1?topic=process-summary-participant-roles-played-in-investigation>

Ilari (2022) El humor, la pesadilla de los traductores, UNESCO
https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000381080_spa

Italia, C. (2021) The Translation of Humour in TV Series: The Case of Friends and Friends for Family (English-Spanish)
<https://titula.universidadeuropea.com/bitstream/handle/20.500.12880/81/ClaudiaElenaliaMartinez.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Jimenez. (2021). This is the published 60merica of La traducción automática al borde de un ataque de risa: análisis comparativo de las técnicas de traducción automática y humana en las comedias de Pedro Almodóvar
master 60meri: Uab.cat.
https://ddd.uab.cat/pub/trerecpro/2020/257984/JimenezEspejoAlba_TFM2020.pdf

Khenglawt & Lalţanpuia. (2018). Machine translation and its approaches. Proceedings of the Mizoram Science Congress 2018 (MSC 2018) – Perspective and Trends in the Development of Science Education and Research. <https://doi.org/10.2991/msc-18.2018.22>

Kordić & Jokić. (2022). Contemporary issues of machine translation in the field of law – A contrastive analysis. Philosophy International Journal.
<https://doi.org/10.23880/phij-16000222>

- Kostikova, I., Shevchenko, A., Holubnycha, L., Popova, N., & Budianska, V. (2019). *Use of machine translation technology for understanding scientific and technical texts*. Jatit.org. <http://www.jatit.org/volumes/Vol97No4/24Vol97No4.pdf>
- Kóvacs (2020) Translating Humour – A Didactic Perspective https://www.researchgate.net/publication/345998902_Translating_Humour_-_A_Didactic_Perspective
- Lacković, L. (2022) Audiovisual Translation: Challenges of Translating Humor from English into Croatian in the American Sitcom “The Office” <https://repository.ffri.uniri.hr/islandora/object/ffri%3A3129/datastream/PDF/view>
- Lesmana, M. (2018). Translating texts of Humor: Science, Art or Skill? <https://doi.org/10.9790/0837-231204145>
- Lommel, A. (2018). Metrics for Translation Quality Assessment: A Case for Standardising Error Typologies. In: Moorkens, J., Castilho, S., Gaspari, F., Doherty, S. (eds) Translation Quality Assessment. Machine Translation: Technologies and Applications, vol 1. Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-319-91241-7_6
- López. (2022). El humor como problema de traducción: análisis del doblaje al español de los elementos humorísticos basados en la homonimia, paronimia y polisemia en la serie South Park. Rua.ua.es. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/127014/1/El_humor_como_problema_de_traducion_analisis_del_dobl_Lopez_Martinez_Victor.pdf
- Mager (2020). *ÉTICA DE LA INVESTIGACIÓN: UNA GUÍA PRÁCTICA*. Openrepository.com. <https://oxfamibrary.openrepository.com/bitstream/handle/10546/62109>

[2/gd-reseach-ethics-practical-guide-091120-
es.pdf;jsessionid=D5110CFFA77A284A0472ABAA5D305689?sequenc
e=14](https://www.aclanthology.org/2020.eamt-1.33.pdf)

Mara Nunziatini and Lena Marg. (2020) Machine Translation Post-Editing Levels: Breaking Away from the Tradition and Delivering a Tailored Service. <https://aclanthology.org/2020.eamt-1.33.pdf>

Marqués, N. (2021) The translation of humour in the 62merican sitcom modern family <https://zaguan.unizar.es/record/101121/files/TESIS-2021-108.pdf>

Matusov, E. (2019) The Challenges of Using Neural Machine Translation for Literature [chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcgiclfndmkaj/https://aclanthology.org/W19-7302.pdf](https://aclanthology.org/W19-7302.pdf)

Monje, C. (2011). Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa. [Guía didáctica]. <https://www.uv.mx/rmipe/files/2017/02/Guia-didactica-metodologia-de-la-investigacion.pdf>

Moorkens, J., Castilho, S., Gaspari, F. y Doherty, S. (Eds.). (2018). Translation quality assessment. From principles to practice (vol. 1). Springer. <https://doi.org/10.1007/978-3-319-91241-7>

Motlaq & Mahadi. (2021). "Advantages and Disadvantages of Machine Translation" <https://instapdf.in/advantages-and-disadvantages-of-machine-translation/>

Nord, C. (1991). Text analysis in Translation. Ámsterdam, Países Bajos: Rodopi.

Nord, C. (2001). Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Pontes, De Souza, A., & Vieira & Seoane. (2019). LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR AL PORTUGUÉS DE LOS SUBTÍTULOS EN LA SERIE EL CHAVO DEL OCHO: UN ANÁLISIS FUNCIONALISTA. Ufc.br.

https://repositorio.ufc.br/bitstream/riufc/52898/1/2019_art_vopontescfasouza.pdf

Recio. (2018). Evolution in the translation of humor in the character of Tony stark in iron man and spiderman: Homecoming. Uva.es.

https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/33420/TFG_F_2018_48.pdf?sequence=1

Rico. (2022). Posedición. Aieti.Eu. https://www.aieti.eu/enti/postediting_SPA/

Rodriguez, Á. (2022) The translation of humour in the 63merican sitcom modern family

https://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/handle/10651/64174/TFG_AnzurPabloRodriguezSecades.pdf?sequence=4

Sáez & Miller. (2020). Análisis comparativo entre la traducción de traductores automáticos y traducción humana de referentes culturales del alemán al español. Udec.cl.

<http://repositorio.udec.cl/jspui/bitstream/11594/5015/1/Tesina%20Analisis%20comparativo%20.Image.Marked.pdf>

Salas, D. (2021) *El estudio de caso*. Investigalia.

<https://investigaliacr.com/investigacion/el-estudio-de-caso/>

Silverwood, J. (2023). Human vs machine translation. Herd.

<https://herd.io/blogs/performance-marketing/human-vs-machine-translation-benefits>

Suárez, D. (2007). El saber pedagógico de los profesores de la universidad de los Andes Táchira y sus implicaciones en la enseñanza. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/8922/10CapituloXEIcaracterCientificodelainvestigaciontfc.pdf?sequence=87.txt#:~:text=El%20rigor%20cient%C3%Adfico%20en%20torno,concordancia%20con%20el%20proceso%20seguido>

Suhib (2022) Humour in Translation From English Into Arabic: Subtitles of the Comedy Sitcom Friends <https://tpls.academypublication.com/index.php/tpls/article/view/3636>

Trusted Translations. (2021, septiembre 29). La traducción automática: expectativa vs realidad. Trusted Translations. <https://www.trustedtranslations.com/es/blog/la-traduccion-automatica-expectativa-vs-realidad>

Urrutia Egaña, M., Barrios Araya, S., Gutiérrez Núñez, M., & Mayorga Camus, M. (2014). Métodos óptimos para determinar validez de contenido. *Educación médica superior (Impresa)*, 28(3), 547–558. http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0864-21412014000300014

Wang, Q. (2021). An investigation of challenges in machine translation of literary texts: the case of the English–Chinese language pair. <https://researchdirect.westernsydney.edu.au/islandora/object/uws:67814/>

Xia, C., Amini, M. y Lee, K. (2023) Humor translation: a case study on the loss of humorous loads in SpongeBob SquarePants https://www.researchgate.net/publication/369087939_HUMOR_TRANSLATION_A_CASE_STUDY_ON_THE_LOSS_OF_HUMOROUS_LOADS_IN_SPONGEBOB_SQUAREPANTS

Xinxola, M. (2018) Challenges and Strategies in Audiovisual Translation of Humour through Subtitles: The case of “How to Give the Perfect Man Hug”

http://repositorio.ual.es/bitstream/handle/10835/7071/TFM_XINXOLA%20PALANQUES%2C%20MARTA.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Ye, Y. y Toral, A. (2020). Fine-grained Human Evaluation of Transformer and Recurrent Approaches to Neural Machine Translation for English-to-Chinese. In Proceedings of the 22nd Annual Conference of the European Association for Machine Translation, pages 125–134, Lisboa, Portugal. European Association for Machine Translation.

ANEXOS

ANEXO 1: Matriz de categorización

PROBLEMA	OBJETIVO	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA
¿Cómo una herramienta de traducción automática puede ayudar a un traductor en la traducción humorística?	<p>Objetivo General:</p> <p>Comparar 3 herramientas de traducción automática en la traducción de subtítulos de un producto audiovisual humorístico.</p> <p>Objetivos Específicos:</p> <p>Identificar los tipos de errores pragmáticos cometidos por las herramientas de traducción.</p> <p>Identificar los tipos de errores culturales cometidos por las herramientas de traducción.</p> <p>Identificar los tipos de errores lingüísticos cometidos por las herramientas de traducción.</p>	Errores de traducción según Hurtado (2016)	<p>Errores pragmáticos</p> <hr/> <p>Errores culturales</p> <hr/> <p>Errores lingüísticos</p>

ANEXO 2: INSTRUMENTO

FICHA DE ANÁLISIS N°1

Este instrumento se realizará con la finalidad de analizar los errores cometido por las distintas herramientas de traducción automática frente a fragmentos humorísticos, del inglés al español (traducción directa).

Temporada:		
Capítulo:		
Minutos:		
Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	DeepL
	Traducción:	
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()
Análisis		
Unidad de análisis de la herramienta N°2		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Reverso
	Traducción:	

Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()
Análisis		
Unidad de análisis de la herramienta N°3		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	DeepL
	Traducción:	
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()
Análisis:		
Propuesta de traducción:		

ANEXO 3: VALIDACIONES DE JUCIO DE EXPERTOS

Anexo 3

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Ficha de análisis 01". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente, aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Consuelo Tantalean Smith		
Grado profesional:	Maestría ()	Doctor	(X)
Área de formación académica:	Clinica ()	Social	()
	Educativa (X)	Organizacional	()
Áreas de experiencia profesional:	Traducción		
Institución donde labora:	Universidad César Vallejo - Trujillo		
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años ()		
	Más de 5 años (x)		
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)	Creencias del aprendizaje de inglés del aprendiz tardío		

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

3. Datos de la escala (Colocar nombre de la escala, cuestionario o inventario)

Nombre de la Prueba:	Ficha de análisis
Autora:	Carrasco Salvatierra, Reyna Solange Revilla Bumester, Tanya Michelle
Procedencia:	Universidad César Vallejo - Trujillo
Administración:	Presencial
Tiempo de aplicación:	20 minutos
Ámbito de aplicación:	Presencial
Significación:	La escala va del 1 al 4, donde 1 significa que el instrumento no es válido para su medición y 4 que sí es válido.

4. Soporte teórico

(describir en función al modelo teórico)



Escala/ÁREA	Subescala (dimensiones)	Definición
Errores cometidos según Hurtado (2016)	Errores pragmáticos Errores culturales Errores lingüísticos	<p>De acuerdo a la primera subcategoría Nord (2001) explica que los problemas pragmáticos surgen cuando existen discrepancias entre el texto original y la situación de comunicación deseada, y están relacionados con aspectos contextuales. Por ejemplo, cuando se redacta un documento dirigido a un público específico, como los residentes de una determinada región o los hablantes de un idioma en particular, y luego se necesita traducir dicho texto a otro idioma para lectores que viven en lugares o condiciones diferentes, es probable que el traductor deba realizar modificaciones en el texto original. Aunque esto signifique no ser completamente fiel al texto original, el objetivo es asegurar que el receptor comprenda la intención del autor.</p> <p>Con respecto a la segunda subcategoría Hurtado (2001), los errores culturales son aquellos que se producen cuando no se ajusta a las reglas y estándares de estilo usuales en la lengua receptora. Estos errores están estrechamente ligados a la cultura de destino y se originan cuando se desobedecen dichas normas o convenciones.</p> <p>En cuanto a la tercera subcategoría Nord (1991), los errores lingüísticos se clasifican en diferentes categorías según su naturaleza. Estos errores pueden manifestarse en adjetivos, sustantivos, verbos, pronombres, adverbios, conjunciones, interjecciones y preposiciones dentro de la estructura del idioma meta, los cuales surgen debido a la falta de conocimiento de las diferencias entre las estructuras lingüísticas de la lengua materna y la lengua meta, así como la falta de competencia lingüística y competencia traductora en el idioma de destino. También pueden ser el resultado de olvidos en la traducción de términos específicos y la interferencia de la lengua materna en la traducción.</p>

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento el cuestionario "Ficha de análisis 01" elaborado por Reyna Solange Carrasco Salvatierra y Tanya Michelle Revilla Burmester en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.

COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1. No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

Dimensiones del instrumento: Errores de traducción según Hurtado (2016)

- Primera dimensión: Errores de traducción según Hurtado (2016)
- Objetivos de la Dimensión:

Identificar los tipos de errores pragmáticos cometidos por las herramientas de traducción.

Identificar los tipos de errores culturales cometidos por las herramientas de traducción.

Identificar los tipos de errores lingüísticos cometidos por las herramientas de traducción.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Errores de traducción según Hurtado (2016)	Errores pragmáticos	4	4	4	
	Errores culturales	4	4	4	
	Errores lingüísticos	4	4	4	

Antonia S
Firma del evaluador
DNI 17907325



Anexo 3

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Ficha de análisis 01". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Diana Marcelene Lozano Arredondo		
Grado profesional:	Maestría <input checked="" type="checkbox"/>	Doctor	<input type="checkbox"/>
Área de formación académica:	Clinica	<input type="checkbox"/>	Social <input type="checkbox"/>
	Educativa	<input checked="" type="checkbox"/>	Organizacional <input type="checkbox"/>
Áreas de experiencia profesional:	Traducción e Interpretación y Educación		
Institución donde labora:	UCV		
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años	<input type="checkbox"/>	
	Más de 5 años	<input checked="" type="checkbox"/>	
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)			

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

3. Datos de la escala (Colocar nombre de la escala, cuestionario o inventario)

Nombre de la Prueba:	Ficha de análisis
Autora:	Carrasco Salvatierra, Reyna Solange Revilla Burmester, Tanya Michelle
Procedencia:	Universidad César Vallejo - Trujillo
Administración:	Presencial
Tiempo de aplicación:	20 minutos
Ámbito de aplicación:	Presencial
Significación:	La escala va del 1 al 4, donde 1 significa que el instrumento no es válido para su medición y 4 que sí es válido.

4. Soporte teórico

(describir en función al modelo teórico)





Escala/ÁREA	Subescala (dimensiones)	Definición
Errores cometidos según Hurtado (2016)	Errores pragmáticos Errores culturales Errores lingüísticos	<p>De acuerdo a la primera subcategoría Nord (2001) explica que los problemas pragmáticos surgen cuando existen discrepancias entre el texto original y la situación de comunicación deseada, y están relacionados con aspectos contextuales. Por ejemplo, cuando se redacta un documento dirigido a un público específico, como los residentes de una determinada región o los hablantes de un idioma en particular, y luego se necesita traducir dicho texto a otro idioma para lectores que viven en lugares o condiciones diferentes, es probable que el traductor deba realizar modificaciones en el texto original. Aunque esto signifique no ser completamente fiel al texto original, el objetivo es asegurar que el receptor comprenda la intención del autor.</p> <p>Con respecto a la segunda subcategoría Hurtado (2001), los errores culturales son aquellos que se producen cuando no se ajusta a las reglas y estándares de estilo usuales en la lengua receptora. Estos errores están estrechamente ligados a la cultura de destino y se originan cuando se desobedecen dichas normas o convenciones.</p> <p>En cuanto a la tercera subcategoría Nord (1991), los errores lingüísticos se clasifican en diferentes categorías según su naturaleza. Estos errores pueden manifestarse en adjetivos, sustantivos, verbos, pronombres, adverbios, conjunciones, interjecciones y preposiciones dentro de la estructura del idioma meta, los cuales surgen debido a la falta de conocimiento de las diferencias entre las estructuras lingüísticas de la lengua materna y la lengua meta, así como la falta de competencia lingüística y competencia traductora en el idioma de destino. También pueden ser el resultado de olvidos en la traducción de términos específicos y la interferencia de la lengua materna en la traducción.</p>

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento el cuestionario "Ficha de análisis 01" elaborado por Reyna Solange Carrasco Salvatierra y Tanya Michelle Revilla Burmester en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.

COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1 No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

Dimensiones del instrumento: Errores de traducción según Hurtado (2016)

- Primera dimensión: Errores de traducción según Hurtado (2016)
- Objetivos de la Dimensión:

Identificar los tipos de errores pragmáticos cometidos por las herramientas de traducción.

Identificar los tipos de errores culturales cometidos por las herramientas de traducción.

Identificar los tipos de errores lingüísticos cometidos por las herramientas de traducción.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Errores de traducción según Hurtado (2016)	Errores pragmáticos	4	4	4	Incluir N° de unidades de análisis y
	Errores culturales	4	4	4	errores de selección lexical
	Errores lingüísticos	4	4	4	



Diana Rojas
Firma del evaluador
DNI 48735024

Anexo 3

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Ficha de análisis 01". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Flor Angélica Benites Herrera		
Grado profesional:	Maestría <input checked="" type="checkbox"/> ()	Doctor	()
Área de formación académica:	Clínica	()	Social ()
	Educativa	<input checked="" type="checkbox"/> ()	Organizacional ()
Áreas de experiencia profesional:	Enseñanza de idiomas inglés y francés Traducción e Interpretación		
Institución donde labora:	UCV -Filial Trujillo		
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años	()	
	Más de 5 años	<input checked="" type="checkbox"/> ()	
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)			



2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

3. Datos de la escala (Colocar nombre de la escala, cuestionario o inventario)

Nombre de la Prueba:	Ficha de análisis
Autora:	Carrasco Salvatierra, Reyna Solange Revilla Burmaster, Tanya Michelle
Procedencia:	Universidad César Vallejo - Trujillo
Administración:	Presencial
Tiempo de aplicación:	20 minutos
Ámbito de aplicación:	Presencial
Significación:	La escala va del 1 al 4, donde 1 significa que el instrumento no es válido para su medición y 4 que sí es válido .

4. Soporte teórico

(describir en función al modelo teórico)



Escala/ÁREA	Subescala (dimensiones)	Definición
Errores cometidos según Hurtado (2016)	Errores pragmáticos Errores culturales Errores lingüísticos	<p>De acuerdo a la primera subcategoría Nord (2001) explica que los problemas pragmáticos surgen cuando existen discrepancias entre el texto original y la situación de comunicación deseada, y están relacionados con aspectos contextuales. Por ejemplo, cuando se redacta un documento dirigido a un público específico, como los residentes de una determinada región o los hablantes de un idioma en particular, y luego se necesita traducir dicho texto a otro idioma para lectores que viven en lugares o condiciones diferentes, es probable que el traductor deba realizar modificaciones en el texto original. Aunque esto signifique no ser completamente fiel al texto original, el objetivo es asegurar que el receptor comprenda la intención del autor.</p> <p>Con respecto a la segunda subcategoría Hurtado (2001), los errores culturales son aquellos que se producen cuando no se ajusta a las reglas y estándares de estilo usuales en la lengua receptora. Estos errores están estrechamente ligados a la cultura de destino y se originan cuando se desobedecen dichas normas o convenciones.</p> <p>En cuanto a la tercera subcategoría Nord (1991), los errores lingüísticos se clasifican en diferentes categorías según su naturaleza. Estos errores pueden manifestarse en adjetivos, sustantivos, verbos, pronombres, adverbios, conjunciones, interjecciones y preposiciones dentro de la estructura del idioma meta, los cuales surgen debido a la falta de conocimiento de las diferencias entre las estructuras lingüísticas de la lengua materna y la lengua meta, así como la falta de competencia lingüística y competencia traductora en el idioma de destino. También pueden ser el resultado de olvidos en la traducción de términos específicos y la interferencia de la lengua materna en la traducción.</p>

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento el cuestionario "Ficha de análisis 01" elaborado por Reyna Solange Carrasco Salvatierra y Tanya Michelle Revilla Bumaster en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.

COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1 <u>No</u> cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

Dimensiones del instrumento: Errores de traducción según Hurtado (2016)

- Primera dimensión: Errores de traducción según Hurtado (2016)
- Objetivos de la Dimensión:

Identificar los tipos de errores pragmáticos cometidos por las herramientas de traducción.

Identificar los tipos de errores culturales cometidos por las herramientas de traducción.

Identificar los tipos de errores lingüísticos cometidos por las herramientas de traducción.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Errores de traducción según Hurtado (2016)	Errores pragmáticos	4	4	4	
	Errores culturales	4	4	4	
	Errores lingüísticos	4	4	4	



Firma del evaluador
**Flor Angélica
Benites Herrera**
DNI: 43460053

ANEXO 4: Porcentaje de Turnitin

The screenshot displays the Turnitin Feedback Studio interface. At the top, the user's name 'TANYA MICHELLE REVILLA BURMESTER' is visible. The document title is 'El Uso de una Herramienta de Traducción automática en la Traducción Humorística'. The similarity score is 12%. The right-hand panel shows a list of sources contributing to the similarity score:

Rank	Source	Percentage
1	Entregado a Universidad	2%
2	repositorio.uv.edu.pe	1%
3	www.sprengelaprint.com	1%
4	revistas.udma.edu.co	1%
5	idol.wiki.cxv	1%

ANEXO 5: Análisis de la serie utilizando el instrumento de investigación

FICHA DE ANÁLISIS N°1		
Temporada:	1	
Capítulo:	1	
Minutos:	1:17- 1:30	
Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Google Translate
<p>P: You did it, Fuzzy. You Busted them. It's time to come home</p> <p>T: I'm not sure if I can. I've forgotten who I am. I have seen terrible things. I haven't known the touch of a woman in many moons.</p>	Traducción:	<p>P: Lo hiciste, Fuzzy, los atrapaste. Es hora de volver a casa.</p> <p>T: No estoy seguro de poder hacerlo. He olvidado quién soy. He visto cosas terribles. No he conocido el toque de una mujer en muchas lunas.</p>

Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado (x) Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()
Análisis		
<p>La herramienta realiza una traducción literal con respecto a la palabra “touch” refiriéndose a esta como toque, cuando lo más apropiado dentro de este contexto sería utilizar la palabra “Tacto”, por otro lado la herramienta no comprende el lenguaje figurado con la frase “in many moons” y solo realiza una traducción literal de esta.</p>		
Unidad de análisis de la herramienta N°2		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por DeepL
<p>P: You did it Fuzzy You Busted them It's time to come home T: I'm not sure if I can I've forgotten who I am. I have seen terrible things. I haven't known the touch of a woman in many moons</p>	Traducción:	<p>P: Lo hiciste Fuzzy. Les has pillado. Es hora de volver a casa T: No estoy seguro de poder. He olvidado quién soy. He visto cosas terribles No he conocido el tacto de una mujer en muchas lunas.</p>
Errores cometidos según Hurtado (2016)		

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado (x) Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()
Análisis <p>La traducción mediante esta herramienta utiliza la palabra “tacto”, sin embargo la expresión “ no he conocido el tacto” no es la adecuada, ya que de igual manera está traducida de forma literal. Por otro lado, la herramienta no comprende el lenguaje figurado con la frase “” in many moons” y solo realiza una traducción literal de esta.</p> <p>Por otro lado, la frase “ You busted them”, en este caso, la herramienta optó por una traducción al español de españa, lo cual no es el apropiado para nuestro público</p>		
Unidad de análisis de la herramienta N°3		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Reverso
P: You did it Fuzzy You Busted them It's time to come home T: I'm not sure if I can I've forgotten who I am. I have seen terrible things. I haven't known the touch of a woman in many moons	Traducción:	P: Lo hiciste Fuzzy. Los Atrapaste. Es hora de volver a casa T: No estoy seguro de poder. He olvidado quién soy. He visto cosas terribles. No he conocido el toque de una mujer en muchas lunas.
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos

Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()
Análisis:		
De igual manera que la primera herramienta, en la frase “I haven’t known the touch” traducido como “ No he conocido el toque”, se encuentra traducido de forma literal. Por otro lado la herramienta no comprende el lenguaje figurado con la frase “” in many moons” y solo realiza una traducción literal de esta.		
Análisis global		
En esta situación, todas las herramientas cometen el mismo error al realizar una traducción literal de una frase con lenguaje figurado, lo que resulta en la pérdida de naturalidad en el mensaje final en el idioma de destino y, además, puede llevar a una interpretación incorrecta, lo cual es denominado como error de falso sentido.		
Propuesta de traducción:		
P: Lo hiciste Fuzzy. Los atrapaste. Es hora de volver a casa T: No estoy seguro de poder. He olvidado quién soy. He visto cosas terribles. No he sentido el tacto de una mujer en siglos.		

FICHA DE ANÁLISIS N°2		
Temporada:	1	
Capítulo:	4	
Minutos:	1:46-1:53	
Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Google Translate

J:You're the primary, you're in charge. Take Diaz and Peralta B: My fantasy threesome..... of cops on a case	Traducción:	J: Eres el principal, estás a cargo. Tomemos a Díaz y Peralta B: Mi trío de fantasía... de policías en un caso.
---	-------------	--

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria (x)

Análisis

La frase "my fantasy threesome" es traducida como "mi trío de fantasía", lo cual hace que se pierda el contexto de la situación, ya que en esta hace referencia en sí a que es su trío ideal, soñado, por lo tanto creemos que se debe hacer la omisión de la preposición "de".

Unidad de análisis de la herramienta N°2

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por DeepL
J:You're the primary, you're in charge. Take Diaz and Peralta B: My fantasy threesome..... of cops on a case	Traducción:	J:Tú eres el primario, tú estás a cargo. Coge a Diaz y Peralta B: Mi fantasía trío de policías en un caso

Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis (x) Morfología () Adición innecesaria ()
<p>Análisis</p> <p>La herramienta hace una traducción literal de “primary” a “primario”, cuando en realidad, hace referencia al encargado/jefe al mando. Por otro lado, hay un orden incorrecto de palabras en el texto meta “mi fantasía trío”, en este caso, es propicio decir “ mi trío fantasía”</p>		
Unidad de análisis de la herramienta N°3		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Reverso
J:You're the primary, you're in charge. Take Diaz and Peralta B: My fantasy threesome..... of cops on a case	Traducción:	J: Tú eres el primario, tú estás a cargo. Toma Díaz y Peralta B: Mi trío de fantasía de policías en un caso
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria (x)

	Anglicismos ()	
Análisis:		
Al igual que la primera herramienta traduce “my fantasy threesome” como “mi trío de fantasía” perdiendo el contexto de la situación, ya que en esta hace referencia en sí a que es su trío ideal, soñado, por lo tanto consideramos la omisión de la preposición “de”		
Análisis global		
En este caso, los tres traductores automáticos presentan dos fallos notables. El primero de ellos es la traducción literal, un error bastante común debido a la naturaleza de la comprensión de las máquinas. El segundo error, específico en uno de los traductores, involucra una adición innecesaria. Este último error resulta especialmente problemático, ya que la simple inclusión de una preposición modifica completamente el significado de la oración original.		
Propuesta de traducción:		
J: Tú eres el jefe, tú estás al mando. Lleva a Díaz y Peralta B: Mi trío fantasía de policías en un caso		

FICHA DE ANÁLISIS N°3		
Temporada:	1	
Capítulo:	4	
Minutos:	4:54 - 4:59	
Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Google Translate
B: Any sign of force or any struggle? P: NO	Traducción:	B: ¿Alguna señal de fuerza o alguna lucha? P: NO

P: You sure about that? Looks like his belt had a pretty epic struggled with his stomach		P: ¿Estás seguro de eso? Parece que su cinturón tuvo una lucha bastante épica con su estómago.
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria (x)
Análisis		
En esta traducción consideramos que en la frase “¿Alguna señal de fuerza o alguna lucha?”, es innecesaria la repetición de la palabra “alguna” ya que se sobreentiende el mensaje.		
Unidad de análisis de la herramienta N°2		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por DeepL
B:Any sign of force or any struggle? P: NO P: You sure about that? Looks like his belt had a pretty epic struggled with his stomach	Traducción:	B:¿Alguna señal de fuerza o de lucha? P: NO P: ¿Está seguro de eso? Parece que su cinturón tuvo un forcejeo bastante épico con su estómago
Errores cometidos según Hurtado (2016)		

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras (x) Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()
Análisis		
La herramienta traduce “pretty epic struggled” a “forcejeo bastante épico”, cuando en realidad, se refiere a una lucha entre el cinturón y el estómago de (P) (sarcásticamente hablando”		
Unidad de análisis de la herramienta N°3		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Reverso
B: Any sign of force or any struggle? P: NO P: You sure about that? Looks like his belt had a pretty epic struggled with his stomach	Traducción:	B: ¿Alguna señal de fuerza o de lucha? P: NO P: ¿Estás seguro de eso? Parece que su cinturón tuvo una lucha bastante épica con su estómago
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()

Análisis:
En este caso, la herramienta realiza la traducción de la escena en su totalidad, debido a que no existe ningún juego de palabras en esta.
Análisis global
Aunque una de las herramientas logró traducir la mayor parte de este diálogo de manera efectiva, en el caso de las otras dos surgieron dificultades de traducción notables. En el primer caso, se observó una adición innecesaria, ya que no es apropiado repetir palabras para evitar la redundancia, dado que su significado se sobreentiende. En el segundo caso, se identificó un problema de selección lexical, lo que es especialmente crítico dada la naturaleza sarcástica del humor presente en el diálogo. Estos aspectos deben ser cuidadosamente considerados al elegir la terminología adecuada durante el proceso de traducción.
Propuesta de traducción:
<p>B: ¿Alguna señal de fuerza o de lucha?</p> <p>P: NO</p> <p>P: ¿Está seguro de eso? Parece que su cinturón tuvo una lucha bastante épica con su estómago</p>

FICHA DE ANÁLISIS N°4		
Temporada:	1	
Capítulo:	5	
Minutos:	(4:08-4:20)	
Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Google Translate

G: Gun range Cp.H: I told Gina to join us G: I want to get a certificate. There has been a ton of crime in my neighborhood, and the cops in my precinct are very bad Cp.H: You live in our precinct G: Yeah, I know...	Traducción:	G: campo de tiro Cp.H: Le dije a Gina que se uniera a nosotros. G: Quiero obtener el certificado. Ha habido muchísimo crimen en mi vecindario y los policías de mi distrito son muy malos. Cp.H: Vives en nuestro recinto. G: Sí, lo sé...
--	-------------	--

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido (x) Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()

Análisis

La herramienta logra traducir la escena en su totalidad, ya que solo se utiliza un tono sarcástico por parte del personaje y no se evidencia el uso de otro tipo de elemento humorístico.

Unidad de análisis de la herramienta N°2

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Reverso
G: Gun range Cp.H: I told Gina to join us	Traducción:	G: Campo de tiro Cp.H: Le dije a Gina que se uniera a nosotros

<p>G: I want to get a certificate. There has been a ton of crime in my neighborhood, and the cops in my precinct are very bad</p> <p>Cp.H: You live in our precinct</p> <p>G: Yeah, I know...</p>		<p>G: Quiero obtener un certificado. Ha habido un montón de crímenes en mi barrio, y los policías de mi distrito son muy malos.</p> <p>Cp.H: Vives en nuestra comisaría</p> <p>G: Sí, lo sé...</p>
<p>Errores cometidos según Hurtado (2016)</p>		
<p>Errores pragmáticos</p>	<p>Errores culturales</p>	<p>Errores lingüísticos</p>
<p>Sin sentido ()</p> <p>Contrasentido () Falso</p> <p>sentido (x) Omisión ()</p> <p>Ambigüedad ()</p>	<p>Expresiones idiomáticas ()</p> <p>Lenguaje figurado ()</p> <p>Referentes culturales ()</p> <p>Juegos de palabras ()</p> <p>Falsos amigos ()</p> <p>Anglicismos ()</p>	<p>Errores gramaticales ()</p> <p>Ortografía y puntuación ()</p> <p>Sintaxis ()</p> <p>Morfología ()</p> <p>Adición innecesaria ()</p>
<p>Análisis</p> <p>La herramienta tradujo la escena en su totalidad, sin embargo cometió un error al traducir "You live in our precinct" a "Vives en nuestra comisaría" lo que da a entender que el personaje vive dentro de la comisaría y no en el mismo barrio, calle o distrito.</p>		
<p>Unidad de análisis de la herramienta N°3</p>		
<p>Frase en L.O</p>	<p>Herramienta utilizada:</p>	<p>DeepL</p>
<p>G: Gun range</p> <p>Cp.H: I told Gina to join us</p> <p>G: I want to get a certificate. There has been a ton of crime in my neighborhood, and the</p>	<p>Traducción:</p>	<p>G: Campo de tiro</p> <p>Cp. H: Le dije a Gina que se nos uniera</p> <p>G: Quiero obtener un certificado. Ha habido un montón de delitos en mi barrio, y los policías en mi comisaría son muy malos</p>

cops in my precinct are very bad Cp.H: You live in our precinct G: Yeah, I know...	Cp. H: Vives en nuestra comisaría G: Sí, lo sé...
--	--

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()

Análisis:

La herramienta comete un error al traducir "You live in our precinct" a "Vives en nuestra comisaría" lo que da a entender que el personaje vive dentro de la comisaría y no en el mismo barrio, calle o distrito.

Análisis global

Si bien es cierto todas las herramientas logran traducir la frase en su totalidad, sin embargo dos de ellas cometen un error de sentido, haciendo que el mensaje final se distorsione un poco, asimismo la selección lexical de la herramienta se puede mejorar con una post edición para no perder el sentido.

Propuesta de traducción:

G: Campo de tiro
Cp. H: Le dije a Gina que nos podía acompañar
G: Quiero obtener el certificado. Hay mucha delincuencia en mi barrio, y los policías en mi distrito son muy malos
Cp. H: Vives en nuestro sector
G: Sí, lo sé...

FICHA DE ANÁLISIS N° 5		
Temporada:	1	
Capítulo:	6	
Minutos:	(2:05 -2:16)	
Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Google Translate
<p>P: I just arrested my first halloween idiot of the season. He was trying to rob a bank but had a little trouble with the getaway. Trying to “split”, huh. Don’t worry, you’ll get out on “a peel”.</p>	<p>Traducción:</p>	<p>P: Acabo de arrestar a mi primer idiota de Halloween de la temporada. Estaba intentando robar un banco pero tuvo un pequeño problema con la huida. Tratando de “dividirse”, eh. No te preocupes, saldrás con “una cáscara”.</p>
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
<p>Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido (X)</p>	<p>Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras (x)</p>	<p>Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis ()</p>

Omisión () Ambigüedad ()	Falsos amigos () Anglicismos ()	Morfología () Adición innecesaria ()
Análisis		
<p>La herramienta no comprendió el juego de palabras con la palabra “split”, y la traduce como dividirse, esta frase hace referencia a que el criminal estaba vestido de banana y en la otra frase “a peel” si utiliza la palabra cáscara que encaja con el contexto de la fruta, sin embargo no tiene la finalidad del mensaje y pierde el sentido humorístico.</p>		
Unidad de análisis de la herramienta N°2		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	DeepL
<p>P: I just arrested my first halloween idiot of the season. He was trying to rob a bank but had a little trouble with the getaway. Trying to “split”, huh. Don’t worry, you’ll get out on “a peel”.</p>	Traducción:	<p>P: Acabo de arrestar a mi primer idiota de Halloween de la temporada. Estaba intentando robar un banco pero tuvo un pequeño problema con la huida. Intentando "partirse", eh. No te preocupes, saldrás por "un pellejo".</p>
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos

Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras (x) Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()
Análisis		
<p>La herramienta no comprendió el juego de palabras con la palabra “split”, y la traduce como partirse, esta frase hace referencia a que el criminal estaba vestido de banana y en la otra frase “a peel” traduce como pellejo cambiando completamente el sentido de la frase, haciendo que este se pierda por completo.</p>		
Unidad de análisis de la herramienta N°3		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Reverso
<p>P: I just arrested my first halloween idiot of the season. He was trying to rob a bank but had a little trouble with the getaway. Trying to “split”, huh. Don't worry, you'll get out on “a peel”.</p>	<p>Traducción:</p>	<p>P: Acabo de arrestar a mi primer idiota de Halloween de la temporada. Estaba tratando de robar un banco pero tuvo un pequeño problema con la escapada. Tratando de "partir", eh. No te preocupes, saldrás con "una cáscara".</p>
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos

Sin sentido (x)	Expresiones idiomáticas ()	Errores gramaticales ()
Contrasentido ()	Lenguaje figurado ()	Ortografía y puntuación ()
Falso sentido ()	Referentes culturales ()	Sintaxis ()
Omisión ()	Juegos de palabras (x)	Morfología ()
Ambigüedad ()	Falsos amigos ()	Adición innecesaria ()
	Anglicismos ()	

Análisis:

La herramienta hizo un mejor trabajo que la anterior, si logra traducir "split" como "partir" que puede utilizarse con la fruta y la frase "a peel" la traduce a "una cáscara", pero esta última no llega a completar el sentido de la frase.

Análisis global

Las herramientas de traducción no logran comprender por completo el juego de palabras utilizadas en la frase, debido a que no se tiene el contexto, haciendo que dos de estas logren adaptarse al contexto, pero no logran transmitir el sentido y el humor en la frase en el idioma meta.

Propuesta de traducción:

P: Acabo de arrestar a mi primer idiota de la temporada de Halloween. Estaba tratando de robar un banco pero tuvo un pequeño problema con la huída. Tratando de "ebatirte", eh?. No te preocupes, saldrás con "una apelación".

FICHA DE ANÁLISIS N°6		
Temporada:	1	
Capítulo:	6	
Minutos:	(19:01 -19:04)	
Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Google translate
P: Check me Cp. H: I think you mean "Checkmate". You really need to learn how to play chess.	Traducción:	P: Compruébame Cp. H: Creo que te refieres a "jaque mate". Realmente necesitas aprender a jugar al ajedrez.
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras (X) Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria (x)
Análisis		
En la frase "Check me" la herramienta realiza una traducción literal de la frase y se pierde el contexto el cual decir de forma incorrecta "Jaque mate". Por otro lado, cuando menciona "jugar al ajedrez" creemos que debería omitirse la preposición "al".		
Unidad de análisis de la herramienta N°2		

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	DeepL
P: Check me Cp. H: I think you mean "Checkmate". You really need to learn how to play chess.	Traducción:	P: Compruébame Cp. H: Creo que quieres decir "jaque mate". Realmente necesitas aprender a jugar al ajedrez.
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras (X) Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria (x)
Análisis		
En el idioma origen la frase "Check me" la herramienta realiza una traducción literal de la frase y se pierde el contexto y el sentido del juego de palabras el cual es decir de forma incorrecta "Jaque mate". Asimismo, consideramos como adición innecesaria la preposición "al" en la traducción "jugar al ajedrez"		
Unidad de análisis de la herramienta N°3		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Reverso
P: Check me Cp. H: I think you mean "Checkmate". You really need to learn how to play chess.	Traducción:	P: Compruébalo Cp. H: Creo que quieres decir "jaque mate". Realmente necesitas aprender a jugar al ajedrez.
Errores cometidos según Hurtado (2016)		

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras (x) Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria (x)
Análisis:		
En la frase "Check me" la herramienta realiza una traducción literal de la frase y se pierde el juego de palabras en la lengua meta "Jaque mate". Por otro lado, cuando menciona "jugar al ajedrez" creemos que debería omitirse la preposición "al".		
Análisis global		
Las herramientas no comprendieron el juego de palabras y el sentido de una frase mal dicha, esto quiere decir que el propósito principal de la frase "Check me" sea una confusión de palabra y un error que cause risa al espectador.		
Propuesta de traducción:		
P: "El jaque mata" Cp. H: Creo que quieres decir "jaque mate". Realmente necesitas aprender a jugar al ajedrez.		

FICHA DE ANÁLISIS N°7		
Temporada:	1	
Capítulo:	9	
Minutos:	(2:06-2:12)	
Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Google Translate

<p>F: Big question is: What are you doing here? What, did somebody call in a missing doughnut?</p>	<p>Traducción:</p>	<p>F: La gran pregunta es: ¿Qué haces aquí? ¿Alguien llamó por un donut perdido?</p>
--	--------------------	--

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
<p>Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()</p>	<p>Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras (x) Falsos amigos () Anglicismos (x)</p>	<p>Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()</p>

Análisis

La herramienta realizó una traducción literal sin captar el contexto ni los matices del juego de palabras en la conversación, la cual involucraba una discusión entre un policía y un bombero. En esta discusión, el bombero intentaba menospreciar el trabajo del policía. Además, la herramienta utilizó el término "donut", que es un anglicismo y no es apropiado para nuestro público objetivo. En resumen, la traducción careció de comprensión contextual y adecuación cultural, lo que resultó en una traducción poco acertada para esta conversación específica.

Unidad de análisis de la herramienta N°2

<p>Frase en L.O</p>	<p>Herramienta utilizada:</p>	<p>DeepL</p>
<p>F: Big question is: What are you doing here? What, did somebody call in a missing doughnut?</p>	<p>Traducción:</p>	<p>F: La gran pregunta es: ¿Qué haces aquí? ¿Qué, alguien ha llamado por un donut desaparecido?</p>

Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras (x) Falsos amigos () Anglicismos (x)	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria (x)
Análisis		
La traducción mediante esta herramienta comete los mismos dos errores anteriores, sumando a una adición innecesaria del pronombre adjetivo “que”, lo cual no aporta relevancia a la traducción de esta frase.		
Unidad de análisis de la herramienta N°3		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Reverso
F: Big question is: What are you doing here? What, did somebody call in a missing doughnut?	Traducción:	F: La gran pregunta es: ¿Qué estás haciendo aquí? ¿Qué, alguien llamó a una dona que falta?
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido (x) Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras (x) Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()
Análisis:		

En este último caso, la traducción pierde completamente su sentido al emplear la preposición "a" en lugar de "por", lo que altera drásticamente la interpretación. De esta forma, sugiere que alguien hizo una llamada telefónica a una dona, lo cual carece de coherencia y sentido. En realidad, la intención es transmitir si alguien llamó a los policías porque perdieron una dona, resaltando el elemento sarcástico en la conversación. El uso incorrecto de la preposición cambia por completo el matiz de la frase y desencadena una interpretación confusa y errónea.

Análisis Global:

Ninguna de las tres herramientas logró ofrecer una traducción completamente precisa. En el caso de la última herramienta, Reverso, aunque optó por la palabra "dona" en lugar de "donut", lo cual fue de gran acierto, en otros aspectos carecía de coherencia. Por otro lado, en las otras dos herramientas, se observaron anglicismos en el mismo término mencionado, además de que no lograron captar el juego de palabras y hubo adición innecesaria. En resumen, ninguna de las traducciones proporcionadas resultó adecuada, ya que cada una de ellas presentaba una serie de fallos, lo que dificultaba la comprensión precisa del mensaje original.

Propuesta de traducción:

La gran pregunta es: ¿Qué estás haciendo tú aquí? ¿Alguien avisó de unas donas desaparecidas?

FICHA DE ANÁLISIS N° 8

Temporada:	1	
Capítulo:	9	
Minutos:	(2:25- 2:31)	
Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Google Translate

<p>F: So why don't you back off and let new york's bravest handle it?</p> <p>P: you know they only you call you that because "new york's best way spraying stuff with water" is too wordy.</p>	<p>Traducción:</p>	<p>F: Entonces, ¿por qué no retrocedes y dejas que los más valientes de Nueva York se encarguen del asunto? P: Sabes que solo tú te llaman así porque "lo mejor de Nueva York es rociar cosas con agua" es demasiado prolijo.</p>
--	--------------------	---

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
<p>Sin sentido ()</p> <p>Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión ()</p> <p>Ambigüedad ()</p>	<p>Expresiones idiomáticas ()</p> <p>Lenguaje figurado ()</p> <p>Referentes culturales ()</p> <p>Juegos de palabras ()</p> <p>Falsos amigos ()</p> <p>Anglicismos ()</p>	<p>Errores gramaticales ()</p> <p>Ortografía y puntuación ()</p> <p>Sintaxis ()</p> <p>Morfología (x)</p> <p>Adición innecesaria ()</p>

Análisis

La herramienta encontró obstáculos al intentar entender la frase, y en este contexto, no logró conjugar de manera precisa el verbo "llamar". Además, la comprensión de la oración no alcanzó su máximo potencial debido a las limitaciones del sistema de la herramienta. Esta falta de precisión en la conjugación del verbo y las restricciones del sistema influyeron en la dificultad de comprender plenamente la frase.

Unidad de análisis de la herramienta N°2

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	DeepL
<p>F: So why don't you back off and let new york's bravest handle it?</p> <p>P: you know they only you call you that because</p>	<p>Traducción:</p>	<p>F: ¿por qué no te retiras y dejas que los más valientes de nueva york se encarguen de ello?</p>

<p>"new york's best way spraying stuff with water" is too wordy.</p>		<p>P: sabes que solo te llaman así porque "la mejor manera de nueva york de rociar cosas con agua" es demasiado prolijo.</p>
<p>Errores cometidos según Hurtado (2016)</p>		
<p>Errores pragmáticos</p>	<p>Errores culturales</p>	<p>Errores lingüísticos</p>
<p>Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión () Ambigüedad ()</p>	<p>Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()</p>	<p>Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()</p>
<p>Análisis</p> <p>En este caso, la herramienta de traducción logró traducir la mayor parte del mensaje con éxito, excepto por la última parte, donde la coherencia de la frase se ve comprometida, lo que resulta en un significado incorrecto. La herramienta pudo traducir casi todo el mensaje de manera precisa, pero lamentablemente, al llegar al final, la frase se desarticuló, lo que llevó a un falso sentido.</p>		
<p>Unidad de análisis de la herramienta N°3</p>		
<p>Frase en L.O</p>	<p>Herramienta utilizada:</p>	<p>Reverso</p>
<p>F: So why don't you back off and let new york's bravest handle it? P: you know they only you call you that because "new york's best ay spraying stuff with water" is too wordy.</p>	<p>Traducción:</p>	<p>F: ¿Por qué no retrocedes y dejas que el más valiente de Nueva York se encargue? P: Sabes que solo te llaman así porque "lo mejor de Nueva York es rociar cosas con agua" es demasiado prolijo.</p>
<p>Errores cometidos según Hurtado (2016)</p>		

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión (x) Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()

Análisis:

De manera similar, el mensaje casi se comunica en su totalidad; no obstante, para lograr una mejor coherencia en la frase, sería apropiado introducir un conector antes de "es demasiado prolijo". Esto contribuiría a una transmisión más fluida y efectiva del mensaje, asegurando una conexión más sólida entre las partes del texto.

Análisis Global:

Se han detectado fallos en todas las herramientas de traducción, incluyendo problemas como falso sentido, omisiones y desajustes en la morfología, entre otros. Sin embargo, es relevante destacar que en dos de estas herramientas, específicamente Google Translate y DeepL, se han aproximado más a lo que podría considerarse una traducción adecuada. Aunque no son perfectas, estas dos opciones han demostrado un rendimiento ligeramente superior en términos de precisión en la traducción.

Propuesta de traducción:

F: ¿por qué no retrocedes y dejas que los más valientes de nueva york lo resuelvan?

P: sabes que solo los llaman asi porque "los mas valientes de nueva york rociando cosas con agua" es muy largo.

FICHA DE ANÁLISIS N°9		
Temporada:	1	
Capítulo:	9	
Minutos:	(7:50-8:00)	
Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Google Translate
R: the guy who did the safe un the second apartment, what was his name? S: Cone, C as in "captain", o as in "overlooked" R: what? S: nothing SC: she said : c as in "captain ", o as in "ov--" R: yeah, i know how to spell Cone.	Traducción:	R: El chico que hizo la caja fuerte en el segundo apartamento, ¿cómo se llamaba? S: Cono, C como en "capitán", o como en "pasado por alto" R: ¿Qué? S: nada SC: ella dijo: c como en "capitán", o como en "ov--" R: sí, sé cómo se escribe Cono.
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido (x) Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis (x) Morfología () Adición innecesaria ()
Análisis		

La herramienta cometió un error al traducir el nombre "Cone" como "Cono", lo cual no es apropiado, ya que es bien sabido que los nombres propios no deben ser traducidos, dado que el nombre de una persona se mantiene constante sin importar el idioma que se utilice. Además, hubo una elección inadecuada de vocabulario al emplear el conector "como en", que no es la forma habitual de expresarlo; habría sido más apropiado usar la preposición "de" en su lugar. En resumen, la traducción presentó dos problemas: la traducción de un nombre propio y la elección de una palabra inapropiada para la conexión en la frase.

Unidad de análisis de la herramienta N°2

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	DeepL
<p>R: the guy who did the safe un the second apartment, what was his name?</p> <p>S: Cone, C as in "captain", o as in "overlooked"</p> <p>R: what?</p> <p>S: nothing</p> <p>SC: she said : c as in "captain ", o as in "ov--"</p> <p>R: yeah, i know how to spell Cone.</p>	<p>Traducción:</p>	<p>R: el tipo que hizo la caja fuerte en el segundo apartamento, ¿cómo se llamaba?</p> <p>S: Cone, C como en "capitán", o como en "pasado por alto"</p> <p>R: ¿Qué?</p> <p>S: nada</p> <p>SC: ella dijo : c como en "captain ", o como en "ov--"</p> <p>R: sí, sé cómo se escribe Cone.</p>

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
<p>Sin sentido ()</p> <p>Contrasentido () Falso sentido () Omisión ()</p> <p>Ambigüedad ()</p>	<p>Expresiones idiomáticas ()</p> <p>Lenguaje figurado ()</p> <p>Referentes culturales ()</p> <p>Juegos de palabras ()</p>	<p>Errores gramaticales (x)</p> <p>Ortografía y puntuación ()</p> <p>Sintaxis (x)</p> <p>Morfología ()</p> <p>Adición innecesaria ()</p>

Falsos amigos () Anglicismos ()		
Análisis		
<p>La herramienta conservó el nombre propio en su forma original, lo cual fue una decisión acertada. No obstante, cometió el mismo error en la selección del conector lexical que la herramienta anterior. Además, debido a la naturaleza de la inteligencia artificial, carece del estilo característico de un traductor humano. Por lo tanto, lo apropiado en la primera frase habría sido comenzar con la pregunta y luego seguir el flujo natural de la oración, para lograr una estructura más coherente. En resumen, aunque preservó el nombre propio correctamente, la herramienta todavía enfrentó desafíos en términos de elección de palabras y estructura de la oración.</p>		
Unidad de análisis de la herramienta N°3		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Reverso
<p>R: the guy who did the safe un the second apartment, what was his name?</p> <p>S: Cone, C as in "captain", o as in "overlooked"</p> <p>R: what?</p> <p>S: nothing</p> <p>SC: she said : c as in "captain ", o as in "ov--"</p> <p>R: yeah, i know how to spell Cone.</p>	Traducción:	<p>R: El tipo que hizo la caja fuerte en el segundo apartamento, ¿cómo se llamaba?</p> <p>S: Cono, C como en "capitán", o como en "pasado por alto"</p> <p>R: ¿qué?</p> <p>S: nada</p> <p>SC: ella dijo : c como en "capitán ", o como en "ov--"</p> <p>R: Sí, sé cómo deletrear Cono.</p>
Errores cometidos según Hurtado (2016)		

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido (x) Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales (x) Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()

Análisis:

Esta herramienta cometió todos los errores previamente señalados y, además, en el contexto de mencionar adjetivos que comienzan con las iniciales del nombre "Cone", hubo una falta de coherencia en la frase: "O, como en Pasado por alto," ya que no inicia con la letra "O". Es evidente que la traducción fue literal, en lugar de buscar un adjetivo más apropiado que se adaptara al contexto de la oración. En resumen, esta herramienta presentó los mismos problemas que hemos discutido anteriormente y también careció de coherencia y precisión en la elección de palabras en esta frase específica.

Análisis Global:

Ninguna de las herramientas proporcionó una traducción completamente precisa. Aunque en algunos casos se pudieron identificar ciertos aciertos, lamentablemente, estos estaban acompañados de fallos que afectaban negativamente la calidad de la traducción. Estos errores abarcaron aspectos como la gramática, la falta de coherencia, problemas de sentido y malentendidos de referencias culturales, entre otros. En resumen, aunque hubo destellos de exactitud en algunas ocasiones, los fallos persistentes en varios aspectos dificultaron la obtención de una traducción precisa en general.

Propuesta de traducción:

R: ¿Como se llamaba el sujeto que robó la caja fuerte?

A: Cone, C de capitán, O de omitido

R: ¿Qué?

A: Nada.

H: Ella dijo C de capitán y O de...

R; Sí, ya sé deletrear Cone.

FICHA DE ANÁLISIS N°10

Temporada:

1

Capítulo:

10

Minutos:

(14:02-14:48)

Unidad de análisis de la herramienta N°1

Frase en L.O

Herramienta utilizada:

Google Translate

Cp. H: This isn't about pizza, what's it actually about?

P: When I was kid, I was shortstop on my Little league team. My dad was the coach and after every game, he would take the team to Sal's, half way through our season, he left me and my mom and the worst part about it was that I couldn't go with him to Sal's anymore.

P: I'm sorry to happened to you. I mean What kind of dad just leaves his son like that? Look you're a cop and I'm a firefighter bit underneath all of it, we're just two boys whose dad abandoned them, and you and I, we're gonna

Traducción:

Cp. H: Esto no se trata de pizza, ¿de qué se trata realmente?

P: Cuando era niño, era campocorto en mi equipo de ligas menores. Mi papá era el entrenador y después de cada juego, llevaba al equipo a Sal's, a mitad de la temporada, nos dejó a mi mamá y a mí y lo peor fue que ya no podía ir con él a Sal's.

P: Lamento lo que te pasó. Quiero decir, ¿qué clase de padre deja a su hijo así?

Mira, tú eres policía y yo soy bombero, en el fondo, solo somos dos niños cuyo padre los abandonó, y tú y yo vamos a resolver esto juntos,

<p>solve this thing, together, okay?. First let's hug like men.</p>		<p>¿vale? abracémonos hombres.</p>	<p>Primero como</p>
<p>Errores cometidos según Hurtado (2016)</p>			
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos	
<p>Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión () Ambigüedad ()</p>	<p>Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()</p>	<p>Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()</p>	
<p>Análisis</p>			
<p>Esta herramienta realizó una traducción exitosa de la mayor parte del mensaje, pero lamentablemente, en algunas secciones, aún persistieron problemas de traducción literal. Esta falta de adaptación al contexto y el uso de traducciones literales hicieron que el mensaje resultara menos fluido y preciso de lo deseado. A pesar de los aciertos, estos errores puntuales afectaron la cohesión general del texto traducido.</p>			
<p>Unidad de análisis de la herramienta N°2</p>			
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	DeepL	
<p>Cp. H: This isn't about pizza, what's it actually about? P: When I was kid, I was shortstop on my Little league team. My dad was the coach and after every game, he would take the team to Sal's,</p>	Traducción:	<p>Cp. H: Esto no va de pizza, ¿de qué va en realidad? P: Cuando era niño, era shortstop en mi equipo de la liga infantil. Mi padre era el entrenador y después de cada partido, llevaba al</p>	

<p>half way through our season, he left me and my mom and the worst part about it was that I couldn't go with him to Sal's anymore.</p> <p>P: I'm sorry to happened to you. I mean What kind of dad justo leaves his son like that? Look you're a cop and I'm a firefighter bit underneath all of it, we're just two boys whose dad abandoned them, and you and I, we're gonna solve this thing, together, okay?. First let's hug like men.</p>		<p>equipo a Sal's, a mitad de temporada, nos dejó a mi madre y a mí y lo peor de todo es que ya no podía ir con él a Sal's.</p> <p>P: Siento que te pasara eso. ¿Qué clase de padre abandona a su hijo de esa manera?</p> <p>Mira tu eres un policia y yo soy un bombero pero debajo de todo eso, solo somos dos chicos cuyo padre los abandonó, y tu y yo, vamos a resolver esto, juntos, ¿ok?. Primero abracémonos como hombres.</p>
---	--	--

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido (x) Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones (idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales (x) Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales (x) Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()

Análisis

En la misma línea, la herramienta mostró problemas de traducción literal, y además, no logró traducir el término "shortstop". En español, este término hace referencia al jugador que ocupa la posición entre la segunda y tercera base en el béisbol, y su omisión resulta en una falta importante de claridad y precisión en la traducción. A

pesar de algunos aciertos, estos errores, como la falta de traducción de términos específicos, pueden obstaculizar la comprensión precisa del texto en el contexto adecuado.

Unidad de análisis de la herramienta N°3

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Reverso
<p>Cp. H: This isn't about pizza, what's it actually about?</p> <p>P: When I was kid, I was shortstop on my Little league team. My dad was the coach and after every game, he would take the team to Sal's, half away through our season, he left me and my mom and the worst part about it was that I couldn't go with him to Sal's anymore.</p> <p>P: I'm sorry to happened to you. I mean What kind of dad justo leaves his son like that?</p> <p>Look you're a cop and I'm a firefighter bit underneath all of it, we're just two boys whose dad abandoned them, and you and I, we're gonna solve this thing, together, okay?. First let's hug like men.</p>	<p>Traducción:</p>	<p>Cp. H: Esto no se trata de pizza, ¿de qué se trata realmente?</p> <p>P: Cuando era niño, era campocorto en mi equipo de la liga infantil. Mi padre era el entrenador y después de cada partido, llevaba el equipo a casa de Sal, a media temporada, nos dejaba a mí y a mi madre y la peor parte era que ya no podía ir con él a casa de Sal.</p> <p>P: Lamento lo que te pasó. ¿Qué clase de padre justo deja a su hijo así?</p> <p>Mira, tú eres policía y yo soy un bombero por debajo de todo, solo somos dos chicos cuyo padre los abandonó, y tú y yo, vamos a resolver esto, juntos, ¿vale? Primero abracemos como hombres.</p>
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos

Sin sentido (x) Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones () Idiomaticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales (x) Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria (x)
---	--	---

Análisis:

La herramienta cometió una serie de errores notables en su traducción. En primer lugar, incluyó el término "justo", que resultó innecesario ya que el contexto hacía evidente de qué se estaba hablando. Además, empleó la expresión "vale", que es propia de España y no se ajusta a nuestro público objetivo, lo que puede generar confusiones o incomprensión en otros lugares de habla hispana. Por último, pero no menos importante, la herramienta presentó una conjugación errónea del verbo en la frase "primero abracemos como hombres". Este tipo de error gramatical es de gran relevancia y no debe pasarse por alto, ya que puede afectar significativamente la comprensión y el impacto del mensaje. En resumen, esta traducción evidenció múltiples deficiencias, incluyendo redundancias, elecciones de palabras inadecuadas y errores gramaticales, lo que resultó en una traducción poco precisa y efectiva.

Análisis Global:

Efectivamente, las tres herramientas de traducción proporcionaron resultados deficientes, y cada una de ellas exhibió una serie de errores variados que afectaron la calidad de la traducción. Estos errores incluyeron adiciones innecesarias, problemas gramaticales, desajustes sintácticos y falta de coherencia, entre otros. Estos desafíos evidencian la necesidad de contar con el estilo y la habilidad de un traductor humano, quien puede discernir y comprender el contexto, el tono y los matices del lenguaje de manera mucho más efectiva para lograr una traducción precisa y profesional. En resumen, las herramientas automatizadas, si bien son útiles en algunos contextos, a menudo carecen de la destreza y la comprensión humanas necesarias para realizar traducciones de alta calidad.

Propuesta de traducción:

Cp. H: Esto no tiene que ver con la pizza, ¿de qué se trata en realidad?

P: Cuando era niño, era defensa en mi equipo de la liga infantil. Mi padre era el entrenador y después de cada partido, llevaba al equipo a Sal's, a mitad de temporada, nos dejó a mi madre y a mí y lo peor de todo es que ya no podía ir con él a Sal's.

P: Siento que te haya pasado eso. ¿Qué clase de padre abandona a su hijo de esa manera?

Mira tu eres un policía y yo soy un bombero, pero a pesar de todo, solo somos dos chicos cuyo padre los abandono, y tu y yo, vamos a resolver esto, juntos, ¿ok?. Primero abracémonos como hombres.

FICHA DE ANÁLISIS N°11

Temporada:	1	
Capítulo:	11	
Minutos:	(5:18-5:40)	
Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Google Translate
P: whoa, whoa! Where you going, Cold Mountain? I changed tour codename. CP: To use the restroom. P: I'm only asking this for your safety. Is ir a number one ir a number two?	Traducción:	P: ¡vaya, vaya! ¿Adónde vas, Montaña Fría? Cambié el nombre en clave de la gira. CP: Para usar el baño. P: Sólo te pido esto por tu seguridad. ¿Es el número uno o el número dos? Tu silencio indicó el número dos.

Your silence indicated number two.		
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido (x) Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()
Análisis		
<p>En este contexto particular, la herramienta cometió un error al traducir "codename" como "clave de la gira", cuando en realidad debería haberse traducido simplemente como "clave" o "código". Esta interpretación incorrecta resultó en una falta de coherencia en la traducción, ya que la expresión "clave de la gira" no tiene un significado claro y preciso en este contexto específico. Esta incoherencia puede llevar a malentendidos y dificultar la comprensión precisa del mensaje original. La elección de palabras equivocadas en la traducción tuvo un impacto negativo en la claridad y la coherencia del texto traducido.</p>		
Unidad de análisis de la herramienta N°2		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	DeepL
<p>P: whoa, whoa! Where you going, Cold Mountain? I changed tour codename. CP: To use the restroom. P: I'm only asking this for your safety. Is ir a</p>	<p>Traducción:</p>	<p>¡P: whoa, whoa! ¿A dónde vas, Cold Mountain? He cambiado el nombre en clave de la gira. CP: A usar el baño. P: Sólo te lo pregunto por tu seguridad. ¿Es ir un número uno ir un número dos?</p>

number one ir a number two? Your silence indicated number two.		Tu silencio indicaba números.
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido (x) Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales (x) Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()
Análisis		
<p>La herramienta de traducción en cuestión presentó una serie de errores notables. En primer lugar, no tradujo adecuadamente el término "Cold Mountain", que no es un nombre propio, sino más bien un apodo. En este caso, se requería una traducción que transmitiera el mismo mensaje o significado, pero no se logró. Además, se repitió el error de realizar una traducción literal de "nombre de la gira", lo que resultó en una falta de coherencia y sentido en el texto traducido. Esta incoherencia puede generar confusión.</p> <p>En la última parte del texto, se produjo una pérdida total de sentido debido a la mala conjugación de los verbos. Este tipo de error es bastante común en los traductores automáticos y puede alterar significativamente el mensaje original. En resumen, esta herramienta de traducción exhibió una serie de fallos, desde la omisión de traducción necesaria hasta errores gramaticales y de sentido, lo que comprometió la calidad de la traducción resultante.</p>		
Unidad de análisis de la herramienta N°3		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Reverso

<p>P: whoa, whoa! Where you going, Cold Mountain? I changed tour codename. CP: To use the restroom. P: I'm only asking this for your safety. Is it a number one or a number two? Your silence indicated number two.</p>	<p>Traducción:</p>	<p>P: ¡Whoa, whoa! ¿A dónde vas, Montaña Fría? Cambié el nombre en clave de la gira. CP: Para usar el baño. P: Solo te pido esto por tu seguridad. ¿Es un número uno o un número dos? Tu silencio indica el número dos.</p>
---	--------------------	---

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
<p>Sin sentido (x) Contrasentido () Falso sentido () Omisión (x) Ambigüedad ()</p>	<p>Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()</p>	<p>Errores gramaticales () Ortografía y puntuación (x) Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()</p>

Análisis:

Esta herramienta, al igual que las anteriores, cometió una serie de errores de traducción. Un error adicional que se suma a los ya mencionados es la omisión de una preposición en la frase: "¿Es un número uno o un número dos?" La falta de la preposición "o" en esta oración altera completamente el significado y produce una traducción deficiente. En lugar de una pregunta clara sobre si algo es uno o dos, la omisión de "o" podría hacer que parezca que se está preguntando si algo es el número uno y el número dos a la vez, lo cual no tiene sentido en este contexto. Estos errores en la traducción resaltan la importancia de la precisión y la atención al detalle en el proceso de traducción, especialmente en situaciones donde pequeños cambios pueden cambiar drásticamente el significado del mensaje.

Análisis Global:

Es importante tener en cuenta que, en varias ocasiones, estas herramientas de traducción logran acertar en ciertas partes del mensaje a transmitir, aunque algunas tienen un desempeño mejor que otras en este sentido. Sin embargo, es crucial reconocer que, dado que son creadas por máquinas, su precisión no es absoluta y a menudo cometen errores gramaticales, omisiones y selecciones léxicas inadecuadas. La traducción automatizada, si bien es una herramienta valiosa para tareas de traducción rápida, no puede igualar la comprensión contextual y la habilidad de adaptarse a los matices del lenguaje que un traductor humano puede ofrecer. Por lo tanto, es fundamental evaluar críticamente los resultados de estas herramientas y, en casos donde la precisión es crucial, recurrir a un traductor humano para obtener una traducción más confiable y precisa.

Propuesta de traducción:

P: Espere, espere, espere, ¿A dónde va montaña de hielo?, le cambié el nombre de clave

CP: Voy al baño

P: Solo le pregunto esto por su seguridad. ¿Será el número 1 o el número 2?

Su silencio me indica que es el número 2

FICHA DE ANÁLISIS N°12

Temporada:	1	
Capítulo:	11	
Minutos:	(11:56 - 12:09)	
Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Google Translate
P:I am very disappointed in you. I'm changing your codename to "bad boy"	Traducción:	P: Estoy muy decepcionado contigo.

<p>Cp. H: Oh, I can't imagine what it's like to be disappointed at someone under your command</p> <p>P: Okay, I see what you're doing tushy</p> <p>Cp. H: It's touche</p> <p>P: Well, I'm in charge and I say it's tushy</p>	<p>Estoy cambiando tu nombre en clave a "chico malo"</p> <p>Cp. H: Oh, no puedo imaginar lo que es estar decepcionado con alguien bajo tu mando.</p> <p>P: Está bien, ya veo lo que estás haciendo.</p> <p>Cp. H: es táctil</p> <p>P: Bueno, yo mando y digo que es tushy</p>
--	---

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión (x) Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas (x) Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria (x)

Análisis

Es evidente que esta herramienta de traducción no llevó a cabo la traducción de manera correcta. Cometió un error importante al no utilizar la formalidad adecuada, optando por "tú" y sus conjugaciones en lugar de "usted", lo cual es necesario en este caso debido al cargo al que se está dirigiendo. Esta omisión de la formalidad podría considerarse una falta de respeto en ciertos contextos. Además, hubo una omisión de una palabra importante, "touché", y su traducción posterior resultó incorrecta. Este término se utiliza comúnmente para reconocer que la otra persona ha realizado un comentario ingenioso o inteligente que no se puede refutar. En este caso, no debería traducirse, ya que introdujo una adición innecesaria que no reflejaba el significado original. Estos errores resaltan la importancia de entender el contexto y las connotaciones culturales al realizar traducciones, y subrayan las

limitaciones de las herramientas de traducción automatizada en situaciones que requieren sutileza, formalidad y un profundo conocimiento de las expresiones idiomáticas.

Unidad de análisis de la herramienta N°2

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	DeepL
<p>P: I am very disappointed in you. I'm changing your codename to "bad boy"</p> <p>Cp. H: Oh, I can't imagine what it's like to be disappointed at someone under your command</p> <p>P: Okay, I see what you're doing tushy</p> <p>Cp. H: It's touche</p> <p>P: Well, I'm in charge and I say it's tushy.</p>	<p>Traducción:</p>	<p>P: Estoy muy decepcionado contigo. Voy a cambiar tu nombre en clave a "chico malo".</p> <p>Cp. H: Oh, no me puedo imaginar lo que es estar decepcionado de alguien bajo tu mando</p> <p>P: Vale, ya veo lo que estás haciendo culito</p> <p>Cp. H: Es touche</p> <p>P: Bueno, yo estoy al mando y digo que es tushy.</p>

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
<p>Sin sentido ()</p> <p>Contrasentido () Falso sentido () Omisión ()</p> <p>Ambigüedad ()</p>	<p>Expresiones idiomáticas ()</p> <p>Lenguaje figurado ()</p> <p>Referentes culturales ()</p> <p>Juegos de palabras (x)</p> <p>Falsos amigos () Anglicismos ()</p>	<p>Errores gramaticales ()</p> <p>Ortografía y puntuación (x)</p> <p>Sintaxis ()</p> <p>Morfología ()</p> <p>Adición innecesaria (x)</p>

Análisis

En este caso, se repiten los errores mencionados anteriormente, y se agrega un nuevo error significativo. Uno de los personajes hace un juego de palabras utilizando de manera sarcástica el término "touché" al cambiarlo por "tushy", pero

la herramienta realizó una traducción incorrecta, lo que afecta gravemente la comprensión del contexto y la humorística del diálogo. Además, en la línea siguiente, se mantiene el término original de manera adecuada, a excepción de un pequeño error ortográfico que debe tenerse en cuenta, aunque no afecta de manera significativa al mensaje en su conjunto.

Unidad de análisis de la herramienta N°3

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Reverso
<p>P: I am very disappointed in you. I'm changing your codename to "bad boy"</p> <p>Cp. H: Oh, I can't imagine what it's like to be disappointed at someone under your command</p> <p>P: Okay, I see what you're doing tushy</p> <p>Cp. H: It's touche</p> <p>P: Well, I'm in charge and I say it's tushy.</p>	<p>Traducción:</p>	<p>P: Estoy muy decepcionado de ti. Estoy cambiando tu nombre en clave a "chico malo"</p> <p>Cp. H: Oh, no puedo imaginar lo que es estar decepcionado con alguien bajo tu mando</p> <p>P: Bueno, veo lo que estás haciendo tushy</p> <p>Cp. H: Es táctil</p> <p>P: Bueno, yo estoy a cargo y digo que es trasero.</p>

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
<p>Sin sentido ()</p> <p>Contrasentido () Falso sentido (x)</p> <p>Omisión ()</p> <p>Ambigüedad ()</p>	<p>Expresiones idiomáticas ()</p> <p>Lenguaje figurado ()</p> <p>Referentes culturales (x)</p> <p>Juegos de palabras (x)</p> <p>Falsos amigos ()</p> <p>Anglicismos ()</p>	<p>Errores gramaticales ()</p> <p>Ortografía y puntuación ()</p> <p>Sintaxis ()</p> <p>Morfología ()</p> <p>Adición innecesaria (x)</p>

Análisis:

Esta traducción claramente no es de mucha ayuda, ya que presenta una serie de errores similares a los encontrados en las traducciones anteriores. El término "touché" nuevamente es mal traducido, lo que conduce a una pérdida total de sentido y una alteración del contexto previamente establecido. Esto se debe al juego de palabras y al uso intensivo del sarcasmo en la serie, lo cual complica significativamente la tarea de una máquina para cumplir con estos estándares de manera precisa. Estos errores subrayan la importancia de la comprensión contextual, cultural y lingüística que los traductores humanos aportan, especialmente en situaciones donde el matiz y la intención son críticos para la comprensión del mensaje. La traducción automática, si bien es útil en muchas situaciones, a menudo carece de la habilidad de captar la sutileza y el humor inherentes a muchas conversaciones y textos.

Análisis Global:

En resumen, en este fragmento del texto se pueden identificar numerosos errores de sentido, adiciones innecesarias, juegos de palabras y problemas de ortografía que en conjunto dificultan la obtención de una traducción eficiente y precisa. Uno de los términos que más afectó la traducción fue "touché", que no tiene una traducción directa y que generó distintos problemas en los tres traductores automáticos, alterando así el contexto y provocando incoherencias en la traducción final. Este ejemplo destaca la complejidad de la traducción automática, especialmente cuando se trata de expresiones idiomáticas, juegos de palabras y matices culturales. Muestra la importancia de la intervención humana para asegurar una traducción adecuada en situaciones que requieren comprensión contextual y conocimiento profundo del idioma y la cultura.

Propuesta de traducción:

P: Estoy muy decepcionado de usted. Le cambiaré su nombre en clave a "chico malo"

Cp: No puedo ni imaginarme lo que debe ser estar decepcionado con alguien bajo su mando.

P: Ah, okay, veo por donde va. Tushy

Cp: Es Touché

P: Bueno, estoy al mando, y digo que es tushy.

FICHA DE ANÁLISIS N°13

Temporada:

1

Capítulo:

11

Minutos:

(16:30-16:45)

Unidad de análisis de la herramienta N°1

Frase en L.O

Herramienta utilizada:

Google Translate

S: This is exactly the type of job i would love to have.

CP: Okay, the next time someone threatens to kill me, I'll come straight to you.

S: Thank you, sir. I can't wait.

.. I... didn't mean... Let's catch this bastard.

Traducción:

S: Este es exactamente el tipo de trabajo que me encantaría tener.

CP: Está bien, la próxima vez que alguien amenace con matarme, acudiré directamente a ti.

S: Gracias, señor. No puedo esperar.

.. Yo... no quise decir... Atrapemos a este bastardo.

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos

Errores culturales

Errores lingüísticos

Sin sentido ()
Contrasentido (x)
Falso sentido ()
Omisión ()
Ambigüedad ()

Expresiones idiomáticas ()
Lenguaje figurado ()
Referentes culturales ()
Juegos de palabras ()
Falsos amigos ()
Anglicismos ()

Errores gramaticales ()
Ortografía y puntuación ()
Sintaxis (x)
Morfología ()
Adición innecesaria ()

Análisis

Es evidente que la herramienta de traducción cometió errores de formalidad, similar a lo que vimos en el caso anterior. En este contexto, donde se hace referencia al ámbito policial con diferentes cargos jerárquicos, es esencial mantener un tono formal con los superiores. Ignorar esta formalidad puede resultar en una comunicación inadecuada o incluso falta de respeto. Además, el término "bastard" fue traducido como "bastardo", lo cual no es la traducción más adecuada en este contexto. Mientras que "bastardo" se refiere a un hijo ilegítimo, en este caso, el término se utiliza como un insulto sin connotaciones familiares. La elección incorrecta de la traducción puede alterar significativamente el tono y el significado del mensaje.

Unidad de análisis de la herramienta N°2

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	DeepL
<p>S: This is exactly the type of job i would love to have.</p> <p>CP: Okay, the next time someone threatens to kill me, I'll come straight to you.</p> <p>S: Thank you, sir. I can't wait.</p> <p>.. I... didn't mean... Let's catch this bastard.</p>	<p>Traducción:</p>	<p>S: Este es exactamente el tipo de trabajo que me encantaría tener.</p> <p>CP: Vale, la próxima vez que alguien me amenace con matarme, acudiré directamente a ti.</p> <p>S: Gracias, señor. Estoy impaciente.</p> <p>.. Yo... no quería... Atrapemos a este bastardo.</p>

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
---------------------	--------------------	----------------------

Sin sentido ()	Expresiones idiomáticas ()	Errores gramaticales ()
Contrasentido () Falso	Lenguaje figurado ()	Ortografía y puntuación ()
sentido (x) Omisión ()	Referentes culturales ()	Sintaxis ()
Ambigüedad ()	Juegos de palabras ()	Morfología ()
	Falsos amigos ()	Adición innecesaria (x)
	Anglicismos ()	

Análisis

Es positivo que la herramienta haya mantenido la formalidad en este contexto, lo cual es esencial en comunicaciones relacionadas con el ámbito policial y jerarquías de cargos. Sin embargo, la herramienta también cometió otro error al realizar una adición innecesaria en la línea: "la próxima vez que alguien me amenace con matarme". En esta frase, el pronombre personal "me" resulta redundante, ya que el verbo conjugado "matarme" ya implica claramente que la amenaza se refiere a la persona que habla. La inclusión innecesaria de "me" no solo no agrega información relevante, sino que también puede afectar la fluidez y la claridad del mensaje. Este error destaca la importancia de revisar las traducciones automáticas para eliminar redundancias y mejorar la calidad general de la traducción.

Unidad de análisis de la herramienta N°3

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Reverso
<p>S: This si exactly the type off job i would love to have.</p> <p>CP: Okay, the next time someone threatens to kill me, I'll come straight to you.</p> <p>S: Thank you, sir. I can't wait.</p> <p>.. I... didn't mean... Let's catch this bastard.</p>	<p>Traducción:</p>	<p>S: Este es exactamente el tipo de trabajo que me encantaría tener.</p> <p>CP: Bien, la próxima vez que alguien amenace con matarme, iré directo a ti.</p> <p>S: Gracias, señor. No puedo esperar.</p> <p>.. Yo... no quise decir... atrapemos a este bastardo.</p>

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()

Análisis:

Es cierto que esta herramienta estuvo cerca de lograr una traducción acertada en su totalidad, lo cual es un punto positivo. Sin embargo, cometió un error de selección léxica al traducir "bastard" como "bastardo", como se mencionó anteriormente, ocasionando un falso sentido. En este contexto particular, "bastardo" no es la opción adecuada, ya que el término se utiliza como un insulto sin connotaciones familiares. La elección incorrecta de la traducción puede afectar la precisión y el tono del mensaje, lo que destaca la importancia de elegir las palabras adecuadas para el contexto específico en el proceso de traducción.

Análisis Global:

En términos generales, las traducciones proporcionadas no cumplen eficientemente con los requisitos del contexto. Estas traducciones presentan errores de formalidad que claramente están más allá de la capacidad de una máquina, ya que no puede ser consciente de la necesidad de utilizar un tono formal o informal en situaciones específicas. Además, se observan problemas de selección léxica, lo cual es de suma importancia para mantener la coherencia en el contexto en cuestión. Estos errores resaltan las limitaciones de las herramientas de traducción automática en situaciones que requieren un entendimiento profundo del lenguaje, la cultura y el contexto para lograr una traducción precisa y efectiva.

Propuesta de traducción:

S: Ese es exactamente el trabajo que me encantaría hacer.

Cp: De acuerdo, la próxima vez que alguien quiera matarme, acudiré a usted.

S: Gracias señor. Estoy impaciente.

...yo... no quiero decir... atrapemos a ese patán.

FICHA DE ANÁLISIS N°14

Temporada:	1	
Capítulo:	11	
Minutos:	(13:46 - 13:58)	
Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Google Translate
Cp.H: Colin Haines, The freestyle killer. He took out an entire 4x100 meter relay swim team in 1982. Marco. Now, you say "Polo," punk	Traducción:	Cp.H: Colin Haines, El asesino del estilo libre. En 1982, organizó todo un equipo de natación de relevos de 4x100 metros. Marco. Ahora dices "Polo", punk.
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido (x) Contrasentido () Falso sentido () Omisión (x) Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()
Análisis		
La herramienta realizó una traducción literal que resultó en la pérdida de sentido y falta de coherencia, especialmente en un contexto que involucra un asesino en serie y los elementos que lo rodean. Además, la selección léxica utilizada no fue la		

adecuada, ya que en el contexto de una serie policial, se esperaría que la traducción refleje el drama y el suspenso inherentes al género. También se identificó una omisión de palabra significativa, ya que la herramienta no tradujo el término "punk", lo que podría afectar la comprensión del mensaje en este contexto específico. Estos errores demuestran la importancia de una traducción precisa que capture la esencia y el tono del original, así como la necesidad de una comprensión profunda del contexto y las connotaciones culturales para lograr una traducción efectiva

Unidad de análisis de la herramienta N°2

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	DeepL
Cp.H: Colin Haines, The freestyle killer. He took out an entire 4x100 meter relay swim team in 1982. Marco. Now, you say "Polo," punk	Traducción:	Cp.H: Colin Haines, el asesino del estilo libre. Se cargó a todo un equipo de natación de relevos 4x100 metros en 1982. Marco. Ahora, dices "Polo", punk.

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión (x) Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria (x)

Análisis

En esta situación, se observan errores parecidos, y es importante destacar que la primera línea carece de sentido. En este caso, podría ser beneficioso eliminar la referencia a "4x100", ya que esto sería una cuestión de estilo que permitiría una adaptación más fluida al contexto de una serie, manteniendo así la coherencia y el

ritmo adecuados. Además, se identificó una omisión en la traducción de la palabra "punk", la cual es un término con múltiples significados para diferentes personas. En este contexto, "punk" se utiliza como una jerga callejera con connotaciones insultantes. Abordar adecuadamente esta palabra en la traducción es esencial para captar el matiz y el tono del mensaje original. Estos ajustes son cruciales para asegurar que la traducción sea coherente y efectiva en el contexto específico de una serie.

Unidad de análisis de la herramienta N°3

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Reverso
Cp.H: Colin Haimés, The freestyle killer. He took out an entire 4x100 meter relay swim team in 1982. Marco. Now, you say "Polo," punk	Traducción:	Cp. H: Colin Haimés, el asesino de estilo libre. Eliminó un equipo de natación de relevos de 4x100 metros en 1982. Marco. Ahora, dices "Polo", punk

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión (x) Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()

Análisis:

En este último caso, la herramienta ha repetido la mayoría de los errores previamente mencionados. No obstante, es importante señalar que ha logrado acercarse un poco más a una posible traducción acertada del término "took out", que interpretó como "eliminó". Dado que en este contexto se hace referencia a un asesino, también podría considerarse el uso de términos como "matar" o "asesinar"

para una traducción más precisa y adecuada al tono del texto. Aunque persisten los errores, este acercamiento en la elección de palabras muestra una mejora en comparación con los errores anteriores.

Análisis Global:

En la traducción se repiten con frecuencia errores que afectan principalmente el sentido y la elección de palabras, lo que tiene un impacto negativo en la comprensión del mensaje. Además, surgen problemas de omisión y de estilo, ya que las máquinas no pueden comprender plenamente el contexto en el que se encuentra la conversación. Por lo tanto, en casos relacionados con temas policiales y asesinos en serie, el uso de palabras como "tomar" o "eliminar" no es apropiado ni adecuado, lo que añade complejidad a la tarea de lograr una traducción precisa y efectiva. Estos errores subrayan la necesidad de la intervención humana y la comprensión contextual para obtener traducciones de alta calidad en situaciones complejas como esta.

Propuesta de traducción:

Cp: Colin Haines, el nadador asesino. Mató a todo el equipo de relevo de natación en 1982...

Marco... y ahora tú dices: Polo, maldito.

FICHA DE ANÁLISIS N°15

Temporada:	1	
Capítulo:	11	
Minutos:	(20:52 - 21:02)	
Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Google Translate
P: Shut up! No one's going anywhere. What you did was amazing	Traducción:	P: ¡Cállate! Nadie irá a ninguna parte. Lo que hiciste fue increíble

S: Yeah, Boyle, that was some superman stuff Cp. H: Yeah, You did Nine-Nine Proud. P: No, ifs ands or butts	S: Sí, Boyle, eso fue algo de Superman. Cp. H: Sí, hiciste Nine-Nine Proud. P: No, si y si o colillas.
---	--

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión (x) Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras (x) Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()

Análisis

La traducción proporcionada carece completamente de sentido. En primer lugar, se observa una traducción literal en casi todo el diálogo, lo que resulta en una pérdida de significado y coherencia. En la segunda línea, se omite la traducción de "Nine-Nine proud", que se refiere al precinto 99 en el que trabajan los oficiales y a menudo lo llaman simplemente "99". Por lo tanto, una traducción más adecuada sería: "Eres el orgullo del 99". Además, en la última línea, la traducción es tan literal que resulta incomprensible, ya que se trata de un juego de palabras que la máquina no alcanzó a traducir. Estos errores de traducción destacan la importancia de la comprensión del contexto y la necesidad de evitar traducciones literales que puedan perder el significado original. La traducción efectiva requiere adaptar el texto al idioma de destino de manera que conserve el sentido y la coherencia del mensaje original.

Unidad de análisis de la herramienta N°2

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	DeepL
--------------	------------------------	-------

P: Shut up! No one's going anywhere. What you did was amazing S: Yeah, Boyle, that was some superman stuff Cp. H: Yeah, You did Nine-Nine Proud. P: No, ifs ands or butts	Traducción:	P: ¡Cállate! Nadie va a ninguna parte. Lo que hiciste fue increíble S: Sí, Boyle, eso fue algo de Superman. Cp. H: Sí, hiciste Nueve-Nueve Orgullosa. P: No, si y o peros
--	-------------	--

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión (x) Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras (x) Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()

Análisis

Una vez más, se repite el mismo error identificado anteriormente, aunque en este caso se tradujo "nueve-nueve". Sin embargo, esta traducción no es la más apropiada, ya que incluso falta la preposición "al" antes de "nueve-nueve". A pesar de este intento, la interpretación aún no resulta fluida ni coherente. En la última línea, nuevamente se pierde por completo el sentido debido al juego de palabras utilizado en el original.

Unidad de análisis de la herramienta N°3

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Reverso
P: Shut up! No one's going anywhere. What you did was amazing	Traducción:	P: ¡Cállate! Nadie va a ninguna parte. Lo que hiciste fue increíble

S: Yeah, Boyle, that was some superman stuff Cp. H: Yeah, You did Nine-Nine Proud. P: No, ifs ands or butts	S: Sí, Boyle, eso fue algo de Superman Cp. H: Sí, hiciste Nueve-Nueve Orgullosa. P: No, si y o colillas
---	---

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras (x) Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()

Análisis:

Se observa que esta herramienta presenta la misma traducción que la primera herramienta mencionada, lo que indica que comete los mismos errores que hemos observado anteriormente. Estos errores incluyen la falta de coincidencia con el mensaje deseado, lo que resulta en un falso sentido en la traducción. Además, la herramienta ofrece una traducción literal que resulta ineficiente en el contexto de una serie, donde se requiere una fluidez y comprensión del juego de palabras para una traducción adecuada. Estos problemas subrayan la importancia de utilizar traductores que sean capaces de entender y adaptarse al contexto y las connotaciones culturales para lograr una traducción precisa y efectiva.

Análisis Global:

Las traducciones proporcionadas presentan principalmente errores de sentido, los cuales se originan en la incapacidad de la máquina para comprender el juego de palabras utilizado en la última línea. Además, se observa que la traducción es realizada de manera literal en su totalidad, lo cual resulta ineficiente ya que conduce a la pérdida de coherencia y fluidez necesarias en el texto. En dos de las herramientas, también se identifica una omisión en la traducción de palabras, lo que afecta negativamente a la calidad general de la traducción. Estos errores resaltan la importancia de contar con traductores capaces de comprender el contexto y las connotaciones culturales para lograr una traducción precisa y efectiva, especialmente en situaciones que involucran juegos de palabras y humor.

Propuesta de traducción:

P: Cállate, nadie va a irse a ninguna parte, lo que hiciste fue asombroso.

S: Sí Boyle, eres como superman.

Cp: Sí, es el orgullo del 99.

P: Nada de peros, ni de traseros.

FICHA DE ANÁLISIS N°16

Temporada:	1	
Capítulo:	16	
Minutos:	(3:57-4:10)	
Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Google Translate
P: Hello, good sir, I'd like your finest bottle off wine, please. Sir: That Will be \$1,600. P: Great, I'd like your \$8-est bottle of wine, please.	Traducción:	P: Hola, buen señor, quisiera su mejor botella de vino, por favor. Señor: Serán \$1,600. P: Genial, me gustaría su botella de vino de \$8, por favor.

... It's from the finest vineyard in Arkansas.		... Proviene del mejor viñedo de Arkansas.
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología (x) Adición innecesaria ()
Análisis		
<p>La traducción logra transmitir el mensaje casi en su totalidad, lo que indica que las herramientas de traducción pueden ser útiles en ciertos casos. Sin embargo, se identifica una oportunidad de mejora en la segunda línea, donde sería más adecuado utilizar "serían" en lugar de "serán" para asegurarse de que se esté utilizando la misma forma verbal y así mejorar la coherencia del mensaje. Este ejemplo destaca cómo las herramientas de traducción automática pueden ser valiosas, pero también subraya la importancia de una revisión y ajustes finos para garantizar la precisión y la cohesión en la traducción final.</p>		
Unidad de análisis de la herramienta N°2		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	DeepL
P: Hello, good sir, I'd like your finest bottle of wine, please. Sir: That Will be \$1,600. P: Great, I'd like your \$8-est bottle of wine, please. ... It's from the finest vineyard in Arkansas.	Traducción:	P: Hola, buen señor, quisiera su mejor botella de vino, por favor. Señor: Serán 1.600 dólares. P: Estupendo, me gustaría su botella de vino de 8 dólares, por favor.

		... Es del mejor viñedo de Arkansas.
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología (x) Adición innecesaria ()
Análisis		
<p>En esta instancia, se vuelve a cometer un error en la elección de la forma verbal, un aspecto que un traductor humano podría haber manejado de manera más precisa. Además, la traducción de la palabra "great" como "estupendo" es válida en un contexto coloquial, pero una opción aún más adecuada podría ser "genial". Esto resalta cómo la elección de palabras puede afectar la calidad de la traducción y cómo la intervención humana a menudo permite una mejor adaptación al contexto y la audiencia objetivo.</p>		
Unidad de análisis de la herramienta N°3		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Reverso
<p>P: Hello, good sir, I'd like your finest bottle off wine, please.</p> <p>Sir: That Will be \$1,600.</p> <p>P: Great, I'd like your \$8-est bottle of wine, please.</p> <p>... It's from the finest vineyard in Arkansas.</p>	Traducción:	<p>P: Hola, buen señor, me gustaría su mejor botella de vino, por favor.</p> <p>Señor: Serán 1.600 dólares.</p> <p>P: Genial, me gustaría su botella de vino de ocho dólares, por favor.</p> <p>... es del mejor viñedo de Arkansas.</p>

Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología (x) Adición innecesaria ()
Análisis:		
<p>Es evidente que esta herramienta de traducción, al igual que las dos anteriores, ha cometido errores de morfología al no utilizar la misma forma verbal en el diálogo. Estos errores de concordancia verbal afectan la coherencia y la precisión de la traducción, subrayando la importancia de mantener una estructura gramatical consistente en el proceso de traducción.</p>		
Análisis Global:		
<p>A pesar de que las tres traducciones se aproximan a una versión adecuada, es posible identificar errores tanto en la morfología como en el estilo. Estos errores representan desafíos que las máquinas de traducción no pueden superar, ya que carecen de la capacidad para comprender la complejidad de ciertos aspectos gramaticales y estilísticos del lenguaje. Esto subraya la importancia de la intervención humana en el proceso de traducción, especialmente cuando se trata de garantizar una alta calidad y precisión en el resultado final.</p>		
Propuesta de traducción:		
<p>P: Hola, buen señor. Me gustaría llevar su mejor botella de vino, por favor. Sir: Serían \$1,600. P: Genial, me gustaría llevar su mejor botella de vino de \$8, por favor.</p>		

Es del mejor viñedo de Arkansas.

FICHA DE ANÁLISIS N°17

Temporada:	1
Capítulo:	16
Minutos:	(7:38 - 7:49)

Unidad de análisis de la herramienta N°1

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Google Translate
J: Now, break it up. We look weird. P: Right J: Don't move as a group. You're not gazelles.	Traducción:	J: Ahora, divídelo. Nos vemos raros. P: Correcto J: No os mováis en grupo. No sois gacelas.

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Selección lexical (x) Adición innecesaria ()

Análisis

En un primer análisis, se evidencia que la herramienta de traducción realiza una conversión demasiado literal de la expresión "break it up", lo cual resulta en la pérdida de la esencia del mensaje en el contexto específico. Este contexto se refiere a una situación en la que los personajes se encuentran en una festiva celebración y buscan

pasar desapercibidos, lo que implica que necesitan alejarse o separarse discretamente. En este sentido, el término "divídelo" resulta inapropiado e inexacto. Además, se señala una segunda problemática relacionada con la traducción. En la última línea, la herramienta realiza una traducción que refleja el español de España, lo cual no concuerda con el público al que se dirige el mensaje. Es crucial considerar que la audiencia objetivo no corresponde a hablantes de español de España, lo que hace que esta traducción no sea adecuada ni efectiva en el contexto de la comunicación.

Unidad de análisis de la herramienta N°2

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	DeepL
J: Now, break it up. We look weird. P: Right J: Don't move as a group. You're not gazelles.	Traducción:	J: Ahora, divídelo. Nos vemos raros. P: Correcto J: No os mováis en grupo. No sois gacelas.

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Selección lexical (x) Adición innecesaria ()

Análisis

En este segundo ejemplo, se repiten las mismas problemáticas que mencionamos en el caso anterior. En primer lugar, se vuelve a observar una traducción demasiado literal que no logra capturar el sentido preciso de la expresión original. En este contexto particular, es crucial que la traducción refleje adecuadamente el mensaje que se desea comunicar, y una traducción literal no cumple con este propósito.

Además, se vuelve a identificar el error de que la traducción se orienta hacia el español de España, lo cual no es coherente con el público objetivo que se pretende alcanzar. El enfoque debe ser en un español que sea familiar y apropiado para la audiencia a la que se dirige, evitando la utilización de términos y expresiones que puedan resultar extraños o ajenos a esa audiencia específica

Unidad de análisis de la herramienta N°3

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Reverso
J: Now, break it up. We look weird. All: Right J: Don't move as a group. You're not gazelles.	Traducción:	J: Ahora, sepárense. Nos vemos raros. P: Derecha J: No os mováis en grupo. No sois gacelas.

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Selección lexical (x) Adición innecesaria ()

Análisis:

En este caso, la herramienta de traducción logró una traducción precisa para la palabra "break it up", ya que se ajusta de manera adecuada al contexto en el que se encuentra. Sin embargo, se comete un error significativo en la línea siguiente. La traducción de la palabra "right" resulta inadecuada, puesto que, si bien es cierto que esta palabra puede significar "derecha" en términos de ubicación física, en este contexto específico, se utiliza para expresar aprobación o acuerdo hacia algo. Además, se repite el problema de la traducción al español de España, lo cual ya

hemos identificado en casos anteriores. Es fundamental evitar este enfoque, ya que no se ajusta al público al que se dirige.

Análisis Global:

En términos generales, podemos evaluar las traducciones generadas por las tres herramientas. A pesar de que una de ellas logró acertar en la traducción de la palabra "break it up" en el contexto específico, es importante destacar que las demás herramientas cometieron un error al realizar una traducción demasiado literal, lo cual afectó negativamente el resultado final. Además, se observa que algunas de las traducciones adoptaron la forma verbal española, lo cual no es apropiado ni se alinea con el público al que nos dirigimos. En resumen, aunque hubo un acierto puntual, es esencial corregir el enfoque de traducción literal y ajustar la elección de la forma verbal para asegurar que la traducción sea efectiva y coherente con el público objetivo. La meta es lograr una traducción que sea precisa y que refleje el matiz del contexto específico, evitando cualquier elemento que sea ajeno a la audiencia a la que se pretende llegar.

Propuesta de traducción:

J: Ahora separémonos. Nos vemos raros.

P: Bien

J: No se muevan como grupo. No son gacelas.

FICHA DE ANÁLISIS N°18

Temporada:

1

Capítulo:

19

Minutos:

(0:09 - 0:24)

Unidad de análisis de la herramienta N°1

Frase en L.O

Herramienta utilizada:

Google Translate

<p>S: What are these?</p> <p>B: These, Madam are STDs .</p> <p>P: What are you talking about, Buddy?</p> <p>B: STD, save the dates for Vivian and my wedding.</p> <p>P: Ah, yes. Hey, just of curiosity, how many people have you give STDs to?</p> <p>B: Lots, like 100.</p>	<p>Traducción:</p>	<p>S: ¿Qué son estos?</p> <p>B: Estas, señora, son ETS.</p> <p>P: ¿De qué estás hablando, amigo?</p> <p>B: ETS, guarda las fechas de Vivian y mi boda.</p> <p>P: Ah, sí. Oye, solo por curiosidad, ¿a cuántas personas les has contagiado ETS?</p> <p>B: Muchos, como 100.</p>
---	--------------------	--

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión (x) Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras (x) Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()

Análisis

La herramienta de traducción no logró captar la sutileza del juego de palabras en este contexto. A pesar de que las siglas STD's se refieren comúnmente a las enfermedades de transmisión sexual (ETS), el contexto específico requería un enfoque más preciso para mantener la esencia del juego de palabras. En este caso, las siglas debían ser seleccionadas de manera que se alinearan con la intención humorística del personaje Boyle, quien utilizó estas siglas en las tarjetas de su boda. El juego de palabras se basaba en la doble interpretación de las siglas, tanto como enfermedades de transmisión sexual como la referencia humorística de Boyle. Para corregir este problema, es fundamental que la herramienta de traducción sea capaz

de identificar el matiz y la intención humorística en el contexto, seleccionando las siglas apropiadas que mantengan esta dualidad de significados. De esta manera, se lograría una traducción más precisa y coherente con la intención del texto original.

Unidad de análisis de la herramienta N°2

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	DeepL
S: What are these? B: These, Madam are STDs . P: What are you talking about, Buddy? B: STD, sabe the dates for Vivian and my wedding. P: Ah, yes. Hey, just of curiosity, how many people have you give STDs to? B: Lots, like 100.	Traducción:	S: ¿Qué es esto? B: Esto, señora, son ETS. P: ¿De qué estás hablando, Buddy? B: ETS, sabe las fechas de la boda de Vivian y mía. P: Ah, sí. Oye, por curiosidad, ¿a cuánta gente le has contagiado ETS? B: Muchas, como 100

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión (x) Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras (x) Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología (x) Adición innecesaria ()

Análisis

Se puede identificar un error de morfología en la traducción, ya que la expresión "what are these?" se presenta en singular, lo cual no concuerda con el contexto en el que se discuten las tarjetas de boda que Boyle ha distribuido. Dado que se hace

referencia a múltiples tarjetas, lo correcto sería que la traducción estuviera en plural. Además, se omite la traducción de la palabra "buddy", la cual en este contexto específico se refiere a "amigo", ya que la conversación está teniendo lugar entre colegas que se conocen. Por último, se repite el mismo error que se señaló en el primer caso, relacionado con el juego de palabras de las siglas STD's, el cual es interpretado de manera incorrecta. Para corregir estas deficiencias, es crucial que la herramienta de traducción sea más precisa en la elección de la forma gramatical y de las palabras adecuadas, teniendo en cuenta el contexto y las connotaciones particulares de las expresiones en el diálogo. Esto garantizará que la traducción sea más fiel al significado y a la intención del texto original.

Unidad de análisis de la herramienta N°3

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Reverso
<p>S: What are these? B: These, Madam are STDs . P: What are you talking about, Buddy? B: STD, save the dates for Vivian and my wedding. P: Ah, yes. Hey, just of curiosity, how many people have you give STDs to? B: Lots, like 100.</p>	<p>Traducción:</p>	<p>S: ¿Qué es esto? B: Estos, señora, son ETS . P: ¿De qué estás hablando, Buddy? B: ETS, guarda las fechas para Vivian y mi boda. P: Ah, sí. Oye, por curiosidad, ¿a cuántas personas le has dado ETS? B: Montones, como 100.</p>

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
---------------------	--------------------	----------------------

Sin sentido ()	Expresiones idiomáticas ()	Errores gramaticales ()
Contrasentido () Falso	Lenguaje figurado ()	Ortografía y puntuación ()
sentido (x) Omisión (x)	Referentes culturales ()	Sintaxis ()
Ambigüedad ()	Juegos de palabras (x)	Morfología (x)
	Falsos amigos ()	Adición innecesaria ()
	Anglicismos ()	

Análisis:

En la traducción que se ha proporcionado, se destacan varios errores que merecen atención. En primer lugar, se observan problemas de morfología en las dos primeras líneas, donde la concordancia en número gramatical no se respeta, ya que una está en singular y la siguiente en plural. Esto introduce una incongruencia en la traducción que podría dificultar la comprensión del mensaje. Además, la herramienta de traducción no logra captar el juego de palabras relacionado con las siglas mencionadas anteriormente. Esto conduce a una interpretación inadecuada y hace que la traducción pierda coherencia y claridad en el contexto original. Para corregir estos errores, es esencial que la herramienta de traducción se enfoque en mantener la concordancia en número y pueda identificar y transmitir el juego de palabras presente en el texto original. Esto asegurará que la traducción sea más coherente y fácil de comprender para el lector, manteniendo la esencia del mensaje original.

Análisis Global:

Es innegable que en este caso, las tres herramientas automáticas de traducción cometieron errores que impactan de manera significativa en la calidad de la traducción. Estos errores se relacionan principalmente con la falta de comprensión del juego de palabras presente en el texto original, el cual gira en torno a las siglas "STD's". Estas siglas tienen un doble significado: por un lado, se refieren a las enfermedades de transmisión sexual, y por otro, son un juego de palabras que Boyle utiliza en referencia a las tarjetas de su boda. Además de esta falta de comprensión del juego de palabras, se detectaron omisiones en la traducción de ciertas palabras. Estas omisiones resultan igualmente perjudiciales para el mensaje, ya que podrían dificultar la comprensión por parte del público objetivo. Para corregir estos problemas, es crucial que las herramientas de traducción sean capaces de reconocer y transmitir el juego de palabras, además de evitar omisiones en la traducción. Esto

garantizará que la traducción sea más fiel al significado y a la intención del texto original, permitiendo que el mensaje llegue de manera efectiva a la audiencia deseada.

Propuesta de traducción:

S: ¿Qué son estas?

B: Estas, señora, son STD's

P: ¿De qué estás hablando, amigo?

B: STD's, Salva tu día. Por mi boda con Vivian.

P: Oye, solo por curiosidad, ¿ a cuanta gente le has dado STD's?

B: A muchas, como a 100.

FICHA DE ANÁLISIS N°19

Temporada:

1

Capítulo:

19

Minutos:

(0:28 - 0:54)

Unidad de análisis de la herramienta N°1

Frase en L.O

Herramienta utilizada:

Google Translate

B: uh...., Okay. I get it. "STD" has another meaning. You're Gross. No one else is gonna think that
S: Everyone is going to think that. But it's sweet that your mind didn't go there.
B: Thank. It is kinda sweet.
S: Will your first dance be to you give me fever?
J: Will your be serving crabs at the reception?
G: Do you have herpes?
B: Guys, this is my wedding. This is

Traducción:

B: eh...., está bien. Lo entiendo. "ETS" tiene otro significado. Eres asqueroso.
Nadie más va a pensar eso.
S: Todo el mundo va a pensar eso. Pero es dulce que tu mente no haya ido allí.
B: Gracias. Es algo dulce.
S: ¿Tu primer baile será para darme fiebre?
J: ¿Servirás cangrejos en la recepción?
G: ¿Tienes herpes?
B: Chicos, esta es mi boda. Esto es importante para mi. No más bromas
P: Tienes razón y lo sentimos. Te amamos, amigo. Con todos sus defectos.

important to me. No more jokes P: You're right, and we're sorry. We love you, buddy. Warts and all. It was itching to say it. Okay, I'm done.	Tenía ganas de decirlo. Bien, ya terminé.
--	---

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras (x) Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología (x) Adición innecesaria ()

Análisis

Una vez más, la herramienta de traducción no logra captar el juego de palabras relacionado con las siglas "STD's", lo que resulta en que el chiste quede deslucido y pierda su sentido. Además de este problema de comprensión, se comete un error morfológico en la penúltima línea, donde, dado que la conversación se desarrolla entre amigos, se utiliza el pronombre "tú" y, de manera incorrecta, se cambia a la forma de tratamiento "usted". Para resolver estos inconvenientes, es imprescindible que la herramienta de traducción sea capaz de identificar y transmitir adecuadamente el juego de palabras presente en el texto original. También es esencial mantener la coherencia en el uso de los pronombres y las formas gramaticales en función del contexto de la conversación. De esta manera, la traducción será más efectiva y preservará la intención y el humor del texto original..

Unidad de análisis de la herramienta N°2

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	DeepL
B: uh...., Okay. I get it. "STD" has another meaning. You're Gross. No one else is gonna think that S: Everyone is going to think that. But it's sweet that your mind didn't go there. B: Thank. It is kinda sweet.	Traducción:	B: uh , Vale. Lo entiendo. "ETS" tiene otro significado. Eres asqueroso. Nadie más va a pensar que S: Todo el mundo va a pensar eso. Pero es dulce que tu mente no haya ido allí. Gracias. Es un poco dulce. S: ¿Su primer baile será "me das fiebre"? J: ¿Servirás cangrejos en la recepción?

<p>S: Will your first dance be to you give me fever? J: Will your be serving crabs at the reception? G: Do you have herpes? B: Guys, this is my wedding. This is important to me. No more jokes P: You're right, and we're sorry. We love you, buddy. Warts and all. It was itching to say it. Okay, I'm done.</p>	<p>G: ¿Tienes herpes? B: Chicos, esta es mi boda. Es importante para mí. Basta de bromas P: Tienes razón, y lo sentimos. Te queremos, colega. Con todo y verrugas. Tenía ganas de decirlo. Vale, he terminado.</p>
--	--

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
<p>Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión () Ambigüedad (x)</p>	<p>Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras (x) Falsos amigos () Anglicismos ()</p>	<p>Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()</p>

Análisis

De manera similar, se nos presenta un ingenioso juego de palabras relacionado con las siglas previamente mencionadas. Además, en la penúltima línea, la traducción de "warts and all" se ejecutó de manera acertada, puesto que se ajusta perfectamente al juego de palabras que se busca, encajando con el contexto de las enfermedades. Por otro lado, cuando la herramienta realiza una traducción literal de "no one thinks that" como "nadie va a pensar que", crea cierta ambigüedad, ya que no refleja el mensaje deseado. En realidad, lo que se pretende comunicar es que nadie consideraría esa idea, en lugar de que nadie lo pensaría de antemano.

Unidad de análisis de la herramienta N°3

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Reverso
<p>B: uh...., Okay. I get it. "STD" has another meaning. You're Gross. No one else is gonna think that S: Everyone is going to think that. But it's sweet</p>	<p>Traducción:</p>	<p>B: uh.... Vale. Lo entiendo. "ETS" tiene otro significado. Eres asqueroso. Nadie más va a pensar eso S: Todo el mundo va a pensar eso. Pero es dulce que tu mente no haya ido allí.</p>

<p>that your mind didn't go there.</p> <p>B: Thank. It is kinda sweet.</p> <p>S: Will your first dance be to you give me fever?</p> <p>J: Will your be serving crabs at the reception?</p> <p>G: Do you have herpes?</p> <p>B: Guys, this is my wedding. This is important to me. No more jokes</p> <p>P: You're right, and we're sorry. We love you, buddy. Warts and all. It was itching to say it. Okay, I'm done.</p>	<p>B: Gracias. Es un poco dulce.</p> <p>S: ¿Tu primer baile será para que me des fiebre?</p> <p>J: ¿Servirás cangrejos en la recepción?</p> <p>G: ¿Tiene usted herpes?</p> <p>B: Chicos, esta es mi boda. Esto es importante para mí. No más chistes</p> <p>P: Tienes razón, y lo sentimos. Te queremos, amigo. Verrugas y todo. Estaba ansioso por decirlo. Bueno, terminé.</p>
---	--

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
<p>Sin sentido ()</p> <p>Contrasentido () Falso sentido (x)</p> <p>Omisión ()</p> <p>Ambigüedad ()</p>	<p>Expresiones idiomáticas ()</p> <p>Lenguaje figurado ()</p> <p>Referentes culturales ()</p> <p>Juegos de palabras (x)</p> <p>Falsos amigos ()</p> <p>Anglicismos ()</p>	<p>Errores gramaticales ()</p> <p>Ortografía y puntuación ()</p> <p>Sintaxis ()</p> <p>Morfología (x)</p> <p>Adición innecesaria ()</p>

Análisis:

En la situación que estamos evaluando, la traducción adolece de un enfoque excesivamente literal, lo cual resulta en una pérdida parcial de la intención original del mensaje. Esto se agrava con la presencia de errores que inducen a falsos sentidos y la falta de captación de los juegos de palabras presentes en el texto. Además, se rompe la congruencia morfológica, lo que conlleva a una alteración del mensaje. Para superar estas deficiencias, es imprescindible que la herramienta de traducción adopte un enfoque más contextual, interpretando no solo las palabras, sino también las intenciones detrás de ellas. La herramienta debería ser capaz de reconocer y preservar los juegos de palabras y garantizar que la traducción sea gramaticalmente correcta. De esta manera, se logrará transmitir el mensaje de manera más efectiva y fiel a la intención original.

Análisis Global:

En cierto sentido, se puede apreciar que algunas de las herramientas de traducción lograban proporcionar traducciones parcialmente adecuadas. Sin embargo, ninguna de ellas fue capaz de captar y preservar los juegos de palabras en relación con las siglas "STD's", lo que es fundamental para mantener el significado, la concordancia de las

siglas y, por supuesto, el tono sarcástico y humorístico. Además de estos desafíos, se identificaron errores morfológicos en las traducciones, específicamente relacionados con la falta de concordancia en el número de persona. Estos errores afectaron negativamente la calidad de las traducciones, ya que la coherencia gramatical es esencial en cualquier idioma. Por último, se observaron omisiones en la traducción de palabras, lo que subraya la ineficiencia en la calidad de la traducción en su conjunto. Para abordar estas cuestiones, las herramientas de traducción deben ser más sensibles a los matices del lenguaje, los juegos de palabras y los aspectos gramaticales. Esto garantizará que la traducción sea precisa, coherente y capaz de transmitir no solo las palabras, sino también la esencia y el tono del texto original.

Propuesta de traducción:

B: Oh, bien, lo entiendo STD's es enfermedad venerea , son asquerosos. Nadie más va a pensar eso.

S: Todos van a pensar eso. Pero es dulce que no se te haya ocurrido.

B: Gracias, sí, es dulce.

S: ¿Su primer baile será " me provocas fiebre"?

H ¿ Servirán hongos en la recepción?

G: ¿Tienes herpes?

B: Chicos, esta es mi boda, es importante para mi, no más bromas.

P: Tienes razón y lo sentimos, te queremos, amigo. Con verrugas y todo.

Lo siento, tenía ganas decirlo, bien, listo.

FICHA DE ANÁLISIS N°20

Temporada:	1	
Capítulo:	19	
Minutos:	(18:05 - 18:11)	
Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Google Translate
Sc: You went upsy-downsies? That's What I call it, because you hold the gun upside-down. P: yeah, Scully. I went upsy-downsies and none	Traducción:	Sc: ¿Te pusiste al revés? Así lo llamo yo, porque sostienes el arma al revés. P: Sí, Scully. Tuve altibajos y ninguno de ustedes volverá a hablar de ello.

of you will ever speak of it again.		
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido (x) Contrasentido () Falso sentido (X) Omisión (x) Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras (x) Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales (x) Ortografía y puntuación () Sintaxis (x) Morfología () Adición innecesaria (x)
Análisis		
<p>La herramienta si logró traducir el término “upsy-downsies”, sin embargo utiliza dos traducciones distintas la primera “al revés” y “altibajo”, en este caso la herramienta logro comprender el contexto, pero creemos que debería optar por utilizar un mismo término para toda la traducción, asimismo el que más se acerca al punto cómico es “al revés”, ya que el otro término genera un falso sentido, debido a que “altibajos” se logra entender como la aparición de una dificultad. Cabe resaltar que en la primera parte de la frase se genera una repetición de palabras ya que se emplea el término “al revés” dos veces y creemos que uno de ellos debe ser reemplazado. Por otro lado, Utiliza la frase “Tuve altibajos” el verbo Tuve está mal utilizado, debido a que el personaje no tuvo ninguna dificultad, la intención del mensaje es que está utilizando un movimiento que fue creado lo que genera un contrasentido.</p>		
Unidad de análisis de la herramienta N°2		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por DeepL
Sc: You went upsy-downsies? That's What I call it, because you hold the gun upside-down.	Traducción:	Sc: ¿Fuiste upsy-downsies? Eso es lo que yo llamo, porque sostienes el arma al revés.

P: yeah, Scully. I went upsy-downsies and none of you will ever speak of it again.	Sí, Scully. Fui upsy-downsies y ninguno de ustedes volverá a hablar de ello.
--	--

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido (x) Contrasentido (x) Falso sentido () Omisión (x) Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras (x) Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales (x) Ortografía y puntuación () Sintaxis (x) Morfología () Adición innecesaria ()

Análisis

En primer lugar, la herramienta no traduce la frase “upsy-downsies”, lo cual genera una omisión ya que no logra traducir el juego de palabras. Luego en la parte de la traducción la palabra “Eso es lo que yo llamo”, en dónde se comete un error de sintaxis y creemos que en vez de utilizar el término esto se utilizaría “Así es como yo lo llamo”. Finalmente en la traducción cuando mencionan “Fui upsy-downsies” se vuelve a cometer una omisión y el verbo Fui no es el indicado ya que no hace referencia a que realizó una acción sino que da a entender que fue a un lugar, lo que crea un contrasentido.

Unidad de análisis de la herramienta N°3

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Reverso
Sc: You went upsy-downsies? That's What I call it, because you hold the gun upside-down. P: yeah, Scully. I went upsy-downsies and none of you will ever speak of it again.	Traducción:	Sc: ¿Fuiste al revés? Así lo llamo yo, porque sostienes el arma boca abajo. P: sí, Scully. Fui hacia arriba-abajo y ninguno de ustedes hablará de ello de nuevo.

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido (x) Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales (x) Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()

Análisis:

La herramienta si logró traducir el término “upsy-downsies”, sin embargo utiliza dos traducciones distintas la primera “al revés” y “arriba- abajo”, en este caso la herramienta logro comprender el contexto, pero creemos que debería optar por utilizar un mismo término para toda la traducción, asimismo el que más se acerca al punto cómico es “al revés”. Por otro lado, Utiliza la frase “Fuiste al revés” el verbo Fuiste está mal utilizado, debido a que el personaje no fue a ningún lado, está utilizando un movimiento que fue creado lo que genera un contrasentido. Finalmente en la traducción cuando mencionar “Fui arriba-abajo” el verbo Fui no es el indicado ya que no hace referencia a que realizó una acción sino que da a entender que fue a un lugar, lo que crea un contrasentido, en lugar de fui emplearíamos el verbo “Hice” ya que se adapta más al contexto.

Análisis Global:

Como análisis global se pudo observar que solo dos herramientas lograron traducir el juego de palabras de la frase, sin embargo no conservaban un mismo estilo, ya que se utilizaba otro término para referirse a la misma palabra. Asimismo, resaltamos que todas cometieron errores al utilizar el verbo para referirse a que fue utilizado el movimiento generando falso sentidos, contrasentidos o sinsentidos, lo que hace resaltar la importancia de tener en cuenta el contexto del capítulo y la postedición que se le puede realizar a estos resultados. Finalmente, ninguna herramienta demuestra creatividad al traducir el término “upsy-downsies” y logran traducirlo como algo literal que recae en una repetición o redundancia con la idea siguiente.

Propuesta de traducción:

Sc: ¿Hiciste el “patitas arriba”? Así es como lo llamo, porque sostienes el arma al revés.
P: Sí, Scully. Hice el “patitas arriba” y ninguno de ustedes volverá a hablar de ello.

FICHA DE ANÁLISIS N°21		
Temporada:	1	
Capítulo:	21	
Minutos:	(10:15-10:19)	
Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Google Translate
G: But you have to promise not to tell anyone about this. B: I pinky promise. G: Not good enough. Blood pact!	Traducción:	G: Pero tienes que prometer que no le contarás esto a nadie. B: Lo prometo con el meñique. G: No es lo suficientemente bueno. ¡Pacto de sangre!
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas (x) Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria (x)
Análisis		
La herramienta logra traducir completamente la frase, sin embargo en el texto meta menciona “No es lo suficientemente bueno” el cual se puede reducir a no es suficiente, ya que está traduciendo de manera literal la expresión “Not good enough”.		
Unidad de análisis de la herramienta N°2		

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por DeepL
G: But you have to promise not to tell anyone about this. B: I pinky promise. G: Not good enough. Blood pact!	Traducción:	G: Pero tienes que prometerme que no se lo contarás a nadie. B: Lo prometo con el meñique. G: No es suficiente. ¡Pacto de sangre!
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()
Análisis		
La herramienta no comete ningún error al traducir la frase.		
Unidad de análisis de la herramienta N°3		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Reverso
G: But you have to promise not to tell anyone about this. B: I pinky promise. G: Not good enough. Blood pact!	Traducción:	G: Pero tienes que prometer no decirle a nadie sobre esto. B: Te lo prometo. G: No es suficiente. ¡Pacto de sangre!
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos

Sin sentido ()	Expresiones idiomáticas ()	Errores gramaticales ()
Contrasentido () Falso	Lenguaje figurado ()	Ortografía y puntuación ()
sentido () Omisión (x)	Referentes culturales ()	Sintaxis ()
Ambigüedad ()	Juegos de palabras () Falsos	Morfología ()
	amigos () Anglicismos ()	Adición innecesaria ()
Análisis:		
La herramienta omite parcialmente la frase "Pinky promise", ya que solo la traduce como "te lo prometo", sin embargo en el contexto de la escena es necesario enfatizar que es una promesa de meñique o con el meñique.		
Análisis Global:		
Dos de las herramientas tradujeron correctamente la expresión "Good enough" con el equivalente "No es suficiente", sin embargo una de las herramientas cometió una omisión parcial de la frase "Pinky promise" y lo redujo a "te lo prometo", sin especificar como se establece la promesa que era necesaria para el contexto.		
Propuesta de traducción:		
G: Pero tienes que prometer no decirle a nadie sobre esto. B: Te lo prometo con el meñique. G: No es suficiente. ¡Pacto de sangre!		

FICHA DE ANÁLISIS N°22		
Temporada:	1	
Capítulo:	22	
Minutos:	(3-37-3:59)	
Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Google translate
R: I hate seeing him like this.	Traducción:	G: Las rupturas son caricaturescas, con el pulgar hacia abajo. Hacen que la gente

<p>G: Breakups are cartoony, thumbs down. They make people feel face-with-x-for-the-eyes.</p> <p>J: What does that even mean?</p> <p>G: The english language cannot fully capture the depth and complexity of my thoughts, si i'm incorporating emoji into my speech to better express myself* winky face *</p>		<p>se sienta cara-con-x-para-los-ojos.</p> <p>J: ¿Qué significa eso?</p> <p>G: El idioma inglés no puede capturar completamente la profundidad y complejidad de mis pensamientos, pero estoy incorporando emojis en mi discurso para expresarme mejor... * cara de guiño *</p>
--	--	--

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()

Análisis

La herramienta logra comprender el lenguaje figurado, traduciéndose de una manera que se puede entender sin cometer algún falso sentido.

Unidad de análisis de la herramienta N°2

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por DeepL
--------------	------------------------	--------------------------------

<p>R: I hate seeing him like this.</p> <p>G: Breakups are cartoony, thumbs down. They make people feel face-with-xs-for-the-eyes.</p> <p>J: What does that even mean?</p> <p>G: The english language cannot fully capture the depth and complexity of my thoughts, so I'm incorporating emoji into my speech to better express myself * winky face *</p>	<p>Traducción:</p>	<p>R: Odio verlo así.</p> <p>G: Las rupturas son caricaturescas, pulgares abajo. Hacen que la gente se ponga cara-x-para-los-ojos.</p> <p>J: ¿Qué significa eso?</p> <p>G: El idioma inglés no puede capturar completamente la profundidad y complejidad de mis pensamientos, así que estoy incorporando emoji en mi discurso para expresarme mejor. * winky face *</p>
--	--------------------	---

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión (x) Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado (x) Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación (x) Sintaxis () Morfología () Adición innecesaria ()

Análisis

La herramienta comete un error al momento de incluir el término emoji en la frase, ya que debería utilizarse “emojis” en plural ya que no es el primero que se está utilizando. Finalmente, no se traduce la frase “winky face” el cuál es un lenguaje figurado referente al uso de los emojis obteniéndose una omisión de este término en el idioma meta.

Unidad de análisis de la herramienta N°3

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Reverso
<p>R: I hate seeing him like this.</p> <p>G: Breaksups are cartoony, thumbs down. They make people feel face-with-xs-for-the-eyes.</p> <p>J: What does that even mean?</p> <p>G: The english language cannot fully capture the depth and complexity of my thoughts, si i'm incorporating emoji into my speech to better express myself * winky face *</p>	Traducción:	<p>R: Odio verlo así.</p> <p>G: Los breaksups son de dibujos animados, con el pulgar hacia abajo. Hacen que la gente se sienta cara a cara.</p> <p>J: ¿Qué significa eso?</p> <p>G: El idioma inglés no puede captar completamente la profundidad y complejidad de mis pensamientos, si estoy incorporando emoji en mi discurso para expresarme mejor. * cara de guiño *</p>

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
<p>Sin sentido ()</p> <p>Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión (x)</p> <p>Ambigüedad ()</p>	<p>Expresiones idiomáticas ()</p> <p>Lenguaje figurado (x)</p> <p>Referentes culturales ()</p> <p>Juegos de palabras ()</p> <p>Falsos amigos ()</p> <p>Anglicismos ()</p>	<p>Errores gramaticales ()</p> <p>Ortografía y puntuación ()</p> <p>Sintaxis ()</p> <p>Morfología ()</p> <p>Adición innecesaria ()</p>

Análisis:

La herramienta comete una omisión ya que no traduce en el idioma meta la expresión “breaksups” que significa “rupturas” en este contexto es sobre una relación

sentimental y el segundo error es el darle un falso sentido a la expresión “face-with-x-s-for-the-eyes”, el cuál es una expresión que se refiere a los emojis utilizados en redes sociales, la herramienta traduce esta frase a “cara a cara” pero desvía el significado real de esta expresión.

Análisis Global:

Las herramientas pueden traducir las frases, pero cometen errores al momento de encontrarse con expresiones culturales, ya que les dan otro sentido a la expresión, también presentan omisiones al momento de traducir palabras, debido a que las herramientas optan por dejarlas en el idioma meta de la frase.

Propuesta de traducción:

R: Odio verlo así.

G: Las rupturas son de dibujos animados, pulgar hacia abajo. Hacen que la gente se sienta cara-con-x-s-para-los-ojos.

J: ¿Qué significa eso?

G: El idioma inglés no puede captar completamente la profundidad y complejidad de mis pensamientos, así que estoy incorporando emojis en mi discurso para expresarme mejor. ... * cara guiñando *

FICHA DE ANÁLISIS N°23

Temporada: 2

Capítulo: 1

Minutos: (0:17 - 0:36)

Unidad de análisis de la herramienta N°1

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Google Translate
P: I used to be a cop. Hey, I was dirty I took tons of bribes, but as a former detective I know a	Traducción:	P: Yo solía ser policía. Oye, estaba sucio, acepté toneladas de sobornos, pero como ex detective sé un par de cosas

thing or two about life sentences and Angie, Marco you just got slapped with the best life sentences there is: MARRIAGE		sobre las cadenas perpetuas y Angie, Marco, te acaban de abofetear con las mejores cadenas perpetuas que existen: MATRIMONIO
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Selección lexical (x) Morfología () Adición innecesaria ()
Análisis		
La herramienta comete un error al traducir “dirty” como “sucio”, lo que genera un falso sentido de lo que se quiere expresar, debido a que al ser un policía del que se está hablando el término mejor empleado sería “corrupto”.		
Unidad de análisis de la herramienta N°2		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por DeepL
P: I used to be a cop. Hey, I was dirty I took tons of bribes, but as a former detective I know a thing or two about life sentences and Angie, Marco you just got slapped with the best life	Traducción:	P: Yo era policía. Hey, yo era sucio acepté toneladas de sobornos, pero como un ex detective que sé una cosa o dos acerca de las cadenas perpetuas y Angie, Marco que acaba de recibir una bofetada con la mejor cadena perpetua que hay: MATRIMONIO

sentences there is: MARRIAGE		
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Selección lexical (x) Adición innecesaria ()
Análisis		
La herramienta comete un error al traducir “dirty” como “sucio”, lo que genera un falso sentido de lo que se quiere expresar, debido a que al ser un policía del que se está hablando el término mejor empleado sería “corrupto”.		
Unidad de análisis de la herramienta N°3		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Reverso
P: I used to be a cop. Hey, I was dirty I took tons of bribes, but as a former detective I know a thing or two about life sentences and Angie, Marco you just got slapped with the best life sentences there is: MARRIAGE	Traducción:	P: Yo solía ser policía. Oye, yo estaba sucia tomé un montón de sobornos, pero como ex detective sé una cosa o dos sobre cadenas perpetuas y Angie, Marco acabas de recibir una bofetada con las mejores sentencias de vida que hay: MATRIMONIO
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos

Sin sentido ()	Expresiones idiomáticas ()	Errores gramaticales (x)
Contrasentido () Falso)	Lenguaje figurado ()	Ortografía y puntuación ()
sentido (x) Omisión ()	Referentes culturales ()	Sintaxis ()
Ambigüedad ()	Juegos de palabras ()	Selección lexical (xx)
	Falsos amigos ()	Morfología ()
	Anglicismos ()	Adición innecesaria ()

Análisis:

En primer lugar la herramienta comete un error al traducir “dirty” como “sucio”, lo que genera un falso sentido de lo que se quiere expresar, debido a que al ser un policía del que se está hablando el término mejor empleado sería “corrupto”. El segundo error es utilizar el verbo “tomar” con la palabra “sobornos” ya que una persona no toma un soborno sino que lo recibe. Cabe resaltar que primero el término “ life sentences” lo traduce como “cadena perpetua” y luego como “sentencia de vida” en este caso la herramienta no utiliza la misma selección lexical que se utilizó con anterioridad.

Análisis Global:

Las herramientas cometen el mismo error al traducir el término “dirty” como “sucio”, lo que genera un falso sentido de lo que se quiere expresar, debido a que al ser un policía del que se está hablando el término mejor empleado sería “corrupto”. También una de las herramientas comete otro error al elegir un verbo inadecuado para la expresión el cuál no deja que se entienda la frase con naturalidad. Asimismo una herramienta no utilizó la misma selección lexical con el término “cadena perpetua” ya que primero se colocaba de esa manera y cuando se mencionaba nuevamente utilizaban otro término.

Propuesta de traducción:

P: Yo solía ser policía. Oye, yo era corrupto recibí un montón de sobornos, pero como ex detective sé una cosa o dos sobre cadenas perpetuas y Angie, Marco acabas de recibir una bofetada con las mejores cadenas perpetua que hay: EL MATRIMONIO

FICHA DE ANÁLISIS N°24		
Temporada:	2	
Capítulo:	1	
Minutos:	(16:08-16:29)	
Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Google Translate
<p>S: Oh, my god. What is on your sweater?</p> <p>G: As everyone knows, my spirit animal is nature's greatest predator, the wolf. But I committed a horrible sexual blunder and I'm no longer wolf-worthy. My spirit animal is now this: The naked mole rat, god's disgusting mistake.</p> <p>S: Yeah, it's pretty ugly.</p>	Traducción:	<p>S: Dios mío. ¿Qué hay en tu suéter?</p> <p>G: Como todo el mundo sabe, mi espíritu animal es el mayor depredador de la naturaleza, el lobo. Pero cometí un horrible error sexual y ya no soy digno de ser un lobo. Mi animal espiritual ahora es este: la rata topo desnuda, el repugnante error de Dios.</p> <p>S: Sí, es bastante feo.</p>
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis (x) Morfología (x) Selección léxica ()

	Falsos amigos () Anglicismos ()	Adición innecesaria ()
Análisis		
<p>La herramienta logra comprender la frase casi en su totalidad, sin embargo comete un pequeño error en la reexpresión al traducir “But I committed a horrible sexual blunder” a “Pero cometí un horrible error sexual”, generando un error de sintaxis, pero no es nada grave ya que no genera ningún falso sentido. Por último, también se comete un error morfológico, ya que la persona que está hablando es una mujer y la traducción da como resultado: “y ya no soy digno de un lobo”.</p>		
Unidad de análisis de la herramienta N°2		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por DeepL
<p>S: Oh, my god. What is on your sweater?</p> <p>G: As everyone knows, my spirit animal is nature's greatest predator, the wolf. But I committed a horrible sexual blunder and I'm no longer wolf-worthy. My spirit animal is now this: The naked mole rat, god's disgusting mistake.</p> <p>S: Yeah, it's pretty ugly.</p>	Traducción:	<p>S: Oh, Dios mío. ¿Qué llevas en el jersey?</p> <p>G: Como todo el mundo sabe, mi espíritu animal es el mayor depredador de la naturaleza, el lobo. Pero cometí un horrible error sexual y ya no soy digno de un lobo. Mi animal espiritual es ahora este: La rata topo desnuda, el asqueroso error de Dios. Sí, es bastante feo.</p>
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos

Sin sentido ()	Expresiones idiomáticas ()	Errores gramaticales ()
Contrasentido () Falso sentido () Omisión ()	Lenguaje figurado ()	Ortografía y puntuación ()
Ambigüedad ()	Referentes culturales ()	Sintaxis (x)
	Juegos de palabras ()	Morfología (x)
	Falsos amigos ()	Selección léxica (x)
	Anglicismos ()	Adición innecesaria ()

Análisis

La herramienta logra comprender la frase casi en su totalidad, sin embargo comete un pequeño error en la reexpresión al traducir “But I committed a horrible sexual blunder” a “Pero cometí un horrible error sexual”, generando un error de sintaxis el cuál es casi imperceptible, asimismo al inicio de la frase la palabra “sweater” la herramienta la traduce como “jersey”, la cuál es una palabra que no se utiliza comúnmente al referirse a ese tipo de prenda de vestir, por ello lo consideramos como un error de selección lexical, ya que “suéter” es una palabra más adecuada y usada cotidianamente. Por último, también se comete un error morfológico, ya que la persona que está hablando es una mujer y la traducción da como resultado: “y ya no soy digno de un lobo”.

Unidad de análisis de la herramienta N°3

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Reverso
<p>S: Oh, my god. What is on your sweater?</p> <p>G: As everyone knows, my spirit animal is nature's greatest predator, the wolf. But I committed a horrible sexual blunder and I'm no longer wolf-worthy. My spirit animal is now this: The naked mole rat, god's disgusting mistake.</p>	<p>Traducción:</p>	<p>S: Dios mío. ¿Qué hay en tu suéter?</p> <p>G: Como todos saben, mi espíritu animal es el mayor depredador de la naturaleza, el lobo. Pero cometí un error sexual horrible y ya no soy digno de un lobo. Mi espíritu animal es ahora esto: La rata topo desnuda, el asqueroso error de Dios.</p> <p>S: Sí, es bastante feo.</p>

S: Yeah, it's pretty ugly.		
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología (x) Selección léxica () Adición innecesaria ()
Análisis:		
La herramienta comete un error morfológico, ya que la persona que está hablando es una mujer y la en la traducción dice “y ya no soy digno de un lobo”, debería ser “y ya no soy digna de un lobo”.		
Análisis Global:		
Ninguna herramienta pudo traducir en su totalidad la frase, la primera herramienta solo cometió un error que fue de sintaxis de palabras, mientras que la segunda herramienta si cometió dos errores un de sintaxis como la primera herramienta y el segundo error fue de selección lexical, al utilizar una palabra que no se usa comúnmente al mencionar una prenda de vestir. Por último todas las herramientas cometieron el mismo error morfológico, ya que el adjetivo no concordaba con el género del hablante.		
Propuesta de traducción:		
S: Dios mío. ¿Qué hay en tu suéter? G: Como todos saben, mi espíritu animal es el mayor depredador de la naturaleza, el lobo. Pero cometí un error sexual horrible y ya no soy digna de un lobo. Mi espíritu animal es ahora esto: La rata topo desnuda, el asqueroso error de Dios. S: Sí, es bastante feo.		

FICHA DE ANÁLISIS N°25		
Temporada:	2	
Capítulo:	6	
Minutos:	(3:20-3:27)	
Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Google translate
S: The only reason Scully does the job is because the anual union meeting has a party sub. R: He's bien a rep for 12 years, and he still pronounces "union" as "onion".	Traducción:	S: La única razón por la que Scully hace el trabajo es porque la reunión anual del sindicato tiene un subpartido. R: Es representante desde hace 12 años y todavía pronuncia "unión" como "cebolla".
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras (x) Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Selección léxica (x) Adición innecesaria ()
Análisis		
La herramienta cometió dos errores el primero es de selección léxica en la traducción del término "party sub" el cuál en este contexto significa como una cena que tienen a		

fin de año, sin embargo la herramienta lo traduce como “subpartido” el cual genera un falso sentido y por último, es en referencia al juego de palabras que hacen en la frase, ya que la herramienta solo realiza una traducción literal de la frase y genera otro falso sentido del significado del juego de palabras.

Unidad de análisis de la herramienta N°2

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por DeepL
<p>S: The only reason Scully does the job is because the anual union meeting has a party sub.</p> <p>R: He's been a rep for 12 years, and he still pronounces "union" as "onion".</p>	Traducción:	<p>S: La única razón por la que Scully hace el trabajo es porque la reunión anual del sindicato tiene un submarino de fiesta.</p> <p>R: Ha sido representante durante 12 años, y todavía pronuncia "sindicato" como "cebolla".</p>

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasantido () Falso sentido (x) Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras (x) Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Selección léxica (x) Adición innecesaria ()

Análisis

La herramienta cometió dos errores el primero es de selección léxica en la traducción del término “party sub” el cuál en este contexto significa como una cena que tienen a fin de año, sin embargo la herramienta lo traduce como “submarino de fiesta” y por último, es en referencia al juego de palabras que hacen en la frase, ya que la

herramienta solo realiza una traducción literal de casi toda la frase, sin embargo “union” lo traduce a “sindicato”, lo que se acerca más al contexto de la escena, pero luego si traduce literalmente cebolla generando un falso sentido.

Unidad de análisis de la herramienta N°3

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Reverso
<p>S: The only reason Scully does the job is because the annual union meeting has a party sub.</p> <p>R: He's been a rep for 12 years, and he still pronounces "union" as "onion".</p>	Traducción:	<p>S: La única razón por la que Scully hace el trabajo es porque la reunión anual del sindicato tiene un suplente del partido.</p> <p>R: Es un representante durante 12 años, y todavía pronuncia "unión" como "cebolla".</p>

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras (x) Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Selección lexical (x) Adición innecesaria ()

Análisis:

La herramienta cometió dos errores el primero es de selección lexical en la traducción del término “party sub” el cuál en este contexto significa como una cena que tienen a fin de año, sin embargo la herramienta lo traduce como “un suplente del partido” y por último, es en referencia al juego de palabras que hacen en la frase, ya que la herramienta solo realiza una traducción literal de la frase y genera un falso sentido de lo que se quiere expresar.

Análisis Global:
Las herramientas cometen los mismos errores con distintas propuestas de traducción, pero siguen siendo muy alejadas al contexto real, y luego con el juego de palabras todas cometen errores nuevamente solo la segunda herramienta pudo considerar parcialmente en uno de los términos, pero el resto fue una traducción literal como las otras.
Propuesta de traducción:
S: La única razón por la que Scully hace el trabajo es porque la reunión anual del sindicato tiene una cena gratis. R: Ha sido representante durante 12 años, y todavía pronuncia "sindicato" como "sideral".

FICHA DE ANÁLISIS N°26		
Temporada:	2	
Capítulo:	4	
Minutos:	(3:02 - 3:06)	
Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Google translate
G: One-duhl plus one-duhl equals toodles	Traducción:	G: One-duhl más one-duhl equivale a toodles
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos

Sin sentido ()	Expresiones idiomáticas (x)	Errores gramaticales ()
Contrasentido () Falso	Lenguaje figurado ()	Ortografía y puntuación ()
sentido () Omisión (x)	Referentes culturales () Juegos	Sintaxis ()
Ambigüedad ()	de palabras (x) Falsos amigos ()	Morfología ()
) Anglicismos ()	Selección léxica ()
		Adición innecesaria ()

Análisis

La herramienta comete muchas omisiones, ya que no traduce los términos “One-duhl” y “toodles”, las cuales son partes de un juego de palabras que la herramienta no logra comprender y a su vez contiene una expresión idiomática la cuál es “Toodles”, que significa “Hasta luego” o “Nos vemos luego”.

Unidad de análisis de la herramienta N°2

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por DeepL
G: One-duhl plus one-duhl equals toodles	Traducción:	G: Un duhl más un duhl es igual a toodles

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido ()	Expresiones idiomáticas (x)	Errores gramaticales ()
Contrasentido () Falso	Lenguaje figurado ()	Ortografía y puntuación ()
sentido () Omisión (x)	Referentes culturales () Juegos	Sintaxis ()
Ambigüedad ()	de palabras (x) Falsos amigos ()	Morfología ()
) Anglicismos ()	Selección léxica ()
		Adición innecesaria ()
		Adición innecesaria ()

Análisis

La herramienta comete muchas omisiones, ya que no traduce los términos “One-duhl” y “toodles”, las cuales son partes de un juego de palabras que la herramienta no logra comprender y a su vez contiene una expresión idiomática la cuál es “Toodles”, que significa “Hasta luego” o “Nos vemos luego”.

Unidad de análisis de la herramienta N°3		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Reverso
G: One-duhl plus one-duhl equals toodles	Traducción:	G: Uno-duhl más uno-duhl es igual a toodles
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión (x) Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas (x) Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras (x) Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Selección léxica () Adición innecesaria ()
Análisis:		
La herramienta comete muchas omisiones, ya que no traduce los términos “One-duhl” y “toodles”, las cuales son partes de un juego de palabras que la herramienta no logra comprender y a su vez contiene una expresión idiomática la cuál es “Toodles”, que significa “Hasta luego” o “Nos vemos luego”.		
Análisis Global:		
Las herramientas cometen los mismos errores de omisión, por que no comprendieron el contexto y el uso del lenguaje humorístico que en este caso fue una expresión idiomática y un pequeño juego de palabras.		
Propuesta de traducción:		
G: Un “Nos” más “vemos” es igual a un “Nos vemos luego”		

FICHA DE ANÁLISIS N°27	
Temporada:	2

Capítulo:	5	
Minutos:	(0:55 - 1:00)	
Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Google Translate
P: And Boyle will be attending a "pizza for one" cooking class. B: Tonight's menu: pepper-alone-me	Traducción:	P: Y Boyle asistirá a una clase de cocina de "pizza para uno". B: Menú de esta noche: pepper-alone-me
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión (x) Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras (x) Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Selección léxica () Adición innecesaria ()
Análisis		
La herramienta no reconoce el juego de palabras en la frase "pepper-alone-me" y se omite la traducción de esta colocándola de la misma manera que en la lengua origen, perdiendo la intención de reexpresar el mensaje en la lengua meta.		
Unidad de análisis de la herramienta N°2		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Deepl
P: And Boyle will be attending a "pizza for one" cooking class.	Traducción:	P: Y Boyle asistirá a una clase de cocina de "pizza para uno".

B: Tonight's menu: pepper-alone-me		B: El menú de esta noche: pimienta-solo-yo
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Selección léxica () Adición innecesaria ()
Análisis		
La herramienta pudo traducir el juego de palabras y guiarlo al contexto de la escena manteniendo en parte lo humorístico de la frase.		
Unidad de análisis de la herramienta N°3		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Reverso
P: And Boyle will be attending a "pizza for one" cooking class. B: Tonight's menu: pepper-alone-me	Traducción:	P: Y Boyle asistirá a una clase de cocina de "pizza por una". B: Menú de esta noche: yo solo con pimienta
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología (x) Selección léxica ()

		Adición innecesaria ()
Análisis:		
<p>La herramienta comete dos errores el primero es cuando en la primera parte de la frase "And Boyle will be attending a "pizza for one" cooking class." Se traduce a "Y Boyle asistirá a una clase de cocina de "pizza por una", ya que se genera un falso sentido de continuidad en la frase "pizza por una" y a su vez es un error morfológico ya que no concuerda sujeto y género. Por otra parte, el juego de palabras sí fue traducido por la herramienta dándole un contexto adecuado con la escena.</p>		
Análisis Global:		
<p>Solo la primera herramienta no tradujo el juego de palabras de la frase, mientras que las otras dos sí y la traducción brindada si fue de acorde al contexto de la escena original. Sin embargo, la tercera herramienta cometió un error morfológico que llevaba a darle un falso sentido de continuidad a la primera parte de frase.</p>		
Propuesta de traducción:		
<p>P: Y Boyle asistirá a una clase de cocina de "pizza para uno". B: Menú de esta noche: pepperoni-y- yo.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°28		
Temporada:	2	
Capítulo:	8	
Minutos:	(2:34 - 2:51)	
Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Google Translate

<p>Cap. Holt: Santiago, I may need you come in for a bit on Saturday.</p> <p>S: Again? Are you kidding me, Man?</p> <p>(Gasp)</p> <p>S: I'm sorry. Let's Star fresh.</p> <p>J: Oh may God!</p> <p>Cap. Holt: What just happened?</p> <p>G: Her mind finally snapped, like a sale breadstick.</p>	<p>Traducción:</p>	<p>Cap. Holt: Santiago, puede que necesite que vengas un rato el sábado.</p> <p>S: ¿Otra vez? ¿Estás bromeando, hombre?</p> <p>(Jadear)</p> <p>S: Lo siento. Empecemos de nuevo.</p> <p>J: ¡Dios mío!</p> <p>Gorra. Holt: ¿Qué acaba de pasar?</p> <p>G: Su mente finalmente se rompió, como un palito de pan en oferta.</p>
--	--------------------	--

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado (x) Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Selección léxica (x) Adición innecesaria ()

Análisis

El primer error que comete la herramienta es de selección lexical, ya que traduce literalmente la palabra “man”, no es un error grave pero puede utilizarse la palabra “viejo” u otra para el contexto en el que se está hablando, el segundo en la traducción del verbo “Gasp” ya que no lo se conjuga como una acción que se está realizando en el momento de la frase. Finalmente, la herramienta hace una traducción literal del lenguaje figurado en la expresión “Her mind finally snapped, like a sale breadstick” a “Su mente finalmente se rompió, como un palito de pan en oferta.” reduciendo el efecto humorístico y significado que le dan a esta expresión.

Unidad de análisis de la herramienta N°2		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por DeepL
<p>Cap. Holt: Santiago, I may need you come in for a bit on Saturday.</p> <p>S: Again? Are you kidding me, Man?</p> <p>(Gasp)</p> <p>S: I'm sorry. Let's Star fresh.</p> <p>J: Oh may God!</p> <p>Cap. Holt: What just happened?</p> <p>G: Her mind finally snapped, like a sale breadstick.</p>	<p>Traducción:</p>	<p>Cap. Holt: Santiago, puede que necesite que vengas un rato el sábado.</p> <p>S: ¿Otra vez? ¿Estás de broma, tío?</p> <p>(Jadeo)</p> <p>S: Lo siento. Empecemos de nuevo.</p> <p>J: ¡Oh Dios!</p> <p>Cap. Holt: ¿Qué acaba de pasar?</p> <p>G: Su mente finalmente se rompió, como una barra de pan de venta.</p>
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado (x) Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Selección léxica (x) Adición innecesaria ()
Análisis		
<p>La herramienta comete dos errores el primero es de selección lexical, ya que traduce la palabra “man” a “tío” palabra que no se utiliza en todos los países que hablan español y el segundo es la falta de comprensión y reexpresión de la expresión “Her mind finally snapped, like a sale breadstick” a “Su mente finalmente se rompió, como</p>		

un palito de pan en oferta.” reduciendo el efecto humorístico y significado que originalmente le están dando a esta expresión en la serie.

Unidad de análisis de la herramienta N°3

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Reverso
<p>Cap. Holt: Santiago, may need you come in for a bit on Saturday. S: Again? Are you kidding me, Man? (Gasp) S: I'm sorry. Let's Star fresh. J: Oh may God! Cap. Holt: What just happened? G: Her mind finally snapped, like a sale breadstick.</p>	<p>Traducción:</p>	<p>Cap. Holt: Santiago, puede que necesite que vengas un rato el sábado. S: ¿Otra vez? ¿Estás bromeando, hombre? (Jadeo) S: Lo siento. Empecemos de nuevo. J: ¡Oh, Dios mío! Cap. Holt: ¿Qué acaba de pasar? G: Su mente finalmente se quebró, como un palillo de vender.</p>

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
<p>Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()</p>	<p>Expresiones idiomáticas (x) Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()</p>	<p>Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Selección léxica (x) Adición innecesaria ()</p>

Análisis:

La herramienta comete dos errores el primero es de selección lexical, ya que traduce la palabra “man” no es un error grave pero puede utilizarse la palabra “viejo” u otra

para el contexto en el que se está hablando y el segundo es la falta de comprensión y reexpresión de la expresión “Her mind finally snapped, like a sale breadstick” a “Su mente finalmente se quebró, como un palillo de vender.” reduciendo el efecto humorístico y significado que originalmente le están dando a esta expresión en la serie, siendo esta la que se aleja más de las traducciones brindadas por las tres herramientas.

Análisis Global:

El mayor obstáculo que tuvieron las herramientas fue la traducción de la frase “Her mind finally snapped, like a sale breadstick”, todas brindaron una traducción similar a la frase pero de manera literal y no brindando el propósito real y la intención de esta en el contexto de la serie el cuál era demostrar que uno de los personajes había “enloquecido” al dar esa respuesta, restando el efecto humorístico de la expresión. Por otro lado, la primera herramienta también cometió otros dos errores uno de selección lexical ya que tradujo de manera literal la palabra “man” y tradujo el verbo “jadear” sin conjugarlo. La segunda herramienta cometió otro error de selección lexical con la palabra “man”.

Propuesta de traducción:

Cap. Holt: Santiago, puede que necesite que vengas un rato el sábado.

S: ¿Otra vez? ¿Estás bromeando, viejo?

(Jadeo)

S: Lo siento. Empecemos de nuevo.

J: ¡Oh, Dios mío!

Cap. Holt: ¿Qué acaba de pasar?

G: Finalmente se volvió loca como una cabra.

FICHA DE ANÁLISIS N°29

Temporada:	2
Capítulo:	10
Minutos:	(7:14-7:23)

Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Google Translate
P: oh, one last thing. Díaz has to be nice to me. I want her to call me big sugar. P: ha, huge mistake, bud. She'll never agree to that. R: No, I'm in. Let's do this, big sugar.	Traducción:	P: Ah, una última cosa. Díaz tiene que ser amable conmigo. Quiero que me llame gran azúcar. P: ja, gran error, amigo. Ella nunca estará de acuerdo con eso. R: No, estoy dentro. Hagamos esto, gran azúcar.
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado (x) Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Selección léxica () Adición innecesaria () Adición innecesaria ()
Análisis		
La herramienta no logra comprender la expresión “big sugar” a “azúcar grande”, ya que este término hace referencia a un apodo con el que quiere ser llamado el personaje y pierde el sentido y significado de la expresión al ser traducido de manera literal.		
Unidad de análisis de la herramienta N°2		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por DeepL
P: oh, one last thing. Díaz has to be nice to	Traducción:	P: oh, una última cosa. Díaz tiene que ser amable

me. I want her to call me big sugar. P: ha, huge mistake, bud. She'll never agree to that. R: No, I'm in. Let's do this, big sugar.		conmigo. Quiero que me llame azúcar grande. P: ja, gran error, amigo. Ella nunca accederá a eso. R: No, me apunto. Hagámoslo, azúcar grande.
---	--	--

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado (x) Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Selección léxica () Adición innecesaria ()

Análisis

La herramienta tiene problemas en traducir la expresión “big sugar” a “azúcar grande”, ya que no comprende que este término hace referencia a un apodo con el que quiere ser llamado el personaje y pierde el sentido y significado de la expresión.

Unidad de análisis de la herramienta N°3

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Reverso
P: oh, one last thing. Díaz has to be nice to me. I want her to call me big sugar. P: ha, huge mistake, bud. She'll never agree to that.	Traducción:	P: oh, una última cosa. Díaz tiene que ser amable conmigo. Quiero que me llame gran azúcar. P: ja, gran error, amigo. Ella nunca estará de acuerdo con eso.

R: No, I'm in. Let's do this, big sugar.		R: No, estoy dentro. Hagamos esto, cariño.
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado (x) Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Selección léxica () Adición innecesaria ()
Análisis:		
La herramienta tiene problemas en traducir la expresión “big sugar” a “gran azúcar” en la cual pierde por completo la finalidad del mensaje ya que se está haciendo referencia a un apodo y la herramienta realiza una traducción literal de esta. Sin embargo, en la segunda parte que se repite el término si pudo darle un significado más acorde al contexto de la serie,		
Análisis Global:		
Todas las herramientas tuvieron el mismo problema al traducir el apodo “Big sugar” ya que no tienen en cuenta el sentido y el contexto de la frase y solo optan por realizar una traducción literal de la palabra, sin embargo la última herramienta fue la única que pudo darle un poco más de sentido al término cuando se repitió en por segunda vez.		
Propuesta de traducción:		
P: oh, una última cosa. Díaz tiene que ser amable conmigo. Quiero que me llame “Dulzura”..		
P: ja, gran error, amigo. Ella nunca estará de acuerdo con eso.		
R: No, estoy dentro. Hagamos esto, “Dulzura”.		

FICHA DE ANÁLISIS N°30		
Temporada:	2	
Capítulo:	10	
Minutos:	(13:45 - 13:55)	
Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Google Translate
Criminal: This is a test, go Jack that car right no, give him the tools Pontiacs: No worries, that is a cinch to pinch	Traducción:	Criminal: Esto es una prueba, toma ese auto, ahora mismo, dale las herramientas. Pontiacs: No te preocupes, es muy fácil de conseguir
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Selección léxica () Adición innecesaria ()
Análisis		
La herramienta no demuestra tener algún inconveniente al tratar de traducir la expresión idiomática "Is a cinch to pinch", la cuál significa que algo es muy fácil de realizar. Se resalta que la herramienta si tiene en cuenta el contexto y finalidad que quiere transmitir esta expresión.		
Unidad de análisis de la herramienta N°2		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por DeepL

Criminal: This is a test, go Jack that car, right now, give him the tools Pontiacs: No worries, that is a cinch to pinch	Traducción:	Criminal: Esto es una prueba, ve Jack ese coche, ahora mismo, dale las herramientas Pontiacs: No te preocupes, eso es fácil de pellizcar.
--	-------------	---

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido (x) Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas (x) Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Selección léxica () Adición innecesaria ()

Análisis

La herramienta no logra comprender en su totalidad la expresión idiomática “Is a cinch to pinch”, la cuál significa que algo es muy fácil de realizar, obteniendo como resultado “fácil de pellizcar”, la herramienta crea un falso sentido en la frase ya que se le da una denominación errónea.

Unidad de análisis de la herramienta N°3

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Reverso
Criminal: This is a test, go Jack that car, right now, give him the tools Pontiacs: No worries, that is a cinch to pinch	Traducción:	Criminal: Esto es una prueba, vamos Jack ese coche, ahora mismo, dale las herramientas Pontiacs: No te preocupes, eso es fácil

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
---------------------	--------------------	----------------------

Sin sentido ()	Expresiones idiomáticas ()	Errores gramaticales ()
Contrasentido () Falso sentido () Omisión ()	Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos ()	Ortografía y puntuación () Sintaxis ()
Ambigüedad ()) Anglicismos ()	Morfología () Selección léxica () Adición innecesaria ()

Análisis:

La herramienta no demuestra tener algún inconveniente al tratar de traducir la expresión idiomática “Is a cinch to pinch”, la cuál significa que algo es muy fácil de realizar. Se resalta que la herramienta si tiene en cuenta el contexto y finalidad que quiere transmitir esta expresión.

Análisis Global:

Solo la primera y tercera herramienta lograron traducir la expresión idiomática “Is a cinch to pinch” con éxito, ya que mantuvieron el contexto y la finalidad del mensaje, sin embargo la segunda herramienta no pudo realizar el mismo trabajo.

Propuesta de traducción:

Criminal: Esto es una prueba, ve Jack ese coche, ahora mismo, dale las herramientas
Pontiacs: No te preocupes, eso es pan comido.

FICHA DE ANÁLISIS N°31

Temporada:	2	
Capítulo:	12	
Minutos:	(3:38- 3:48)	
Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Google Translate

G: But I never seen six- drink Amy, maybe she's the one I could actually be friends with, AKA my sasquatch.	Traducción:	G: Pero nunca vi a Amy tomando seis tragos, tal vez ella sea con quien realmente podría ser amigo, también conocido como mi sasquatch.
---	-------------	--

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión (x) Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología (x) Selección léxica () Adición innecesaria ()

Análisis

La herramienta traduce la expresión casi en su totalidad, reconoce la expresión idiomática “AKA”, sin embargo, comete un error morfológico en “amigo” en vez de colocar “amiga” para que concuerde el sujeto y adjetivo, finalmente se omite la traducción de la palabra “sasquatch” y se coloca la palabra en el idioma de origen.

Unidad de análisis de la herramienta N°2

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por DeepL
G: But I never seen six- drink Amy, maybe she's the one I could actually be friends with, AKA my sasquatch.	Traducción:	G: Pero nunca he visto a Amy la de las seis copas, tal vez sea ella de la que realmente podría ser amigo, alias mi sasquatch.

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
---------------------	--------------------	----------------------

Sin sentido ()	Expresiones idiomáticas ()	Errores gramaticales ()
Contrasentido () Falso	Lenguaje figurado ()	Ortografía y puntuación ()
sentido () Omisión (x)	Referentes culturales ()	Sintaxis ()
Ambigüedad ()	Juegos de palabras () Falsos	Morfología (x)
	amigos () Anglicismos ()	Selección léxica ()
		Adición innecesaria ()
		Adición innecesaria ()

Análisis

Al igual que la primera herramienta, la segunda traduce la expresión casi en su totalidad, reconoce la expresión idiomática “AKA”, sin embargo comete un error morfológico en “amigo” en vez de colocar “amiga” para que concuerde el sujeto y adjetivo, finalmente se omite la traducción de la palabra “sasquatch” y se coloca la palabra en el idioma de origen.

Unidad de análisis de la herramienta N°3

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Reverso
G: But I never seen six- drink Amy, maybe she's the one I could actually be friends with, AKA my sasquatch.	Traducción:	G: Pero nunca he visto a Amy de seis copas, quizás ella es con la que podría ser amiga, también conocida como mi sasquatch.

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido ()	Expresiones idiomáticas ()	Errores gramaticales ()
Contrasentido () Falso	Lenguaje figurado ()	Ortografía y puntuación ()
sentido () Omisión (x)	Referentes culturales ()	Sintaxis ()
Ambigüedad ()	Juegos de palabras () Falsos	Morfología ()
	amigos () Anglicismos ()	Selección léxica ()
		Adición innecesaria ()

Análisis:

La herramienta traduce la expresión casi en su totalidad, reconoce la expresión idiomática “AKA”, sin embargo solo se omite la traducción de la palabra “sasquatch” y se coloca la palabra en el idioma de origen como en las herramientas anteriores.

Análisis Global:

Las dos primeras herramientas cometen un error morfológico en “amigo” en vez de colocar “amiga” para que concuerde el sujeto y adjetivo. Todas las herramientas omiten la traducción de la palabra “sasquatch” y se coloca la palabra en el idioma de origen. Cabe resaltar que todas las herramientas lograron traducir la expresión idiomática “AKA” brindando distintas propuestas de traducción, pero que en general significan lo mismo.

Propuesta de traducción:

G: Pero nunca he visto a Amy de seis copas, quizás ella es con la que podría ser amiga, también conocida como mi “pie grande”.

FICHA DE ANÁLISIS N°32

Temporada:	2
Capítulo:	16
Minutos:	(10:24-10:46)

Unidad de análisis de la herramienta N°1

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Google Translate
H: I've been trying to load this video all day. C: You're watching videos during work? T: I told him to do it, sir. It's a case-related.	Traducción:	H: He estado intentando cargar este vídeo todo el día. C: ¿Estás viendo videos durante el trabajo? T: Le dije que lo hiciera, señor. Es un caso relacionado.

C: "Turtle humps computer mouse".	C: "La tortuga joroba el ratón de la computadora".
T: Yeah, Turtle's the name of a local pervert we're chasing.	T: Sí, Turtle es el nombre de un pervertido local que estamos persiguiendo.

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión (x) Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado (x) Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales (x) Ortografía y puntuación () Sintaxis (x) Morfología () Selección léxica () Adición innecesaria ()

Análisis

La herramienta comete cuatro errores, el primero es la traducción de la frase "It's a case-related." a "Es un caso relacionado" en el verbo "es" debería estar conjugado a "está" lo cuál es un error gramatical y el segundo error en la misma frase es de sintaxis ya que el orden correcto de la oración es "Está relacionado con un caso". Asimismo, se produce una omisión al no traducir la palabra "Turtle" que anteriormente sí fue traducida. Finalmente con la frase "Turtle humps computer mouse" que hace referencia a un video de internet se traduce a "La tortuga joroba el ratón de la computadora" el cuál se entiende pero solo está traducida de manera literal y no le da un sentido, generando varios posibles significados.

Unidad de análisis de la herramienta N°2

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por DeepL
H: I've been trying to load this video all day. C: You're watching videos during work?	Traducción:	H: Llevo todo el día intentando cargar este vídeo. C: ¿Estás viendo vídeos durante el trabajo?

<p>T: I told him to do it, sir. It's a case-related.</p> <p>C: "Turtle humps computer mouse".</p> <p>T: Yeah, Turtle's the name of a local pervert we're chasing.</p>	<p>T: Le dije que lo hiciera, señor. Está relacionado con el caso.</p> <p>C: "Turtle joroba el ratón del ordenador".</p> <p>T: Sí, Tortuga es el nombre de un pervertido local al que estamos persiguiendo.</p>
---	---

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión (x) Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado (x) Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Selección léxica () Adición innecesaria ()

Análisis

La herramienta comete dos errores, el primero con la frase "Turtle humps computer mouse" que hace referencia a un video de internet se traduce a "La tortuga joroba el ratón de la computadora" el cuál se entiende pero solo está traducida de manera literal y no le da un sentido, generando varios posibles significados. Finalmente, se produce una omisión al no traducir la palabra "Turtle" que luego sí fue traducida.

Unidad de análisis de la herramienta N°3

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Reverso
<p>H: I've been trying to load this video all day.</p> <p>C: You're watching videos during work?</p>	<p>Traducción:</p>	<p>H: Llevo todo el día intentando cargar este vídeo.</p> <p>C: ¿Estás viendo videos durante el trabajo?</p>

<p>T: I told him to do it, sir. It's a case-related.</p> <p>C: "Turtle humps computer mouse".</p> <p>T: Yeah, Turtle's the name of a local pervert we're chasing.</p>	<p>T: Le dije que lo hiciera, señor. Está relacionado con un caso.</p> <p>C: "Tortuga joroba ratón de computadora".</p> <p>T: Sí, Turtle es el nombre de un pervertido local que estamos persiguiendo.</p>
---	--

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión (x) Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado (x) Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Selección léxica () Adición innecesaria ()

Análisis:

La herramienta comete dos errores, el primero con la frase "Turtle humps computer mouse" que hace referencia a un video de internet se traduce a "La tortuga joroba el ratón de la computadora" el cuál se entiende, pero solo está traducida de manera literal y no le da un sentido, generando varios posibles significados. Finalmente, se produce una omisión al no traducir la palabra "Turtle" que luego sí fue traducida.

Análisis Global:

La primera herramienta cometió la mayor cantidad de errores uno gramatical y de sintaxis, mientras que con la segunda y tercera herramienta cometen los mismos errores la omisión de no traducir una palabra y el significado que le dan al título del vídeo.

Propuesta de traducción:

H: Llevo todo el día intentando cargar este vídeo.

C: ¿Estás viendo videos durante el trabajo?

T: Le dije que lo hiciera, señor. Está relacionado con un caso.

C: "Tortuga atrapa un ratón".

T: Sí, Tortuga es el nombre de un perverso local que estamos persiguiendo.

FICHA DE ANÁLISIS N°33		
Temporada:	2	
Capítulo:	16	
Minutos:	(18:18-18:24)	
Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Google Translate
J: Oh, this elevator's slow, huh? C: That's because You haven't pressed the button. J: That's why you're the captain. So smart.	Traducción:	J: Oh, este ascensor es lento, ¿eh? C: Eso es porque no has presionado el botón. J: Por eso eres el capitán. Tan inteligente.
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Selección léxica () Adición innecesaria ()
Análisis		

La herramienta no cometió ningún error, debido a que la frase no contiene ningún grado de complejidad, ya que no cuenta con ninguna expresión idiomática, anglicismo, lenguaje figurado, referente cultural o juego de palabra que genere una dificultad para la herramienta.

Unidad de análisis de la herramienta N°2

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por DeepL
J: Man, this elevator's slow , huh? C: That's because You haven't pressed the button. J: That's why you're the captain. So smart.	Traducción:	J: Oh, este ascensor es lento, ¿eh? C: Eso es porque no has pulsado el botón. J: Por eso eres el capitán. Tan listo..

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Selección léxica () Adición innecesaria ()

Análisis

La herramienta no cometió ningún error, debido a que la frase no contiene ningún grado de complejidad, ya que no cuenta con ninguna expresión idiomática, anglicismo, lenguaje figurado, referente cultural o juego de palabra que genere una dificultad para la herramienta.

Unidad de análisis de la herramienta N°3

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Reverso
--------------	------------------------	----------------------------------

J: Man, this elevator's slow , huh?	Traducción:	J: Oh, este ascensor es lento, ¿eh?
C: That's because You haven't pressed the button.		C: Eso es porque no has presionado el botón.
J: That's why you're the captain. So smart.		J: Por eso eres el capitán. Tan inteligente.

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Selección léxica () Adición innecesaria ()

Análisis:

La herramienta no cometió ningún error, debido a que la frase no contiene ningún grado de complejidad, ya que no cuenta con ninguna expresión idiomática, anglicismo, lenguaje figurado, referente cultural o juego de palabra que genere una dificultad para la herramienta.

Análisis Global:

Ninguna herramienta cometió errores debido a que es una frase corta y no es complicada, ya que no presenta ninguna expresión idiomática, anglicismo, lenguaje figurado, referente cultural o juego de palabra que genere una dificultad para las herramientas de traducción.

Propuesta de traducción:

J: Oh, este ascensor es lento, ¿eh?
C: Eso es porque no has presionado el botón.
J: Por eso eres el capitán. Tan inteligente.

FICHA DE ANÁLISIS N°34		
Temporada:	2	
Capítulo:	17	
Minutos:	(3:00-3:18)	
Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Google Translate
B: Just thought it might be weird for you, because of your history. A: It's not weird at all. J: Yeah, I told Amy I liked her, she told me she was deeply in love with me, and it's all in the past. A: I did not say "love" or "deeply". J: It's in the past, Amy. Move on!	Traducción:	B: Sólo pensé que podría ser extraño para ti, debido a tu historia. R: No es nada extraño. J: Sí, le dije a Amy que me gustaba, ella me dijo que estaba profundamente enamorada de mí y todo eso quedó en el pasado. R: No dije "amor" ni "profundamente". J: Está en el pasado, Amy. ¡Siga adelante!
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas (x) Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación (x) Sintaxis () Morfología () Selección léxica () Adición innecesaria () Adición innecesaria ()

Análisis		
<p>La herramienta comete un error de ortografía y puntuación al tildar la palabra “sólo”, ya que no es necesario hacerlo. Asimismo, la expresión idiomática “Move on!” fue traducida literalmente sin adaptarlo al contexto y sea entienda con mayor facilidad.</p>		
<p>Unidad de análisis de la herramienta N°2</p>		
<p>Frase en L.O</p>	<p>Herramienta utilizada:</p>	<p>Traducción elaborada por DeepL</p>
<p>B: Just thought it might be weird for you, because of your history. A: It's not weird at all. J: Yeah, I told Amy I liked her, she told me she was deeply in love with me, and it's all in the past. A: I did not say "love" or "deeply". J: It's in the past, Amy. Move on!</p>	<p>Traducción:</p>	<p>B: Sólo pensé que podría ser raro para ti, por tu historia. A: No es raro en absoluto. J: Sí, le dije a Amy que me gustaba, ella me dijo que estaba profundamente enamorada de mí, y todo quedó en el pasado. A: Yo no dije "amor" ni "profundamente". J: Está en el pasado, Amy. Sigue adelante.</p>
<p>Errores cometidos según Hurtado (2016)</p>		
<p>Errores pragmáticos</p>	<p>Errores culturales</p>	<p>Errores lingüísticos</p>
<p>Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()</p>	<p>Expresiones idiomáticas (x) Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()</p>	<p>Errores gramaticales () Ortografía y puntuación (x) Sintaxis () Morfología () Selección léxica () Adición innecesaria ()</p>
<p>Análisis</p>		

La herramienta comete los mismos errores que la herramienta anterior de ortografía y puntuación al tildar la palabra “sólo”, ya que no es necesario hacerlo. Asimismo, la expresión idiomática “Move on!” fue traducida literalmente sin adaptarlo al contexto y se entienda con mayor facilidad.

Unidad de análisis de la herramienta N°3

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Reverso
<p>B: Just thought it might be weird for you, because of your history. A: It's not weird at all. J: Yeah, I told Amy I liked her, she told me she was deeply in love with me, and it's all in the past. A: I did not say "love" or "deeply". J: It's in the past, Amy. Move on!</p>	<p>Traducción:</p>	<p>B: Pensé que sería raro para ti, por tu historia. R: No es para nada raro. J: Sí, le dije a Amy que me gustaba, me dijo que estaba profundamente enamorada de mí, y todo está en el pasado. R: No dije "amor" o "profundamente". J: Está en el pasado, Amy. ¡Sigue adelante!</p>

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
<p>Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()</p>	<p>Expresiones idiomáticas (x) Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()</p>	<p>Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Selección léxica () Adición innecesaria ()</p>

Análisis:

La herramienta comete el mismo error que las otras dos herramienta con la expresión idiomática "Move on!" fue traducida literalmente sin adaptarlo al contexto y se entienda con mayor facilidad.

Análisis Global:

Todas las herramientas tuvieron una dificultad al traducir la frase "Move on!" y solo consideraron traducirla de manera literal.

Propuesta de traducción:

B: Pensé que sería raro para ti, por tu historia.

R: No es para nada raro.

J: Sí, le dije a Amy que me gustaba, me dijo que estaba profundamente enamorada de mí, y todo está en el pasado.

R: No dije "amor" o "profundamente".

J: Está en el pasado, Amy. ¡Superalo!

FICHA DE ANÁLISIS N°35

Temporada:	2
Capítulo:	20
Minutos:	(3:23 -3:37)

Unidad de análisis de la herramienta N°1

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Google Translate
G: I Will be there. All I ask is that you clear the furniture out of your living room , so I can show Kev some of my new dance opera.	Traducción:	G: Estaré allí. Todo lo que te pido es que retires los muebles de tu sala para poder mostrarle a Kev algo de mi nueva ópera de baile. D: ¿Por qué sólo una parte? Hazlo todo.

D: Why just some of it? Do the all thing. Cap. H: Yes, nothing would make me happier. S: Copy that, cap-i-tan! Later, Skater.	Gorra. H: Sí, nada me haría más feliz. S: ¡Cópielo, capitán! Más tarde, patinador.
--	---

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas (x) Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras (x) Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación (x) Sintaxis () Morfología () Selección léxica (x) Adición innecesaria (x)

Análisis

El primer error cometido por la herramienta es la tilde en la palabra “solo” ya que no es necesario colocarla, en el segundo ocurre en la traducción de la palabra “dance opera” a “ópera de baile” es un error de selección lexical ya que el término más adecuado es “operaailable”. También una adición innecesaria ya que la herramienta traduce la palabra “Cap.” diminutivo de “capitán”, ahora con respecto a la expresión idiomática “Copy that” el resultado fue “Cópielo” el cuál es una traducción literal de está frase y se pierde su sentido. Finalmente, con la frase “Later, Skater” este juego de palabras no es reconocido por la herramienta y solo realiza una traducción literal la cuál es “Más tarde, patinador.”

Unidad de análisis de la herramienta N°2

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Deepl
G: I Will be there. All I ask is that you clear the furniture out of your living	Traducción:	G: Allí estaré. Lo único que quiero es que saques los muebles de tu salón para que

<p>room , so I can show Kev some of my new dance opera.</p> <p>D: Why just some of it? Do the all thing.</p> <p>Cap. H: Yes, nothing would make me happier.</p> <p>S: Copy that, cap-i-tan!</p> <p>Later, Skater.</p>	<p>pueda enseñarle a Kev algo de mi nueva ópera.</p> <p>D: ¿Por qué sólo un poco? Hazlo todo.</p> <p>Cap. H: Sí, nada me haría más feliz.</p> <p>S: ¡Entendido, cap-i-tan! Hasta luego, patinador.</p>
---	--

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
<p>Sin sentido ()</p> <p>Contrasentido () Falso sentido () Omisión (x)</p> <p>Ambigüedad ()</p>	<p>Expresiones idiomáticas ()</p> <p>Lenguaje figurado ()</p> <p>Referentes culturales ()</p> <p>Juegos de palabras (x) Falsos amigos () Anglicismos ()</p>	<p>Errores gramaticales ()</p> <p>Ortografía y puntuación (x)</p> <p>Sintaxis ()</p> <p>Morfología ()</p> <p>Selección léxica (x)</p> <p>Adición innecesaria ()</p>

Análisis

El primer error cometido por la herramienta la traducción de la palabra “living room” a “salón” el cuál es un error de selección lexical ya que se está hablando de la sala de una casa, luego en la traducción de la palabra “dance opera” se omite la palabra baile y la herramienta solo traduce “ópera”. La herramienta si entiende la expresión idiomática “Copy that”. Finalmente, con la frase “Later, Skater” este juego de palabras no es reconocido por la herramienta y solo realiza una traducción literal la cuál es “Hasta luego, patinador.”

Unidad de análisis de la herramienta N°3

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Reverso
G: I Will be there. All I ask is that you clear the	Traducción:	G: Voy a estar allí. Todo lo que pido es que limpies los

<p>furniture out of your living room , so I can show Kev some of my new dance opera.</p> <p>D: Why just some of it? Do the all thing.</p> <p>Cap. H: Yes, nothing would make me happier.</p> <p>S: Copy that, cap-i-tan!</p> <p>Later, Skater.</p>	<p>muebles de tu sala de estar , para poder mostrarle a Kev algo de mi nueva ópera de baile.</p> <p>D: ¿Por qué solo un poco? Haz todo.</p> <p>Cap. H: Sí, nada me haría más feliz.</p> <p>S: ¡Copiado, gorro! Más tarde, patinador.</p>
--	--

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasantido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas (x) Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras (x) Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Selección léxica () Adición innecesaria (x)

Análisis:

El primer error cometido por la herramienta es la expresión idiomática “Copy that” el resultado fue “Cópielo” el cuál es una traducción literal de está frase y se pierde su sentido. Finalmente, con la frase “Later, Skater” este juego de palabras no es reconocido por la herramienta y solo realiza una traducción literal la cuál es “Más tarde, patinador.” También una adición innecesaria ya que la herramienta traduce la palabra “Cap.” diminutivo de “capitán”

Análisis Global:

Ninguna herramienta pudo reconocer el juego de palabras “Later, Skater” y realizaron una traducción literal de está oración, asimismo con la expresión idiomática “Copy that” la primera y tercera herramienta cometen el mismo error de solo traducirla de manera literal. Asimismo, existen adiciones innecesarias al traducir la palabra “Cap.” diminutivo

de “capitán” en la 2da y 3era herramienta. Mientras que en las dos primeras cometieron el error de tildar la palabra “solo” que ya no es necesario que lleve tilde.

Propuesta de traducción:

G: Allí estaré. Lo único que quiero es que saques los muebles de tu sala para que pueda enseñarle a Kev algo de mi nueva óperaailable.

D: ¿Por qué solo un poco? Hazlo todo.

Cap. H: Sí, nada me haría más feliz.

S: ¡Entendido, cap-i-tan! Nos vemos dijo el ciego

FICHA DE ANÁLISIS N°36

Temporada:	2	
Capítulo:	22	
Minutos:	(6:13_6:22)	
Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Google Translate
M: Hello, Raymond. How do You like my new office? 20th floor. R: Yes, I never thought I'd see you this high without a broom under you. M: Enough niceties.	Traducción:	M: Hola, Raymond. ¿Qué te parece mi nueva oficina? Piso 20. R: Sí, nunca pensé que te vería tan alto sin una escoba debajo. M: Basta de sutilezas.
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos

Sin sentido ()	Expresiones idiomáticas ()	Errores gramaticales ()
Contrasentido () Falso)	Lenguaje figurado ()	Ortografía y puntuación ()
sentido () Omisión ()	Referentes culturales ()	Sintaxis ()
Ambigüedad ()	Juegos de palabras ()	Morfología ()
	Falsos amigos ()	Selección léxica ()
	Anglicismos ()	Adición innecesaria ()

Análisis

La herramienta no demuestra complicaciones al traducir la frase.

Unidad de análisis de la herramienta N°2

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por DeepL
M: Hello, Raymond. How do You like my new office? 20th floor. R: Yes, I never thought I'd see you this high without a broom under you. M: Enough niceties.	Traducción:	M: Hola, Raymond. ¿Qué te parece mi nueva oficina? Piso 20. R: Sí, nunca pensé que te vería tan alto sin una escoba debajo. M: Basta de sutilezas.

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido ()	Expresiones idiomáticas ()	Errores gramaticales ()
Contrasentido () Falso)	Lenguaje figurado ()	Ortografía y puntuación ()
sentido () Omisión ()	Referentes culturales ()	Sintaxis ()
Ambigüedad ()	Juegos de palabras ()	Morfología ()
	Falsos amigos ()	Selección léxica ()
	Anglicismos ()	Adición innecesaria ()

Análisis

La herramienta no cometió ningún error al momento de traducir la frase extraída.

Unidad de análisis de la herramienta N°3		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Reverso
M: Hello, Raymond. How do You like my new office? 20th floor. R: Yes, I never thought I'd see you this high without a broom under you. M: Enough niceties.	Traducción:	M: Hola, Raymond. ¿Te gusta mi nueva oficina? Piso 20. R: Sí, nunca pensé que te vería tan alto sin una escoba debajo de ti. M: Basta de sutilezas.
Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Selección léxica () Adición innecesaria ()
Análisis:		
La herramienta comprendió la frase extraída y no cometió ningún error.		
Análisis Global:		
Ninguna herramienta cometió ningún error al traducir esta frase debido a que no tenía ninguna característica del lenguaje humorístico, es decir no contenía ningún juego de palabras, anglicismos, frases hechas, expresiones idiomáticas, entre otros, por eso el trabajo de traducir esta frase no fue complicado y no se presentó dificultades.		
Propuesta de traducción:		

M: Hola, Raymond. ¿Te gusta mi nueva oficina? Piso 20.
 R: Sí, nunca pensé que te vería tan alto sin una escoba debajo de ti.
 M: Basta de sutilezas.

FICHA DE ANÁLISIS N°37		
Temporada:	2	
Capítulo:	22	
Minutos:	(13:45 - 14:06)	
Unidad de análisis de la herramienta N°1		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Google Translate
<p>P: All right, look, captain Wuntch Said that we could have anything we needed to solve this case</p> <p>Cap.H: Yes, but why?</p> <p>P: To catch a murderer who stole \$21 million.</p> <p>Cap. H: No, it's so that when we do fail, it'll be that much more spectacular. If we don't get D'Angelo, my career is over.</p> <p>P: But if we do catch him your career will really take off. Chopper pun!</p>	<p>Traducción:</p>	<p>P: Muy bien, mira, el capitán Wuntch dijo que podríamos tener todo lo que necesitáramos para resolver este caso.</p> <p>Cap.H: Sí, pero ¿por qué?</p> <p>P: Para atrapar a un asesino que robó 21 millones de dólares.</p> <p>Gorra. H: No, es para que cuando fracasemos, sea mucho más espectacular. Si no conseguimos a D'Angelo, mi carrera se acabará.</p> <p>P: Pero si lo atrapamos, tu carrera realmente despegará. ¡Juego de palabras de helicóptero!</p>

Errores cometidos según Hurtado (2016)		
Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Selección léxica () Adición innecesaria ()
Análisis		
La herramienta si fue capaz de comprender el juego de palabras y el contexto de frase, ya que en está escena están dentro de un helicóptero y la totalidad de la traducción maneja palabras relacionadas a esto.		
Unidad de análisis de la herramienta N°2		
Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por DeepL
P: All right, look, captain Wuntch Said that we could have anything we needed to solve this case Cap.H: Yes, but why? P: To catch a murderer who stole \$21 million. Cap. H: No, it's so that when we do fail, it'll be that much more spectacular. If we don't get D'Angelo, my career is over.	Traducción:	P: Muy bien, mire, el capitán Wuntch dijo que podíamos tener cualquier cosa que necesitáramos para resolver este caso Cap.H: Sí, pero ¿por qué? P: Para atrapar a un asesino que robó 21 millones de dólares. Cap. H: No, es para que cuando fracasemos, sea mucho más espectacular. Si no atrapamos a D'Angelo, se acabó mi carrera.

P: But if we do catch him your career will really take off. Chopper pun!	P: Pero si lo atrapamos tu carrera realmente despegará. ¡Juego de palabras!
--	---

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasentido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación (x) Sintaxis () Morfología () Selección léxica () Adición innecesaria ()

Análisis

La herramienta si reconoce y puede traducir el pequeño juego de palabras que se describe en la frase, sin embargo presenta un error de ortografía al emplear mal la mayúscula en “Cuando”, ya que en la frase original no está con mayúscula y en la lengua meta tampoco se necesita en esta ortotipografía.

Unidad de análisis de la herramienta N°3

Frase en L.O	Herramienta utilizada:	Traducción elaborada por Reverso
P: All right, look, captain Wuntch Said that we could have anything we needed to solve this case Cap.H: Yes, but why? P: To catch a murderer who stole \$21 million. Cap. H: No, it's so that When we do fail, it'll be that much more	Traducción:	P: Muy bien, mira, el capitán Wuntch dijo que podríamos tener cualquier cosa que necesitaríamos para resolver este caso Cap. H: Sí, pero ¿por qué? P: Para atrapar a un asesino que robó 21 millones de dólares.

<p>spectacular. If we don't get D'Angelo, my career is over.</p> <p>P: But if we do catch him your career will really take off. Chopper pun!</p>	<p>Cap. H: No, es para que cuando fracasemos, sea mucho más espectacular. Si no atrapamos a D'Angelo, mi carrera habrá terminado.</p> <p>P: Pero si lo atrapamos su carrera realmente despegará. Chopper juego de palabras!</p>
--	---

Errores cometidos según Hurtado (2016)

Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Sin sentido () Contrasantido () Falso sentido () Omisión () Ambigüedad ()	Expresiones idiomáticas () Lenguaje figurado () Referentes culturales () Juegos de palabras () Falsos amigos () Anglicismos ()	Errores gramaticales () Ortografía y puntuación () Sintaxis () Morfología () Selección léxica () Adición innecesaria (x)

Análisis:

La herramienta si reconoce y puede traducir el pequeño juego de palabras que se describe en la frase, sin embargo, presenta una adición innecesaria, ya que está colocando la palabra "chopper" otra vez en el idioma origen cuando está ya se encuentra traducida.

Análisis Global:

Las herramientas lograron reconocer el pequeño juego de palabras que se utilizó en la frase y así mismo pudieron guiarla al mismo contexto de la escena, sin embargo la segunda herramienta presenta un error ortográfico y la tercera una adición innecesaria.

Propuesta de traducción:

P: Muy bien, mira, el capitán Wuntch dijo que podríamos tener cualquier cosa que necesitáramos para resolver este caso

Cap. H: Sí, pero ¿por qué?

P: Para atrapar a un asesino que robó 21 millones de dólares.

Cap. H: No, es para que cuando fracasemos, sea mucho más espectacular. Si no atrapamos a D'Angelo, mi carrera habrá terminado.

P: Pero si lo atrapamos su carrera realmente despegará. ¡Chiste de helicópteros!